

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 27 novembre 2001



Aoste, le 27 novembre 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5370 a pag. 5376  
INDICE SISTEMATICO da pag. 5376 a pag. 5383

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 5385  
Atti assessorili ..... 5390  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... 5409  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 5411  
Avvisi e comunicati ..... 5429  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 5437

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 5439  
Annunzi legali ..... 5511

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5370 à la page 5376  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5376 à la page 5383

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 5385  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 5390  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circulaires ..... 5409  
Actes divers (Délibérations...) ..... 5411  
Avis et communiqués ..... 5429  
Actes émanant des autres administrations ..... 3437

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 5439  
Annonces légales ..... 5511

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 6 novembre 2001, n. 650.

Trasferimento del Centro di reinserimento lavorativo e sociale per soggetti tossicodipendenti della Cooperativa «La Svolta/Le Virage» dalla sede di fraz. Poinsod, 58 di SARRE alla nuova sede ubicata in fraz. La Remise, 31 – Chesallet SARRE.

pag. 5385

Decreto 6 novembre 2001, n. 651.

Iscrizione della sede operativa ubicata in fraz. La Remise, 31 – Chesallet – SARRE – della Cooperativa «La Svolta/Le Virage» – all'Albo regionale degli Enti ausiliari che gestiscono strutture per la riabilitazione ed il reinserimento sociale dei tossicodipendenti, ai sensi del D.P.R. 309/90, art. 116.

pag. 5385

Decreto 8 novembre 2001, n. 652.

Subconcessione mineraria «Rey» di acqua di sorgente denominata «Fonte Rey» in località Peuterey nel Comune di COURMAYEUR rilasciata alla Società Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur S.p.A. con sede in MORGEX.

pag. 5386

Decreto 12 novembre 2001, n. 653.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di salvaguardia della S.R. n. 23 e l'abitato di Molère dalla caduta della valanga «Tzéaille de la Poya» in Comune di VALSAVARENCHÉ. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5388

Decreto 12 novembre 2001, n. 657.

Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti modulo specialistico A+B.

pag. 5389

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 650 du 6 novembre 2001,

portant déplacement du centre de réinsertion sociale et professionnelle des toxicomanes géré par la coopérative «La Svolta - Le Virage» des locaux situés à SARRE, 58, hameau de Poinsod, aux locaux situés à Chesallet de SARRE, 31, hameau de La Remise.

page 5385

Arrêté n° 651 du 6 novembre 2001,

portant immatriculation du centre opérationnel de la coopérative «La Svolta - Le Virage», situé à Chesallet de SARRE, 31, hameau de La Remise, au Registre régional des organismes auxiliaires qui assurent la gestion de structures pour la rééducation et la réinsertion sociale des toxicomanes, au sens de l'art. 116 du DPR n° 309/1990.

page 5385

Arrêté n° 652 du 8 novembre 2001,

accordant à la société «Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur SpA», dont le siège est à MORGEX, la sous-concession minière «Rey» de Peuterey, dans la commune de COURMAYEUR, relative à l'eau minérale dénommée «Fonte Rey».

page 5386

Arrêté n° 653 du 12 novembre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation de l'immeuble nécessaire à la réalisation des travaux de protection de la RR n° 23 et du hameau de Molère contre la chute de l'avalanche «Tzéaille de la Poya» dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

page 5388

Arrêté n° 657 du 12 novembre 2001,

portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises chargées de la gestion des ordures – module spécialisé A + B.

page 5389

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 2 novembre 2001, n. 33.

Costituzione della Commissione Tecnica per la stima dei terreni.

pag. 5390

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 24 settembre 2001, prot. n. 36371/5 IAE, n. AO35/Or.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 5391

Decreto 27 settembre 2001, prot. n. 36963/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 5398

Decreto 15 ottobre 2001, prot. n. 39178/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 5399

Decreto 15 ottobre 2001, prot. n. 39191/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 5399

Decreto 25 ottobre 2001, prot. n. 40721/5 IAE, n. AO37/Or.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 5400

Decreto 29 ottobre 2001, prot. n. 41065/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 5402

Decreto 29 ottobre 2001, prot. n. 41074/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 5403

Decreto 29 ottobre 2001, prot. n. 41091/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 33 du 2 novembre 2001,

portant composition de la Commission technique pour l'estimation des terrains.

page 5390

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° AO35/Or du 24 septembre 2001, réf. n° 36371/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 5391

Arrêté du 27 septembre 2001, réf. n° 36963/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 5398

Arrêté du 15 octobre 2001, réf. n° 39178/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 5399

Arrêté du 15 octobre 2001, réf. n° 39191/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 5399

Arrêté n° AO37/Or du 25 octobre 2001, réf. n° 40721/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 5400

Arrêté du 29 octobre 2001, réf. n° 41065/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 5402

Arrêté du 29 octobre 2001, réf. n° 41074/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 5403

Arrêté du 29 octobre 2001, réf. n° 41091/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation

dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.  
pag. 5404

Decreto 29 ottobre 2001, prot. n. 41101/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione  
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.  
pag. 5405

Decreto 29 ottobre 2001, prot. n. 41109/5 IAE,  
n. AO38/Or.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione  
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.  
pag. 5406

Decreto 5 novembre 2001, prot. n. 41840/5 IAE.

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione  
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.  
pag. 5408

## CIRCOLARI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Circolare 6 novembre 2001, n. 48.

Comunicazione della scadenza dei bollini per l'acquisto  
di generi contingentati in esenzione fiscale.  
pag. 5409

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3592.

Estensione della disciplina dei procedimenti amministrativi, dei criteri e delle modalità di cui alle deliberazioni della Giunta regionale nn. 570, 571 e 572 del 5 marzo 2001 alla calamità naturale verificatasi in data 2 agosto 2001 nel territorio del Comune di AYAS, ai sensi della L.R. n. 5/2001 («Organizzazione delle attività regionali di protezione civile»).

pag. 5411

Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3593.

Estensione della disciplina dei procedimenti amministrativi, dei criteri e delle modalità di cui alle deliberazioni della Giunta regionale nn. 570, 571 e 572 del 5 marzo 2001 alla calamità naturale verificatasi in data 17 agosto 2001 nel territorio del Comune di COGNE, ai sensi della L.R. n. 5/2001 («Organizzazione delle attività regionali di protezione civile»).

pag. 5411

d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.  
page 5404

Arrêté du 29 octobre 2001, réf. n° 41101/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation  
d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.  
page 5405

Arrêté n° AO38/Or du 29 octobre 2001, réf. n° 41109/  
5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation  
d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.  
page 5406

Arrêté du 5 novembre 2001, réf. n° 41840/5 IAE.

Registre national des entreprises d'évacuation  
d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.  
page 5408

## CIRCULAIRES

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Circulaire n° 48 du 6 novembre 2001,

relative à l'expiration des tickets des produits contin-  
gentés en exemption fiscale.

page 5409

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3592 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,

portant application de la réglementation des procédures administratives, des critères et des modalités visés aux délibérations du Gouvernement régional n° 570, 571 et 572 du 5 mars 2001 à la catastrophe naturelle qui a ravagé le territoire de la commune d'AYAS le 2 août 2001, aux termes de la LR n° 5/2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile).

page 5411

Délibération n° 3593 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,

portant application de la réglementation des procédures administratives, des critères et des modalités visés aux délibérations du Gouvernement régional n° 570, 571 et 572 du 5 mars 2001 à la catastrophe naturelle qui a ravagé le territoire de la commune de COGNE le 17 août 2001, aux termes de la LR n° 5/2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile).

page 5411

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3594.**

Approvazione di nuovi criteri per l'erogazione dei contributi a imprese e a privati colpiti dall'alluvione dell'ottobre 2000 e dalla calamità naturale nel Comune di COURMAYEUR ai sensi della L.R. 5/2001. Approvazione ed impegno della spesa per erogazione dei contributi regionali di cui agli artt. 20, 21 e 22 della L.R. 18.01.2001, n. 5 «Organizzazione delle attività regionali di protezione civile». Revoca delle deliberazioni di Giunta n. 2495 del 9 luglio 2001 e n. 2678 del 23 luglio 2001.

pag. 5412

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3595.**

Approvazione di nuovi criteri per l'erogazione dei contributi, anche con trasferimento al bilancio dei Comuni, a imprese e a privati colpiti dall'alluvione dell'ottobre 2000, ai sensi della L. 365/2000. Approvazione ed impegno della spesa di ulteriori lire 40.727.727.000 per la liquidazione dei contributi e per la costituzione Fondo garanzia per finanziamenti agevolati. Revoca delle deliberazioni di Giunta n. 2496 del 09.07.2001 e n. 2677 del 23.07.2001.

pag. 5413

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 3932.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5414

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 3933.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5415

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 3935.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5417

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 3936.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5418

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 4031.**

Riapertura dei termini per la presentazione delle domande, ai sensi della Legge n. 365/2000 e della Legge regionale n. 5/2001, per gli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.

pag. 5420

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 4032.**

Approvazione della bozza di convenzione da stipularsi

**Délibération n° 3594 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

portant approbation des nouveaux critères pour le versement des aides visées aux articles 20, 21 et 22 de la LR n° 5 du 18 janvier 2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile) en faveur des entreprises et des particuliers ayant subi des dommages suite à l'inondation du mois d'octobre 2000 et à l'avalanche qui s'est détachée dans la commune de COURMAYEUR, approbation et engagement de la dépense nécessaire, ainsi que révocation des délibérations du Gouvernement régional n° 2495 du 9 juillet 2001 et n° 2678 du 23 juillet 2001.

page 5412

**Délibération n° 3595 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

portant approbation des nouveaux critères pour le versement des aides visées à la loi n° 365/2000 en faveur des entreprises et des particuliers ayant subi des dommages suite à l'inondation du mois d'octobre 2000, éventuellement par le transfert de crédits au profit des communes, approbation et engagement de la dépense supplémentaire de 40 727 727 000 L, constitution d'un fonds de garantie pour les prêts bonifiés et révocation des délibérations du Gouvernement régional n° 2496 du 9 juillet 2001 et n° 2677 du 23 juillet 2001.

page 5413

**Délibération n° 3932 du 29 octobre 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.

page 5414

**Délibération n° 3933 du 29 octobre 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 5415

**Délibération n° 3935 du 29 octobre 2001,**

rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5417

**Délibération n° 3936 du 29 octobre 2001,**

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 5418

**Délibération n° 4031 du 29 octobre 2001,**

portant réouverture du délai de dépôt des demandes relatives aux aides prévues par la loi n° 365/2000 et par la loi régionale n° 5/2001 suite aux inondations du mois d'octobre 2000.

page 5420

**Délibération n° 4032 du 29 octobre 2001,**

portant approbation de l'ébauche de convention à pas-

con gli istituti di credito per la gestione degli interventi di cui all'art. 4-bis della Legge 11 dicembre 2000, n. 365, a favore di soggetti danneggiati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000, e della costituzione di apposito fondo di garanzia per finanziamenti agevolati.

pag. 5420

Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 4047.

Sdemanializzazione di due reliquati stradali di proprietà regionale siti in Comune di AYAS, distinti al N.C.T. al Fg. 15 n. 299 e Fg. 16 n. 639 e approvazione della vendita degli stessi alla Società «Monterosa S.p.A.», con sede in GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Introito di somma.

pag. 5427

Deliberazione 2 novembre 2001, n. 4123.

Approvazione delle procedure per la presentazione degli studi di fattibilità, da parte delle Pubbliche Amministrazioni, nonché dei criteri per la valutazione e la certificazione degli stessi, da parte del Nucleo regionale di valutazione e verifica, ai sensi dell'art. 4 della Legge 17 maggio 1999, n. 144.

pag. 5428

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Elenco iscritti ruolo agenti d'affari in mediazione al 24 ottobre 2001.

pag. 5429

### UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 5436

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di COGNE. Deliberazione 18 ottobre 2001, n. 32.

Esame ed approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. (n. 27) relativamente al progetto di variante in sanatoria per il recupero dell'ex albergo Grivola e sistemazione della Piazza E. Chanoux di COGNE.

pag. 5437

ser avec les établissements de crédit pour la gestion des aides visées à l'article 4 bis de la loi n° 365 du 11 décembre 2000 au profit des sujets ayant subi des dommages lors des inondations du mois d'octobre 2000, ainsi que de la constitution d'un fonds de garantie pour les prêts bonifiés.

page 5420

Délibération n° 4047 du 29 octobre 2001,

portant désaffectation de deux tronçons de route appartenant à la Région, situés dans la commune d'AYAS et inscrits au NCT (feuille 15, parcelle n° 299, et feuille 16, parcelle n° 639), approbation de la vente desdits tronçons à la société «Monterosa SpA» de GRESSONEY-LA-TRINITÉ et recouvrement de la somme y afférente.

page 5427

Délibération n° 4123 du 2 novembre 2001,

portant approbation des procédures relatives à la présentation des études de faisabilité de la part des administrations publiques, ainsi que des critères pour l'évaluation et la certification desdites études de la part du Centre régional d'évaluation et de contrôle, au sens de l'art. 4 de la loi n° 144 du 17 mai 1999.

page 5428

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC ET DES TRANSPORTS

Répertoire des courtiers au 24 octobre 2001.

page 5429

### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 5436

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de COGNE. Délibération n° 32 du 18 octobre 2001,

portant examen et approbation de la variante non substantielle n° 27 du PRGC de COGNE, relative aux modifications apportées à titre de régularisation au projet de réhabilitation de l'ancien hôtel Grivola et de réaménagement de la place É. Chanoux.

page 5437

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di FÉNIS – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito selezione. pag. 5439

Comune di FÉNIS – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito selezione. pag. 5440

Unità Sanitaria Locale – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico, appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 5440

Unità Sanitaria Locale – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico, appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina della medicina nucleare presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 5454

Unità Sanitaria Locale – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area di sanità pubblica – disciplina di igiene, epidemiologia e sanità pubblica presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 5468

Unità Sanitaria Locale – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di dirigente sanitario medico, appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di radiodiagnostica presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 5482

Unità Sanitaria Locale – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 8 posti di dirigente sanitario medico, appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione presso l'Unità

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de FÉNIS – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat d'une sélection. page 5439

Commune de FÉNIS – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat d'une sélection. page 5440

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de médecine et de chirurgie des urgences, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 5440

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline de médecine nucléaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 5454

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires, médecins, appartenant au secteur de santé publique, discipline d'hygiène, d'épidémiologie et de santé publique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 5468

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois directeurs sanitaires, médecins, appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline de l'imagerie médicale, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 5482

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de huit directeurs sanitaires, médecins, appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline d'anesthésie et de réanimation, dans le

**Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**  
pag. 5496

**Casa di Riposo J.-B. Festaz.**

**Publicazione esito di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 collaboratore (infermiere professionale) – cat. C pos. C2.**  
pag. 5511

## ANNUNZI LEGALI

**Direzione protezione civile – Servizio Interventi Operativi – Reg. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).**

**Estratto del bando di gara.**  
pag. 5511

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione finanze.**

**Bando di pubblico incanto (all. 4B del D.Lgs. 157/95 mod 65/2000).**  
pag. 5512

## INDICE SISTEMATICO

ACQUE MINERALI E TERMALI

**Decreto 8 novembre 2001, n. 652.**

**Subconcessione mineraria «Rey» di acqua di sorgente denominata «Fonte Rey» in località Peuterey nel Comune di COURMAYEUR rilasciata alla Società Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur S.p.A. con sede in MORGEX.**

pag. 5386

AGRICOLTURA

**Decreto 2 novembre 2001, n. 33.**

**Costituzione della Commissione Tecnica per la stima dei terreni.**

pag. 5390

ASSISTENZA SOCIALE

**Decreto 6 novembre 2001, n. 650.**

**Trasferimento del Centro di reinserimento lavorativo e sociale per soggetti tossicodipendenti della Cooperativa «La Svolta/Le Virage» dalla sede di fraz. Poinsod, 58 di SARRE alla nuova sede ubicata in fraz. La Remise, 31 – Chesallet SARRE.**

pag. 5385

**cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**  
page 5496

**Maison de Repos J.-B. Festaz.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de numéro 1 infirmier catégorie C position C2.**  
page 5511

## ANNONCES LÉGALES

**Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres.**  
page 5511

**Région autonome Vallée d'Aoste – Direction des finances.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (Annexe 4B du décret législatif n° 157/1995 modifié par le décret législatif n° 65/2000).**  
page 5512

## INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX MINÉRALES ET THERMALES

**Arrêté n° 652 du 8 novembre 2001,**

**accordant à la société «Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur SpA», dont le siège est à MORGEX, la sous-concession minière «Rey» de Peuterey, dans la commune de COURMAYEUR, relative à l'eau minérale dénommée «Fonte Rey».**

page 5386

AGRICULTURE

**Arrêté n° 33 du 2 novembre 2001,**

**portant composition de la Commission technique pour l'estimation des terrains.**

page 5390

AIDE SOCIALE

**Arrêté n° 650 du 6 novembre 2001,**

**portant déplacement du centre de réinsertion sociale et professionnelle des toxicomanes géré par la coopérative «La Svolta - Le Virage» des locaux situés à SARRE, 58, hameau de Poinsod, aux locaux situés à Chesallet de SARRE, 31, hameau de La Remise.**

page 5385



**Decreto 6 novembre 2001, n. 651.**

Iscrizione della sede operativa ubicata in fraz. La Remise, 31 – Chesallet – SARRE – della Cooperativa «La Svolta/Le Virage» – all'Albo regionale degli Enti ausiliari che gestiscono strutture per la riabilitazione ed il reinserimento sociale dei tossicodipendenti, ai sensi del D.P.R. 309/90, art. 116.

pag. 5385

**BILANCIO**

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 3932.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5414

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 3933.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5415

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 3935.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5417

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 3936.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5418

**CALAMITÀ NATURALI**

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3592.**

Estensione della disciplina dei procedimenti amministrativi, dei criteri e delle modalità di cui alle deliberazioni della Giunta regionale nn. 570, 571 e 572 del 5 marzo 2001 alla calamità naturale verificatasi in data 2 agosto 2001 nel territorio del Comune di AYAS, ai sensi della L.R. n. 5/2001 («Organizzazione delle attività regionali di protezione civile»).

pag. 5411

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3593.**

Estensione della disciplina dei procedimenti amministrativi, dei criteri e delle modalità di cui alle deliberazioni della Giunta regionale nn. 570, 571 e 572 del 5 marzo 2001 alla calamità naturale verificatasi in data 17 agosto 2001 nel territorio del Comune di COGNE, ai sensi della L.R. n. 5/2001 («Organizzazione delle attività regionali di protezione civile»).

pag. 5411

**Arrêté n° 651 du 6 novembre 2001,**

portant immatriculation du centre opérationnel de la coopérative «La Svolta - Le Virage», situé à Chesallet de SARRE, 31, hameau de La Remise, au Registre régional des organismes auxiliaires qui assurent la gestion de structures pour la rééducation et la réinsertion sociale des toxicomanes, au sens de l'art. 116 du DPR n° 309/1990.

page 5385

**BUDGET**

**Délibération n° 3932 du 29 octobre 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.

page 5414

**Délibération n° 3933 du 29 octobre 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 5415

**Délibération n° 3935 du 29 octobre 2001,**

rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5417

**Délibération n° 3936 du 29 octobre 2001,**

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 5418

**CATASTROPHES NATURELLES**

**Délibération n° 3592 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

portant application de la réglementation des procédures administratives, des critères et des modalités visés aux délibérations du Gouvernement régional n° 570, 571 et 572 du 5 mars 2001 à la catastrophe naturelle qui a ravagé le territoire de la commune d'AYAS le 2 août 2001, aux termes de la LR n° 5/2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile).

page 5411

**Délibération n° 3593 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

portant application de la réglementation des procédures administratives, des critères et des modalités visés aux délibérations du Gouvernement régional n° 570, 571 et 572 du 5 mars 2001 à la catastrophe naturelle qui a ravagé le territoire de la commune de COGNE le 17 août 2001, aux termes de la LR n° 5/2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile).

page 5411

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3594.**

Approvazione di nuovi criteri per l'erogazione dei contributi a imprese e a privati colpiti dall'alluvione dell'ottobre 2000 e dalla calamità naturale nel Comune di COURMAYEUR ai sensi della L.R. 5/2001. Approvazione ed impegno della spesa per erogazione dei contributi regionali di cui agli artt. 20, 21 e 22 della L.R. 18.01.2001, n. 5 «Organizzazione delle attività regionali di protezione civile». Revoca delle deliberazioni di Giunta n. 2495 del 9 luglio 2001 e n. 2678 del 23 luglio 2001.

pag. 5412

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3595.**

Approvazione di nuovi criteri per l'erogazione dei contributi, anche con trasferimento al bilancio dei Comuni, a imprese e a privati colpiti dall'alluvione dell'ottobre 2000, ai sensi della L. 365/2000. Approvazione ed impegno della spesa di ulteriori lire 40.727.727.000 per la liquidazione dei contributi e per la costituzione Fondo garanzia per finanziamenti agevolati. Revoca delle deliberazioni di Giunta n. 2496 del 09.07.2001 e n. 2677 del 23.07.2001.

pag. 5413

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 4031.**

Riapertura dei termini per la presentazione delle domande, ai sensi della Legge n. 365/2000 e della Legge regionale n. 5/2001, per gli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.

pag. 5420

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 4032.**

Approvazione della bozza di convenzione da stipularsi con gli istituti di credito per la gestione degli interventi di cui all'art. 4-bis della Legge 11 dicembre 2000, n. 365, a favore di soggetti danneggiati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000, e della costituzione di apposito fondo di garanzia per finanziamenti agevolati.

pag. 5420

**COMMERCIO**

**Circolare 6 novembre 2001, n. 48.**

Comunicazione della scadenza dei bollini per l'acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale.

pag. 5409

**Elenco iscritti ruolo agenti d'affari in mediazione al 24 ottobre 2001.**

pag. 5429

**CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI**

**Decreto 12 novembre 2001, n. 657.**

Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti modulo specialistico A+B.

pag. 5389

**Délibération n° 3594 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

portant approbation des nouveaux critères pour le versement des aides visées aux articles 20, 21 et 22 de la LR n° 5 du 18 janvier 2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile) en faveur des entreprises et des particuliers ayant subi des dommages suite à l'inondation du mois d'octobre 2000 et à l'avalanche qui s'est détachée dans la commune de COURMAYEUR, approbation et engagement de la dépense nécessaire, ainsi que révocation des délibérations du Gouvernement régional n° 2495 du 9 juillet 2001 et n° 2678 du 23 juillet 2001.

page 5412

**Délibération n° 3595 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

portant approbation des nouveaux critères pour le versement des aides visées à la loi n° 365/2000 en faveur des entreprises et des particuliers ayant subi des dommages suite à l'inondation du mois d'octobre 2000, éventuellement par le transfert de crédits au profit des communes, approbation et engagement de la dépense supplémentaire de 40 727 727 000 L, constitution d'un fonds de garantie pour les prêts bonifiés et révocation des délibérations du Gouvernement régional n° 2496 du 9 juillet 2001 et n° 2677 du 23 juillet 2001.

page 5413

**Délibération n° 4031 du 29 octobre 2001,**

portant réouverture du délai de dépôt des demandes relatives aux aides prévues par la loi n° 365/2000 et par la loi régionale n° 5/2001 suite aux inondations du mois d'octobre 2000.

page 5420

**Délibération n° 4032 du 29 octobre 2001,**

portant approbation de l'ébauche de convention à passer avec les établissements de crédit pour la gestion des aides visées à l'article 4 bis de la loi n° 365 du 11 décembre 2000 au profit des sujets ayant subi des dommages lors des inondations du mois d'octobre 2000, ainsi que de la constitution d'un fonds de garantie pour les prêts bonifiés.

page 5420

**COMMERCE**

**Circulaire n° 48 du 6 novembre 2001,**

relative à l'expiration des tickets des produits contingentés en exemption fiscale.

page 5409

**Répertoire des courtiers au 24 octobre 2001.**

page 5429

**CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS**

**Arrêté n° 657 du 12 novembre 2001,**

portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises chargées de la gestion des ordures - module spécialisé A + B.

page 5389

**Decreto 2 novembre 2001, n. 33.**

**Costituzione della Commissione Tecnica per la stima dei terreni.**

pag. 5390

**CREDITO**

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 4032.**

**Approvazione della bozza di convenzione da stipularsi con gli istituti di credito per la gestione degli interventi di cui all'art. 4-bis della Legge 11 dicembre 2000, n. 365, a favore di soggetti danneggiati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000, e della costituzione di apposito fondo di garanzia per finanziamenti agevolati.**

pag. 5420

**DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE**

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 4047.**

**Sdemanializzazione di due reliquati stradali di proprietà regionale siti in Comune di AYAS, distinti al N.C.T. al Fg. 15 n. 299 e Fg. 16 n. 639 e approvazione della vendita degli stessi alla Società «Monterosa S.p.A.», con sede in GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Introito di somma.**

pag. 5427

**ENTI LOCALI**

**Comune di COGNE. Deliberazione 18 ottobre 2001, n. 32.**

**Esame ed approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. (n. 27) relativamente al progetto di variante in sanatoria per il recupero dell'ex albergo Grivola e sistemazione della Piazza E. Chanoux di COGNE.**

pag. 5437

**ESPROPRIAZIONI**

**Decreto 12 novembre 2001, n. 653.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di salvaguardia della S.R. n. 23 e l'abitato di Molère dalla caduta della valanga «Tzeaille de la Poya» in Comune di VALSAVARENCHÉ. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 5388

**FINANZE**

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 3932.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5414

**Arrêté n° 33 du 2 novembre 2001,**

**portant composition de la Commission technique pour l'estimation des terrains.**

page 5390

**CRÉDIT**

**Délibération n° 4032 du 29 octobre 2001,**

**portant approbation de l'ébauche de convention à passer avec les établissements de crédit pour la gestion des aides visées à l'article 4 bis de la loi n° 365 du 11 décembre 2000 au profit des sujets ayant subi des dommages lors des inondations du mois d'octobre 2000, ainsi que de la constitution d'un fonds de garantie pour les prêts bonifiés.**

page 5420

**DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION**

**Délibération n° 4047 du 29 octobre 2001,**

**portant désaffectation de deux tronçons de route appartenant à la Région, situés dans la commune d'AYAS et inscrits au NCT (feuille 15, parcelle n° 299, et feuille 16, parcelle n° 639), approbation de la vente desdits tronçons à la société « Monterosa SpA » de GRESSONEY-LA-TRINITÉ et recouvrement de la somme y afférente.**

page 5427

**COLLECTIVITÉS LOCALES**

**Commune de COGNE. Délibération n° 32 du 18 octobre 2001,**

**portant examen et approbation de la variante non substantielle n° 27 du PRGC de COGNE, relative aux modifications apportées à titre de régularisation au projet de réhabilitation de l'ancien hôtel Grivola et de réaménagement de la place É. Chanoux.**

page 5437

**EXPROPRIATIONS**

**Arrêté n° 653 du 12 novembre 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation de l'immeuble nécessaire à la réalisation des travaux de protection de la RR n° 23 et du hameau de Molère contre la chute de l'avalanche « Tseaille de la Poya » dans la commune de VALSAVARENCHÉ.**

page 5388

**FINANCES**

**Délibération n° 3932 du 29 octobre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.**

page 5414

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 3933.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5415

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 3935.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5417

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 3936.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5418

**FINANZIAMENTI VARI**

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3594.**

**Approvazione di nuovi criteri per l'erogazione dei contributi a imprese e a privati colpiti dall'alluvione dell'ottobre 2000 e dalla calamità naturale nel Comune di COURMAYEUR ai sensi della L.R. 5/2001. Approvazione ed impegno della spesa per erogazione dei contributi regionali di cui agli artt. 20, 21 e 22 della L.R. 18.01.2001, n. 5 «Organizzazione delle attività regionali di protezione civile». Revoca delle deliberazioni di Giunta n. 2495 del 9 luglio 2001 e n. 2678 del 23 luglio 2001.**

pag. 5412

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3595.**

**Approvazione di nuovi criteri per l'erogazione dei contributi, anche con trasferimento al bilancio dei Comuni, a imprese e a privati colpiti dall'alluvione dell'ottobre 2000, ai sensi della L. 365/2000. Approvazione ed impegno della spesa di ulteriori lire 40.727.727.000 per la liquidazione dei contributi e per la costituzione Fondo garanzia per finanziamenti agevolati. Revoca delle deliberazioni di Giunta n. 2496 del 09.07.2001 e n. 2677 del 23.07.2001.**

pag. 5413

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 4031.**

**Riapertura dei termini per la presentazione delle domande, ai sensi della Legge n. 365/2000 e della Legge regionale n. 5/2001, per gli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.**

pag. 5420

**FORMAZIONE PROFESSIONALE**

**Decreto 12 novembre 2001, n. 657.**

**Composizione della commissione esaminatrice del corso**

**Délibération n° 3933 du 29 octobre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

page 5415

**Délibération n° 3935 du 29 octobre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

page 5417

**Délibération n° 3936 du 29 octobre 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.**

page 5418

**FINANCEMENTS DIVERS**

**Délibération n° 3594 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant approbation des nouveaux critères pour le versement des aides visées aux articles 20, 21 et 22 de la LR n° 5 du 18 janvier 2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile) en faveur des entreprises et des particuliers ayant subi des dommages suite à l'inondation du mois d'octobre 2000 et à l'avalanche qui s'est détachée dans la commune de COURMAYEUR, approbation et engagement de la dépense nécessaire, ainsi que révocation des délibérations du Gouvernement régional n° 2495 du 9 juillet 2001 et n° 2678 du 23 juillet 2001.**

page 5412

**Délibération n° 3595 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant approbation des nouveaux critères pour le versement des aides visées à la loi n° 365/2000 en faveur des entreprises et des particuliers ayant subi des dommages suite à l'inondation du mois d'octobre 2000, éventuellement par le transfert de crédits au profit des communes, approbation et engagement de la dépense supplémentaire de 40 727 727 000 L, constitution d'un fonds de garantie pour les prêts bonifiés et révocation des délibérations du Gouvernement régional n° 2496 du 9 juillet 2001 et n° 2677 du 23 juillet 2001.**

page 5413

**Délibération n° 4031 du 29 octobre 2001,**

**portant réouverture du délai de dépôt des demandes relatives aux aides prévues par la loi n° 365/2000 et par la loi régionale n° 5/2001 suite aux inondations du mois d'octobre 2000.**

page 5420

**FORMATION PROFESSIONNELLE**

**Arrêté n° 657 du 12 novembre 2001,**

**portant composition du jury du cours de formation pro-**

**per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti modulo specialistico A+B.**  
pag. 5389

**IGIENE E SANITÀ PUBBLICA**

**Decreto 24 settembre 2001, prot. n. 36371/5 IAE, n. AO35/Or.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 5391

**Decreto 27 settembre 2001, prot. n. 36963/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 5398

**Decreto 15 ottobre 2001, prot. n. 39178/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 5399

**Decreto 15 ottobre 2001, prot. n. 39191/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 5399

**Decreto 25 ottobre 2001, prot. n. 40721/5 IAE, n. AO37/Or.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 5400

**Decreto 29 ottobre 2001, prot. n. 41065/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 5402

**Decreto 29 ottobre 2001, prot. n. 41074/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 5403

**Decreto 29 ottobre 2001, prot. n. 41091/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 5404

**Decreto 29 ottobre 2001, prot. n. 41101/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 5405

**Decreto 29 ottobre 2001, prot. n. 41109/5 IAE, n. AO38/Or.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione**

**fessionnelle pour responsable technique des entreprises chargées de la gestion des ordures – module spécialisé A + B.**  
page 5389

**HYGIÈNE ET SALUBRITÉ**

**Arrêté n° AO35/Or du 24 septembre 2001, réf. n° 36371/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 5391

**Arrêté du 27 septembre 2001, réf. n° 36963/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 5398

**Arrêté du 15 octobre 2001, réf. n° 39178/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 5399

**Arrêté du 15 octobre 2001, réf. n° 39191/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 5399

**Arrêté n° AO37/Or du 25 octobre 2001, réf. n° 40721/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 5400

**Arrêté du 29 octobre 2001, réf. n° 41065/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 5402

**Arrêté du 29 octobre 2001, réf. n° 41074/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 5403

**Arrêté du 29 octobre 2001, réf. n° 41091/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 5404

**Arrêté du 29 octobre 2001, réf. n° 41101/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 5405

**Arrêté n° AO38/Or du 29 octobre 2001, réf. n° 41109/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation**

**dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 5406

**Decreto 5 novembre 2001, prot. n. 41840/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 5408

#### LAVORO

**Decreto 6 novembre 2001, n. 650.**

**Trasferimento del Centro di reinserimento lavorativo e sociale per soggetti tossicodipendenti della Cooperativa «La Svolta/Le Virage» dalla sede di fraz. Poinsod, 58 di SARRE alla nuova sede ubicata in fraz. La Remise, 31 – Chesallet SARRE.**  
pag. 5385

**Decreto 6 novembre 2001, n. 651.**

**Iscrizione della sede operativa ubicata in fraz. La Remise, 31 – Chesallet – SARRE – della Cooperativa «La Svolta/Le Virage» – all'Albo regionale degli Enti ausiliari che gestiscono strutture per la riabilitazione ed il reinserimento sociale dei tossicodipendenti, ai sensi del D.P.R. 309/90, art. 116.**  
pag. 5385

#### OPERE PUBBLICHE

**Decreto 12 novembre 2001, n. 653.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di salvaguardia della S.R. n. 23 e l'abitato di Molère dalla caduta della valanga «Tzeaille de la Poya» in Comune di VALSAVARENCHÉ. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**  
pag. 5388

#### ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3592.**

**Estensione della disciplina dei procedimenti amministrativi, dei criteri e delle modalità di cui alle deliberazioni della Giunta regionale nn. 570, 571 e 572 del 5 marzo 2001 alla calamità naturale verificatasi in data 2 agosto 2001 nel territorio del Comune di AYAS, ai sensi della L.R. n. 5/2001 («Organizzazione delle attività regionali di protezione civile»).**  
pag. 5411

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3593.**

**Estensione della disciplina dei procedimenti amministrativi, dei criteri e delle modalità di cui alle deliberazioni della Giunta regionale nn. 570, 571 e 572 del 5 marzo 2001 alla calamità naturale verificatasi in data 17 agosto 2001 nel territorio del Comune di COGNE, ai sensi della L.R. n. 5/2001 («Organizzazione delle attività**

**d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 5406

**Arrêté du 5 novembre 2001, réf. n° 41840/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 5408

#### EMPLOI

**Arrêté n° 650 du 6 novembre 2001,**

**portant déplacement du centre de réinsertion sociale et professionnelle des toxicomanes géré par la coopérative «La Svolta - Le Virage» des locaux situés à SARRE, 58, hameau de Poinsod, aux locaux situés à Chesallet de SARRE, 31, hameau de La Remise.**  
page 5385

**Arrêté n° 651 du 6 novembre 2001,**

**portant immatriculation du centre opérationnel de la coopérative «La Svolta - Le Virage», situé à Chesallet de SARRE, 31, hameau de La Remise, au Registre régional des organismes auxiliaires qui assurent la gestion de structures pour la rééducation et la réinsertion sociale des toxicomanes, au sens de l'art. 116 du DPR n° 309/1990.**  
page 5385

#### TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 653 du 12 novembre 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation de l'immeuble nécessaire à la réalisation des travaux de protection de la RR n° 23 et du hameau de Molère contre la chute de l'avalanche « Tzéaille de la Poya » dans la commune de VALSAVARENCHÉ.**  
page 5388

#### ORGANISATION DE LA RÉGION

**Délibération n° 3592 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant application de la réglementation des procédures administratives, des critères et des modalités visés aux délibérations du Gouvernement régional n°s 570, 571 et 572 du 5 mars 2001 à la catastrophe naturelle qui a ravagé le territoire de la commune d'AYAS le 2 août 2001, aux termes de la LR n° 5/2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile).**  
page 5411

**Délibération n° 3593 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant application de la réglementation des procédures administratives, des critères et des modalités visés aux délibérations du Gouvernement régional n°s 570, 571 et 572 du 5 mars 2001 à la catastrophe naturelle qui a ravagé le territoire de la commune de COGNE le 17 août 2001, aux termes de la LR n° 5/2001 (Mesures en**

regionali di protezione civile»).

pag. 5411

**Deliberazione 2 novembre 2001, n. 4123.**

Approvazione delle procedure per la presentazione degli studi di fattibilità, da parte delle Pubbliche Amministrazioni, nonché dei criteri per la valutazione e la certificazione degli stessi, da parte del Nucleo regionale di valutazione e verifica, ai sensi dell'art. 4 della Legge 17 maggio 1999, n. 144.

pag. 5428

**PROFESSIONI**

**Elenco iscritti ruolo agenti d'affari in mediazione al 24 ottobre 2001.**

pag. 5429

**UNITÀ SANITARIA LOCALE**

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 5436

**URBANISTICA**

**Comune di COGNE. Deliberazione 18 ottobre 2001, n. 32.**

Esame ed approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. (n. 27) relativamente al progetto di variante in sanatoria per il recupero dell'ex albergo Grivola e sistemazione della Piazza E. Chanoux di COGNE.

pag. 5437

**ZONA FRANCA**

**Circolare 6 novembre 2001, n. 48.**

Comunicazione della scadenza dei bollini per l'acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale.

pag. 5409

matière d'organisation des activités régionales de protection civile).

page 5411

**Délibération n° 4123 du 2 novembre 2001,**

portant approbation des procédures relatives à la présentation des études de faisabilité de la part des administrations publiques, ainsi que des critères pour l'évaluation et la certification desdites études de la part du Centre régional d'évaluation et de contrôle, au sens de l'art. 4 de la loi n° 144 du 17 mai 1999.

page 5428

**PROFESSIONS**

**Répertoire des courtiers au 24 octobre 2001.**

page 5429

**UNITÉ SANITAIRE LOCALE**

Avis de tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 5436

**URBANISME**

**Commune de COGNE. Délibération n° 32 du 18 octobre 2001,**

portant examen et approbation de la variante non substantielle n° 27 du PRGC de COGNE, relative aux modifications apportées à titre de régularisation au projet de réhabilitation de l'ancien hôtel Grivola et de réaménagement de la place É. Chanoux.

page 5437

**ZONE FRANCHE**

**Circulaire n° 48 du 6 novembre 2001,**

relative à l'expiration des tickets des produits contingentés en exemption fiscale.

page 5409

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 6 novembre 2001, n. 650.**

**Trasferimento del Centro di reinserimento lavorativo e sociale per soggetti tossicodipendenti della Cooperativa «La Svolta/Le Virage» dalla sede di fraz. Poinso, 58 di SARRE alla nuova sede ubicata in fraz. La Remise, 31 – Chesallet SARRE.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Il trasferimento del Centro di reinserimento lavorativo, e sociale per soggetti tossicodipendenti della Cooperativa «La Svolta/Le Virage» dalla sede di Fraz. Poinso, 58 di SARRE alla nuova sede ubicata in fraz. La Remise, 31 – SARRE.

2) Di pubblicare il presente decreto nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 6 novembre 2001.

Il Presidente  
in qualità di Prefetto  
VIÉRIN

**Decreto 6 novembre 2001, n. 651.**

**Iscrizione della sede operativa ubicata in fraz. La Remise, 31 – Chesallet – SARRE – della Cooperativa «La Svolta/Le Virage» – all'Albo regionale degli Enti ausiliari che gestiscono strutture per la riabilitazione ed il reinserimento sociale dei tossicodipendenti, ai sensi del D.P.R. 309/90, art. 116.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) L'iscrizione all'Albo degli Enti ausiliari che gestiscono strutture per la riabilitazione ed il reinserimento sociale dei tossicodipendenti della sede operativa ubicata in Che-

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 650 du 6 novembre 2001,**

**portant déplacement du centre de réinsertion sociale et professionnelle des toxicomanes géré par la coopérative «La Svolta - Le Virage» des locaux situés à SARRE, 58, hameau de Poinso, aux locaux situés à Chesallet de SARRE, 31, hameau de La Remise.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le centre de réinsertion sociale et professionnelle des toxicomanes géré par la coopérative «La Svolta - Le Virage» est déplacé des locaux situés à SARRE, 58, hameau de Poinso, aux locaux situés à SARRE, 31, hameau de La Remise.

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 6 novembre 2001.

Le président,  
en sa qualité de préfet,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 651 du 6 novembre 2001,**

**portant immatriculation du centre opérationnel de la coopérative «La Svolta - Le Virage», situé à Chesallet de SARRE, 31, hameau de La Remise, au Registre régional des organismes auxiliaires qui assurent la gestion de structures pour la rééducation et la réinsertion sociale des toxicomanes, au sens de l'art. 116 du DPR n° 309/1990.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le centre opérationnel de la coopérative «La Svolta - Le Virage», situé à Chesallet de SARRE, 31, hameau de La Remise, est immatriculé au Registre régional des orga-



sallet SARRE – Fraz. La Remise, 31 della Cooperativa «La Svolta/Le Virage».

2) Di riconoscere l'attività svolta dalla Cooperativa «La Svolta/Le Virage» a r.l. nella suddetta sede, nell'area terapeutico-riabilitativa per i moduli «Accoglienza» e «Comunità» e nell'area pedagogico-riabilitativa per il modulo «Reinserimento».

3) Di pubblicare il presente decreto nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 6 novembre 2001.

Il Presidente  
in qualità di Prefetto  
VIÉRIN

**Decreto 8 novembre 2001, n. 652.**

**Subconcessione mineraria «Rey» di acqua di sorgente denominata «Fonte Rey» in località Peuterey nel Comune di COURMAYEUR rilasciata alla Società Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur S.p.A. con sede in MORGEX.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Alla Società Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur S.p.A. con sede in MORGEX, c.f. e p.I.V.A. 00088720073, nella persona del suo procuratore Signor Roberto COLLOMB, è rilasciata la subconcessione mineraria denominata «Rey» di acqua di sorgente denominata «Fonte Rey» in località Peuterey nel comune di COURMAYEUR, per la durata di 10 (dieci) anni a decorrere dalla data del presente decreto, ai sensi dell'art. 5, comma 3, del D.P.R. 28 giugno 1955, n. 620.

Art. 2

L'area della subconcessione avente l'estensione di Ha 2,39 (due ettari e trentanove are), è delimitata con linea rossa continua sul piano topografico alla scala 1:5000 e descritta nel verbale di delimitazione unicamente alla planimetria catastale in scala 1:1.000 con l'ubicazione dei vertici di delimitazione, che si allegano al presente decreto perché ne formino parte integrante.

Art. 3

La Società Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur S.p.A. con sede in MORGEX, è tenuta a:

a) trasmettere, prima dell'inizio dei lavori di coltivazione,

nismes auxiliaires qui assurent la gestion de structures pour la rééducation et la réinsertion sociale des toxicomanes.

2) Est reconnue l'activité exercée par la coopérative «La Svolta – Le Virage a r.l.» dans le centre opérationnel susmentionné, dans le domaine thérapeutique et de la rééducation – modules « Accueil » et « Communauté » – et dans le domaine de l'éducation et de la réinsertion – module « Réinsertion ».

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 6 novembre 2001.

Le président,  
en sa qualité de préfet,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 652 du 8 novembre 2001,**

**accordant à la société «Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur SpA», dont le siège est à MORGEX, la sous-concession minière «Rey» de Peuterey, dans la commune de COURMAYEUR, relative à l'eau minérale dénommée «Fonte Rey».**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

La sous-concession minière «Rey» de Peuterey, dans la commune de COURMAYEUR, relative à l'eau minérale dénommée «Fonte Rey», est accordée à la «Società Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur SpA», dont le siège est à MORGEX (c.f. et n° d'immatriculation IVA 00088720073), en la personne de son procureur M. Roberto COLLOMB, pour une durée de 10 (dix) ans à compter de la date du présent arrêté, au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 du DPR n° 620 du 28 juin 1955.

Art. 2

La zone faisant l'objet de la sous-concession, d'une superficie de 2,39 ha (deux hectares et trente-neuf ares), délimitée par un liseré rouge continu sur la carte topographique au 1/5 000, est décrite dans le procès-verbal de délimitation et ses limites sont indiquées sur la carte cadastrale au 1/1 000 ; les cartes et le procès-verbal susdits sont annexés au présent arrêté dont ils font partie intégrante.

Art. 3

La «Società Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur SpA», dont le siège est à MORGEX, est tenue :

a) De transmettre au Bureau des mines et des carrières de

la denuncia dell'esercizio di miniera, ai sensi dell'articolo 24 del D.P.R. n. 128/1959 (recante norme di polizia delle miniere e delle cave), così come sostituito dall'articolo 20 del d.Lgs. n. 624/1996 nonché il Documento di Sicurezza e Salute previsto dall'art. 6 dello stesso d.Lgs., all'Ufficio Miniere e cave dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

- b) versare annualmente alla tesoreria dell'Amministrazione regionale il canone minimo anticipato di L. 959.287 (novecentocinquantanovemiladuecentoottantasettelire) con decorrenza dalla data del presente decreto, da introdurre al Capitolo 08800 (Canoni per concessioni e subconcessioni di acque e miniere) della parte Entrate del bilancio preventivo della Regione per il corrente esercizio finanziario;
- c) condurre la coltivazione mineraria nel rispetto delle norme contenute nel D.P.R. n. 128/1959 «norme di polizia delle miniere e delle cave», del d.Lgs. n. 624/1996 «Attuazione della direttiva 92/104/CEE relativa alla sicurezza e salute dei lavoratori nelle industrie estrattive a cielo aperto o sotterraneo» nonché delle norme in materia di tutela della salute e sicurezza dei lavoratori, in materia di tutela dall'ambiente dagli inquinamenti ed in materia di idoneità qualitativa e di tutela della riserva idrica;
- d) rispettare le prescrizioni impartite dai competenti organi regionali ai fini della salvaguardia del giacimento, della corretta esecuzione dei lavori e della tutela dei pubblici interessi;
- e) fornire ai funzionari dell'Ufficio miniere e cave tutti i mezzi necessari per visitare i lavori nonché a comunicare i dati statistici e le informazioni che venissero richieste;
- f) inviare entro il 31 gennaio di ogni anno, all'Ufficio miniere e cave, un rapporto sull'andamento dei lavori e sui risultati ottenuti riferiti all'anno precedente;
- g) sorvegliare affinché la piana interessata dal pozzo non venga adibita nemmeno occasionalmente ad attività di pascolo o fertirrigazione;
- h) presentare l'eventuale richiesta di rinnovo con congruo anticipo rispetto alla data di scadenza della subconcessione.

Art. 4

La subconcessione di cui al presente decreto non pregiudica gli eventuali diritti di terzi e la società è tenuta ad indennizzare i proprietari dei fondi per gli eventuali danni occorrenti per la delimitazione della concessione, per le aree di tutela della sorgente e per i lavori di coltivazione.

Art. 5

La subconcessione non può essere ceduta senza che gli

l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, avant le début des travaux d'exploitation, la déclaration y afférente – aux termes de l'article 24 du DPR n° 128/1959 portant dispositions en matière de police des mines et des carrières, tel qu'il a été remplacé par l'article 20 du décret législatif n° 624/1996 – ainsi que le document relatif à la sécurité et à la santé prévu par l'article 6 dudit décret ;

- b) De verser chaque année à la trésorerie de l'Administration régionale, à compter de la date du présent arrêté, le droit minimum anticipé de 959 287 L (neuf cent cinquante-neuf mille deux cent quatre-vingt-sept), qui sera inscrit au chapitre 08800 (Redevances des concessions et sous-concessions des eaux publiques et des mines) de la partie recettes du budget prévisionnel de la Région au titre de l'exercice en cours ;
- c) De procéder à l'exploitation minière dans le respect du DPR n° 128/1959, portant dispositions en matière de police des mines et des carrières, du décret législatif n° 624/1996, portant application de la directive n° 92/104/CEE relative à la sécurité et à la santé des travailleurs dans les carrières à ciel ouvert et dans les mines, ainsi que des dispositions en matière de protection de la santé et de la sécurité des travailleurs, de l'environnement contre la pollution, de la qualité des eaux et des réserves hydriques ;
- d) De respecter les prescriptions établies par les organes régionaux compétents aux fins de la sauvegarde du gisement en cause, de la réalisation correcte des travaux et de la protection des intérêts publics ;
- e) De fournir aux fonctionnaires du Bureau des mines et des carrières tous les moyens nécessaires pour inspecter les travaux, ainsi que toute donnée statistique ou information éventuellement requise ;
- f) De transmettre au Bureau des mines et des carrières, au plus tard le 31 janvier de chaque année, un rapport sur l'état des travaux et les résultats obtenus au cours de l'année précédente ;
- g) De veiller à ce que la plaine où le puits a été creusé ne puisse être destinée, même occasionnellement, au pâturage ou à l'irrigation fertilisante ;
- h) De présenter, éventuellement, la demande de renouvellement de la sous-concession visée au présent arrêté, avant l'expiration de celle-ci.

Art. 4

Ladite sous-concession est accordée sans préjudice des éventuels droits des tiers et la société en cause est tenue d'indemniser les propriétaires des terrains concernés pour les dommages résultant de la délimitation de la concession, de l'établissement du périmètre de protection de la source et de l'exploitation de celle-ci.

Art. 5

Ladite sous-concession ne peut être cédée à des tiers

interessati abbiano ottenuto la preventiva autorizzazione della Regione.

Art. 6

L'Ufficio miniere e cave dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche è incaricato della vigilanza sull'attività di coltivazione oggetto del presente decreto.

Art. 7

Il presente decreto si trasmette al Ministero del Commercio e dell'Artigianato DGERM all'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di COURMAYEUR, all'Assessorato Istruzione e Cultura, all'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, all'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia, all'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione e sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica.

Aosta, 8 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

Allegata planimetria omissis.

**Decreto 12 novembre 2001, n. 653.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di salvaguardia della S.R. n. 23 e l'abitato di Molère dalla caduta della valanga «Tzeaille de la Poya» in Comune di VALSAVARENCHÉ. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione dell'immobile sito in Comune di VALSAVARENCHÉ e ricompreso nella zona E agricola del P.R.G.C. necessario per i lavori di salvaguardia della S.R. n. 23 e l'abitato di Molère dalla caduta della valanga «Tzeaille de la Poya», l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI VALSAVARENCHÉ

COMUNE DI VALSAVARENCHÉ  
PER LE BORGATE FENILLE E MOLÈRE  
Fg. 3 n. 53 (ex 1/b) di mq. 374 (B.m.)  
Indennità: L. 178.400  
Contributo regionale: L. 1.707.200

sans que ces derniers aient obtenu l'autorisation préalable de la Région.

Art. 6

Le Bureau des mines et des carrières de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargé du contrôle de l'activité faisant l'objet du présent arrêté.

Art. 7

Le présent arrêté est transmis au Ministère du commerce et de l'artisanat DGERM, à l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, à la commune de COURMAYEUR, à l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles, à l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie et à l'Assessorat régional du budget, des finances et de la programmation et est publié au Bulletin officiel de la Région et au journal officiel de la République italienne.

Fait à Aoste, le 8 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

Les cartes ne sont pas publiées.

**Arrêté n° 653 du 12 novembre 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation de l'immeuble nécessaire à la réalisation des travaux de protection de la RR n° 23 et du hameau de Molère contre la chute de l'avalanche « Tséaille de la Poya » dans la commune de VALSAVARENCHÉ.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation de l'immeuble nécessaire à la réalisation des travaux de protection de la RR n° 23 et du hameau de Molère contre la chute de l'avalanche « Tséaille de la Poya », dans la commune de VALSAVARENCHÉ, et compris dans la zone E agricole, du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 est fixée comme suit :

COMMUNE DE VALSAVARENCHÉ

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 12 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 12 novembre 2001, n. 657.**

**Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti modulo specialistico A+B.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

La Commissione che dovrà esaminare il giorno mercoledì 14 novembre 2001, dalle ore 9.00, a VILLENEUVE – Loc. Champagne, gli allievi che hanno frequentato l'edizione del modulo specialistico A+B è composta come segue:

*Presidente:*

Catia PIEROTTI dipendente dell'Amministrazione regionale;

*Segretario:*

Silvia GAIONI dipendente dell'Amministrazione regionale;

*Componenti:*

Daniela LALE-DÉMOZ rappresentante della Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

Gerardo TABORD rappresentante della Direzione regionale del lavoro;

Alessandro PELANDA rappresentante delle Organizzazioni sindacali dei lavoratori dipendenti;

Fabrizio SEDDA rappresentante delle Organizzazioni dei datori di lavoro;

Riccardo GAGLIARDI insegnante del corso.

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 12 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 657 du 12 novembre 2001,**

**portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises chargées de la gestion des ordures – module spécialisé A + B.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

Le jury chargé d'examiner le 14 novembre 2001, à partir de 9 h – à VILLENEUVE, hameau de Champagne – les élèves du module spécialisé A + B du cours de formation visé à l'objet, est composé comme suit :

*Présidente :*

Catia PIEROTTI fonctionnaire de l'Administration régionale ;

*Secrétaire :*

Silvia GAIONI fonctionnaire de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Daniela LALE-DÉMOZ représentante de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Gerardo TABORD représentant de la Direction régionale de l'emploi ;

Alessandro PELANDA représentant des organisations syndicales des travailleurs ;

Fabrizio SEDDA représentant des organisations des employeurs ;

Riccardo GAGLIARDI enseignant du cours.

Il Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato industria, artigianato ed energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 12 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 2 novembre 2001, n. 33.

Costituzione della Commissione Tecnica per la stima dei terreni.

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

La Commissione Tecnica per la stima dei terreni prevista dall'art. 11 della Legge regionale 12 agosto 1987, n.70, è così costituita:

Sig. CHATRIAN Giorgio	Rappresentante del Consorzio di Miglioramento fondiario. Presidente.
Dott.ssa MICHELUTTI Dafne	Funzionario dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.
Geom. NATO Giuseppe	Funzionario dell'Ufficio del Patrimonio immobiliare. Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.
Dott. BASSIGNANA Mauro	Rappresentante dell'Istituto Agricole Regionale.
Sig. PERRIN Jean-Paul	Rappresentante nominato dal Comune di TORGNON.
Dott.ssa FLAMINI Paola	Tecnico incaricato della re-

Le Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 12 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 33 du 2 novembre 2001,

portant composition de la Commission technique pour l'estimation des terrains.

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE ET  
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

La commission technique pour l'estimation des terrains, visée à l'art. 11 de la loi régionale n° 70 du 12 août 1987, est composée comme suit :

M. Giorgio CHATRIAN	Représentant du consortium d'amélioration foncière concerné. Président.
Mme Dafne MICHELUTTI	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.
M. Giuseppe NATO	Fonctionnaire du Bureau du patrimoine immobilier de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation.
M. Mauro BASSIGNANA	Représentant de l'Institut Agricole Régional.
M. Jean-Paul PERRIN	Représentant de la commune de TORGNON.
Mme Paola FLAMINI	Technicienne chargée de la

dazione del piano di riordino.

Saint-Christophe, 2 novembre 2001.

L'Assessore  
PERRIN

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Decreto 24 settembre 2001, prot. n. 36371/5 IAE,  
n. AO35/Or.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione  
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

Art. 1

È rinnovata l'iscrizione dell'impresa «AMMONI  
ALESSANDRO S.R.L.» con sede in PONT-SAINT-  
MARTIN (AO) Via Resistenza 59 all'Albo Nazionale delle  
imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ;

Categoria 1 (raccolta e trasporto di rifiuti urbani e assi-  
milati) classe C (inferiore a 100.000 abitanti e superiore o  
uguale a 50.000 abitanti) dal 27.07.2001 al 27.07.2006;

Categoria 2 (raccolta e trasporto di rifiuti non pericolosi  
individuati ai sensi dell'art. 33 del decreto legislativo 5 feb-  
braio 1997, n. 22 avviati al recupero in modo effettivo ed  
oggettivo) classe D (quantità annua complessivamente trat-  
tata superiore o uguale a 6.000 tonnellate e inferiore a  
15.000 tonnellate ) dal 24.09.2001 al 24.09.2003;

Categoria 4 (raccolta e trasporto di rifiuti speciali non pe-  
ricolosi prodotti da terzi) classe D (quantità annua complessi-  
vamente trattata superiore o uguale a 6.000 tonnellate e infe-  
riore a 15.000 tonnellate) dal 26.07.2001 al 26.07.2006;

Art. 2

Il legale rappresentante è il Sig. AMMONI Alessandro  
nato il 04.03.1935 a PONT-SAINT-MARTIN (AO) ed ivi  
residente Via Resistenza 57;

conception du plan de re-  
membrement.

Fait à Saint-Christophe, le 2 novembre 2001.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Arrêté n° AO35/Or du 24 septembre 2001, réf.  
n° 36371/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation d'or-  
dures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Est renouvelée l'immatriculation de l'entreprise « AM-  
MONI ALESSANDRO S.R.L. », dont le siège est à PONT-  
SAINT-MARTIN, 59, rue de la Résistance, au Registre na-  
tional des entreprises d'évacuation des ordures ;

Catégorie 1 (collecte et transport des ordures ménagères  
et des déchets assimilés), classe C (moins de 100 000 habi-  
tants – égal à, ou plus de, 50 000 habitants), du 27 juillet  
2001 au 27 juillet 2006 ;

Catégorie 2 (collecte et transport des déchets non dange-  
reux au sens de l'article 33 du décret législatif n° 22 du 5 fé-  
vrier 1997 et destinés au recyclage de manière effective et ob-  
jective), classe D (quantité annuelle globale des déchets traités  
égale ou supérieure à 6 000 tonnes et inférieure à 15 000  
tonnes), du 24 septembre 2001 au 24 septembre 2003 ;

Catégorie 4 (collecte et transport des déchets spéciaux  
non dangereux produits par des tiers), classe D (quantité an-  
nuelle globale des déchets traités égale ou supérieure à  
6 000 tonnes et inférieure à 15 000 tonnes), du 26 juillet  
2001 au 26 juillet 2006 ;

Art. 2

M. Alessandro AMMONI, né à PONT-SAINT-  
MARTIN le 4 mars 1935 et résidant à PONT-SAINT-  
MARTIN – 57, rue de la Résistance –, est le représentant  
légal de ladite entreprise.

Il responsabile tecnico è la Sig.ra AMMONI Elena nata il 01.03.1973 ad IVREA (TO) e residente a PONT-SAINT-MARTIN (AO) Via Resistenza 59;

Art. 3

Le attività di cui alla categoria 1 devono essere effettuate esclusivamente per le seguenti tipologie di rifiuti:

- rifiuti solidi urbani ed assimilabili  
200000
- raccolta differenziata  
200100
- carta e cartone  
200101
- vetro  
200102
- plastica (piccole dimensioni)  
200103
- altri tipi di plastica  
200104
- metallo (piccole dimensioni, es. lattine)  
200105
- altri tipi di metallo  
200106
- legno  
200107
- rifiuti di natura organica utilizzabili per il compostaggio  
200108
- oli e grassi  
200109
- abiti  
200110
- rifiuti alcalini  
200115
- medicinali  
200118
- batterie e pile  
200120
- rifiuti di giardini e parchi  
200200
- rifiuti compostabili  
200201
- terreno e rocce  
200202
- altri rifiuti non compostabili  
200203
- altri rifiuti urbani  
200300
- rifiuti urbani misti  
200301
- rifiuti di mercati  
200302
- residui di pulizia strade  
200303
- fanghi di serbatoi settici  
200304
- veicoli fuori uso  
200305
- pneumatici usati  
160103
- rifiuti misti di costruzioni e demolizioni

Mme Elena AMMONI, née à IVRÉE le 1<sup>er</sup> mars 1973 et résidant à PONT-SAINT-MARTIN – 59, rue de la Résistance –, est la responsable technique de ladite entreprise.

Art. 3

Les activités relevant de la catégorie 1 doivent concerner exclusivement les types de déchets énumérés ci-après :

- 170700
- rifiuti misti di costruzioni e demolizioni  
170701
- apparecchiature contenenti clorofluorocarburi  
200123
- fanghi di trattamento delle acque reflue urbane  
190805
- altre apparecchiature fuori uso  
160205

e devono essere utilizzati esclusivamente i seguenti automezzi:

TIPO VEICOLO

RENAULT  
RENAULT  
VOLVO FL  
FIAT UNIC 165  
FIAT 145  
FIAT 145  
FIAT 145  
IVECO 150 E 18  
IVECO 170 E 27  
IVECO MT 180  
IVECO MAGIRUS  
IVECO MAGIRUS  
FIAT 110  
IVECO 120 E 18  
IVECO 150 E 18  
FIAT 109  
FIAT 40  
IVECO FIAT 35  
FIAT 35  
FIAT 49  
APE PIAGGIO AT D2T  
RENAULT SN AJ12  
DAIMLER BENZ  
DULEVO 250/2  
IVECO FIAT 109  
RENAULT VI 40ACJ1  
VOLVO TRUCK FL618  
IVECO MAGIRUS 190E31 75

Le attività di cui alla categoria 2 devono essere effettuate esclusivamente per le seguenti tipologie di rifiuti:

- rifiuti solidi urbani ed assimilabili  
200000
- raccolta differenziata  
200100
- carta e cartone  
200101
- vetro  
200102
- plastica (piccole dimensioni)  
200103
- altri tipi di plastica  
200104
- metallo (piccole dimensioni, es. lattine)  
200105
- rifiuti di natura organica utilizzabili per il compostaggio

Seul les véhicules indiqués ci-après doivent être utilisés :

TARGA

BB 274 LH  
AZ 484 SV  
ZA 950 AM  
AP 708 GT  
AO 193453  
AO 198818  
AO 223991  
AD 756 FF  
AZ 099 ST  
AD 755 FF  
AA 654 FM  
AN 754 BE  
AO 191367  
AO 210430  
AL 121 TR  
AA 605 FM  
AO 214806  
AL 201 TR  
AO 164845  
AO 190251  
TO 450792  
AO 165707  
BZ 525352  
AO AA902  
AO 211315  
AZ989SV  
BM373AL  
BH602BP

Les activités relevant de la catégorie 2 doivent concerner exclusivement les types de déchets énumérés ci-après :



- 200108
- abiti  
200110
- rifiuti compostabili  
200201
- legno, vetro e plastica  
170200
- vetro  
170202
- plastica  
170203
- carta e cartone  
150101
- rifiuti da giardini e parchi  
200200
- terreno e rocce  
200202
- cemento, mattoni, mattonelle e ceramiche  
170100
- asfalto, catrame e prodotti catramosi  
170300
- imballaggi  
150100
- imballaggi in plastica  
150102
- imballaggi in legno  
150103
- imballaggi in metallo  
150104
- imballaggi in più materiali  
150106
- pneumatici usati  
160103
- rifiuti misti di costruzioni e demolizioni  
170700
- rifiuti misti di costruzioni e demolizioni  
170701
- rottame di ferro misto  
170405
- altri rifiuti urbani  
200300

e devono essere utilizzati esclusivamente i seguenti automezzi:

Seul les véhicules indiqués ci-après doivent être utilisés :

TIPO VEICOLO

TARGA

IVECO MAGIRUS  
IVECO MAGIRUS  
IVECO 150 E 18  
IVECO 120 E 18  
FIAT 110  
FIAT 109  
IVECO FIAT 109  
FIAT 40  
IVECO FIAT 35  
FIAT 35  
FIAT 49  
RENAULT VI 40ACJ1  
VOLVO TRUCK FL618  
IVECO MAGIRUS 190E31 75

AN 754 BE  
AA 654 FM  
AL 121 TR  
AO 210430  
AO 191367  
AA 605 FM  
AO 211315  
AO 214806  
AL 201 TR  
AO 164845  
AO 190251  
AZ989SV  
BM373AL  
BH602BP

Le attività di cui alla categoria 4 devono essere effettuate esclusivamente per le seguenti tipologie di rifiuti:

- rifiuti solidi urbani ed assimilabili  
200000
- raccolta differenziata  
200100
- carta e cartone  
200101
- vetro  
200102
- plastica (piccole dimensioni)  
200103
- altri tipi di plastica  
200104
- metallo (piccole dimensioni, es. lattine)  
200105
- altri tipi di metallo  
200106
- legno  
200107
- rifiuti di natura organica utilizzabili per il compostaggio  
200108
- oli e grassi  
200109
- abiti  
200110
- prodotti tessili  
200111
- rifiuti alcalini  
200115
- medicinali  
200118
- batterie e pile  
200120
- apparecchiature contenenti clorofluorocarburi  
200123
- apparecchiature elettroniche (schede elettroniche)  
200104
- rifiuti di giardini e parchi  
200200
- rifiuti compostabili  
200201
- terreno e rocce  
200202
- altri rifiuti non compostabili  
200203
- altri rifiuti urbani  
200300
- rifiuti urbani misti  
200301
- rifiuti di mercati  
200302
- residui di pulizia delle strade  
200303
- fanghi di serbatoi settici  
200304
- veicoli fuori uso  
200305
- altre pile ed accumulatori  
160605
- pile alcaline

Les activités relevant de la catégorie 4 doivent concerner exclusivement les types de déchets énumérés ci-après :

- 160604
- cemento, mattoni, mattonelle e ceramiche  
170100
- cemento  
170101
- mattoni  
170102
- legno, vetro e plastica  
170200
- legno  
170201
- vetro  
170202
- plastica  
170203
- asfalto, catrame e prodotti catramosi  
170300
- imballaggi  
150100
- carta e cartone  
150101
- imballaggi in plastica  
150102
- imballaggi in legno  
150103
- imballaggi in metallo  
150104
- imballaggi composti  
150105
- imballaggi in più materiali  
150106
- pneumatici usati  
160103
- terra e rocce  
170501
- rifiuti misti di costruzioni e demolizione  
170700
- rifiuti misti di costruzioni e demolizione  
170701
- fanghi di trattamento delle acque reflue industriali  
190804
- fanghi di trattamento delle acque reflue urbane  
190805

e devono essere utilizzati esclusivamente i seguenti automezzi:

TIPO VEICOLO

IVECO MAGIRUS  
IVECO MAGIRUS  
IVECO 150 E 18  
IVECO 120 E 18  
FIAT 110  
DULVO 250/2  
RENAULT SN AJ12  
FIAT 8060.25V  
IVECO MT180E34/71R-3.7  
VOLVO EUROPA TRUCK  
IVECO 170E27  
RENAULT V I JS00C1  
IVECO FIAT 145

Seul les véhicules indiqués ci-après doivent être utilisés :

TARGA

AN 754 BE  
AA 654 FM  
AL 121 TR  
AO 210430  
AO 191367  
AO AA902  
AO 165707  
AD756FF  
AD755FF  
ZA950AM  
AZ099ST  
BB274LH  
AO193453

IVECO FIAT 109  
IVECO FIAT 145  
IVECO FIAT 145  
RENAULT V I JS00C1 40 10  
UNIC 165  
RENAULT VI 40ACJ1  
VOLVO TRUCK FL618  
IVECO MAGIRUS 190E31 75

Art. 4

Sono accettate la garanzie finanziarie presentate in data 01.08.2001 per la categoria 4 classe D con polizza fideiussoria bancaria per l'importo di lire 450.000.000 (quattrocentocinquantomilioni) e presentate in data 23.08.2001 per la categoria 1 classe C con polizza fideiussoria bancaria per l'importo di lire 600.000.000 (seicentomilioni) in quanto rispondente a quanto previsto dai DD.MM 08.10.1996 e 23.04.1999;

Art. 5

L'impresa è tenuta ad osservare le seguenti prescrizioni.

1. Durante il trasporto i rifiuti devono essere accompagnati da copia autentica del presente provvedimento d'iscrizione;
2. L'attività di trasporto dei rifiuti deve essere svolta nel rispetto delle disposizioni del decreto legislativo 5 febbraio 1997 e delle relative norme regolamentari e tecniche di attuazione;
3. L'idoneità tecnica dei mezzi, attestata dalla perizia giurata, deve essere garantita con interventi periodici di manutenzione ordinaria e straordinaria. In particolare, durante il trasporto dei rifiuti deve essere impedita la dispersione, lo sgocciolamento dei rifiuti, la fuoriuscita di esalazioni moleste e deve essere garantita la protezione dei rifiuti trasportati da agenti atmosferici, i mezzi devono essere sottoposti a bonifiche, prima di essere adibiti ad altri tipi di trasporto e, comunque a bonifiche periodiche. Deve essere garantito il corretto funzionamento dei recipienti mobili destinati a contenere i rifiuti.
4. È fatto obbligo al trasportatore di sincerarsi dell'accettazione dei rifiuti da parte del destinatario prima di iniziare il trasporto e, comunque, di riportare il rifiuto all'insediamento di provenienza se il destinatario non lo riceve, di accertarsi che il destinatario sia munito delle autorizzazioni o iscrizioni previste ai sensi del decreto legislativo del 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni.
5. In caso di spandimento accidentale dei rifiuti di materiali utilizzati per la loro raccolta, recupero e riassorbimento dovranno essere smaltite secondo le modalità adottate per i rifiuti e insieme agli stessi.
6. Il presente provvedimento è rilasciato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio

AA605FM  
AO223991  
AO198818  
AZ484SV  
AP708GJ  
AZ989SV  
BM373AL  
BH602BP

Art. 4

Les garanties financières présentées, sous forme de cautions choisies parmi les banques, le 1<sup>er</sup> août 2001 au titre de la catégorie 4, classe D, pour un montant de 450 000 000 L (quatre cent cinquante millions) et le 23 août 2001 au titre de la catégorie 1, classe C, pour un montant de 600 000 000 L (six cents millions) sont acceptées puisqu'elles respectent les dispositions des décrets ministériels du 8 octobre 1996 et du 23 avril 1999.

Art. 5

L'entreprise susmentionnée est tenue de respecter les prescriptions suivantes :

1. Tout déchet transporté doit être accompagné d'une copie légalisée du présent acte d'immatriculation ;
2. Le transport des déchets doit être effectué dans le respect du décret législatif du 5 février 1997, ainsi que des dispositions réglementaires et techniques d'application dudit décret ;
3. La conformité technique des véhicules, attestée par une expertise effectuée par un technicien assermenté, doit être assurée par un entretien ordinaire et extraordinaire périodique. Notamment, les déchets transportés doivent être protégés des agents atmosphériques, ne doivent pas être dispersés ni dégouliner et aucune mauvaise odeur ne doit s'en dégager. Les véhicules utilisés pour le transport doivent être nettoyés avant d'être employés pour d'autres types de transport et, en tout état de cause, périodiquement. Les récipients mobiles destinés à contenir des déchets doivent fonctionner correctement ;
4. Avant de commencer le déplacement des déchets, le transporteur est tenu de vérifier qu'ils seront acceptés par leur destinataire et, en tout état de cause, de les rapporter au lieu de départ au cas où ce dernier ne les accepterait pas. Il est également tenu de contrôler que le destinataire est muni des autorisations ou des immatriculations visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété ;
5. En cas d'épandage accidentel des déchets transportés, le matériel utilisé pour leur ramassage, récupération ou réabsorption doit être traité suivant les modalités prévues pour les déchets et en même temps que ces derniers ;
6. Le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et com-

1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni. Resta fermo l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di ambiente e di autotrasporto, che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente la validità e l'efficacia dell'iscrizione.

Aosta, 24 settembre 2001.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 27 settembre 2001, prot. n. 36963/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

Art. 1

1. È sospesa, per i motivi di cui alle premesse, a decorrere dalla data di notificazione del presente provvedimento, l'efficacia dell'iscrizione dell'impresa «AMMONI ALESSANDRO S.R.L.», con sede in PONT-SAINT-MARTIN (AO) Via Resistenza 59 n. AO35/Or prot. 36371/5 IAE in data 24.09.2001.

2. La sospensione permane fino a quando l'impresa in questione non attesti, mediante perizia giurata da trasmettersi all'Albo nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta, piazza della Repubblica 15, 11100 AOSTA, il ripristino dell'idoneità tecnica dell'automezzo marca RENAULT targato BB274LH, telaio A600000211A.

3. È assegnato, ai fini del comma 2, il termine di 30 (trenta) giorni dalla notificazione del presente provvedimento.

avverte

a) che nel periodo di sospensione dell'iscrizione l'impresa non può svolgere alcuna attività per la quale sia necessaria l'iscrizione all'Albo delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti e che l'attività eventualmente effettuata in tale periodo si configura come attività di gestione senza titolo e comporta l'applicazione dell'art. 51, d.lgs 10 febbraio 1997, n. 22;

plété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les prescriptions en vigueur en la matière – considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées – et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation, à savoir notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 24 septembre 2001.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 27 septembre 2001, réf. n° 36963/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

1. L'effectivité de l'arrêté n° AO35/Or du 24 septembre 2001, réf. n° 36371/5 IAE portant immatriculation de l'entreprise « AMMONI ALESSANDRO S.R.L. », dont le siège est à PONT-SAINT-MARTIN, 59, rue de la Résistance, est suspendue, pour les raisons visées au préambule, à compter de la date de la notification du présent acte ;

2. La suspension en cause déploie ses effets jusqu'au moment où ladite entreprise attestera – au moyen d'une expertise effectuée par un technicien assermenté qui devra être transmise à la section régionale de la Vallée d'Aoste du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures, 15, place de la République, AOSTE – le rétablissement de la conformité technique du véhicule de la marque RENAULT, immatriculé BB274LH et dont le numéro de châssis est le suivant : A600000211A ;

3. Les obligations visées au 2° alinéa ci-dessus doivent être accomplies dans un délai de 30 (trente) jours à compter de la date de la notification du présent arrêté ;

donne avis

a) du fait que pendant ladite période de suspension, l'entreprise susmentionnée ne peut exercer aucune activité pour laquelle l'immatriculation au Registre des entreprises d'évacuation des ordures est requise et du fait que les activités exercées au cours de la période en question sont considérées comme des activités de gestion sans titre et comportent l'application de l'art. 51 du décret législatif n° 22 du 10 février 1997 ;

b) che avverso il presente provvedimento il destinatario del presente provvedimento può proporre ricorso al Ministero dell'Ambiente, Albo nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti, Comitato nazionale, via Cristoforo Colombo 44, 00147 ROMA, ai sensi e per gli effetti del decreto del Presidente della Repubblica 24 novembre 1971, n. 1199, entro 30 (trenta) giorni dalla notificazione del presente provvedimento.

Aosta, 27 settembre 2001.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 15 ottobre 2001, prot. n. 39178/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dichiara

La cessazione, con decorrenza dal 04.10.2001, degli effetti del provvedimento prot. n. 36963/5IAE in data 27 settembre 2001, relativo alla sospensione dell'iscrizione all'Albo nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti dell'impresa «AMMONI ALESSANDRO S.R.L.», con sede in PONT-SAINT-MARTIN (AO) Via Resistenza 59, nonché la conseguente reviviscenza dell'efficacia dell'iscrizione disposta con provvedimento n. AO35/Or prot. 36371/5 IAE in data 24.09.2001.

Aosta, 15 ottobre 2001.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 15 ottobre 2001, prot. n. 39191/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. Di sostituire il punto 1 del provvedimento prot. 8442/5IAE del 28.02.2001 con il seguente : «di modificare

b) du fait que le destinataire du présent acte peut introduire un recours devant le Ministère de l'environnement – Registre national des entreprises d'évacuation des ordures, Comité national, via Cristoforo Colombo 44, 00147 ROME –, aux termes du décret du président de la République n° 1199 du 24 novembre 1971, dans les 30 (trente) jours qui suivent la notification du présent acte.

Fait à Aoste, le 27 septembre 2001.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 15 octobre 2001, réf. n° 39178/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

L'arrêté du 27 septembre 2001, réf. n° 36963/5 IAE – relatif à la suspension de l'immatriculation au Registre national des entreprises d'évacuation des ordures de l'entreprise « AMMONI ALESSANDRO S.R.L. », dont le siège est à PONT-SAINT-MARTIN, 59, rue de la Résistance – cesse de produire ses effets à compter du 4 octobre 2001, date à partir de laquelle l'immatriculation visée à l'arrêté n° AO35/Or du 24 septembre 2001, réf. n° 36371/5 IAE est à nouveau valable.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2001.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 15 octobre 2001, réf. n° 39191/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. Le 1<sup>er</sup> point de l'arrêté du 28 février 2001, réf. n° 8442/5 IAE, est remplacé comme suit : « l'article 2 de

l'articolo 2 del provvedimento di iscrizione n. AO7/O del 30.10.2000, relativo all'impresa "QUENDOZ S.n.c. di QUENDOZ Jean Louis & C." con sede in JOVENÇAN (AO) Fraz. Les Adams 3 iscrivendo il seguente mezzo alla categoria 1 classe D:

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: Renault VI22ACA6  
Targa: BN565XM  
Telaio: VF622ACA000101943 »

2. La trasmissione del presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

Aosta, 15 ottobre 2001.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 25 ottobre 2001, prot. n. 40721/5 IAE, n. AO37/Or.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

Art. 1

È rinnovata l'iscrizione dell'impresa «AOSTA JET S.A.S. DI FAZZOLARI G. & C.» con sede in AOSTA Via Festaz 85 all'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti dal 19.07.2001 al 19.07.2006;

Categoria 4 (raccolta e trasporto di rifiuti speciali non pericolosi prodotti da terzi) classe E (quantità annua complessivamente trattata superiore o uguale a 3.000 tonnellate e inferiore a 6.000 tonnellate)

Art. 2

Il legale rappresentante è il Sig. FAZZOLARI Giuseppe nato il 16.05.1947 a GIOIOSA IONICA (RC) e residente ad AOSTA Via Festaz 85;

Il responsabile tecnico è la Sig.ra COUT Diana nata il 03.12.1968 ad AOSTA ed ivi residente in Via Sant'Orso 3;

Art. 3

Le attività di cui alla categoria 4 devono essere effettuate esclusivamente per le seguenti tipologie di rifiuti:

l'arrêté AO7/O du 30 octobre 2000 portant immatriculation de l'entreprise "QUENDOZ S.n.c. di QUENDOZ Jean-Louis & C." – dont le siège est à JOVENÇAN, 3, hameau des Adams – est modifié par l'inscription du véhicule suivant au titre de la catégorie 1, classe D :

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2001.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté n° AO37/Or du 25 octobre 2001, réf. n° 40721/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Est renouvelée l'immatriculation de l'entreprise « AOSTA JET S.A.S. DI FAZZOLARI G. & C. », dont le siège est à AOSTE, 85, rue Festaz, au Registre national des entreprises d'évacuation des ordures, du 19 juillet 2001 au 19 juillet 2006 ;

Catégorie 4 (collecte et transport des déchets spéciaux non dangereux produits par des tiers), classe E (quantité annuelle globale des déchets traités supérieure ou égale à 3 000 tonnes et inférieure à 6 000 tonnes) ;

Art. 2

M. Giuseppe FAZZOLARI, né à GIOIOSA IONICA (RC) le 16 mai 1947 et résidant à AOSTE – 85, rue Festaz –, est le représentant légal de ladite entreprise.

Mme Diana COUT, née à AOSTE le 3 décembre 1968 et résidant à AOSTE – 3, rue Saint-Ours –, est la responsable technique de ladite entreprise.

Art. 3

Les activités relevant de la catégorie 4 doivent concerner exclusivement les types de déchets énumérés ci-après :

- Rifiuti delle produzioni primarie  
020100
- Feci animali, urine e letame (comprese le lettiere usate), effluenti, raccolti separatamente e trattati fuori sito  
020106
- rifiuti stabilizzati/solidificati  
190300
- rifiuti stabilizzati con trattamenti biologici  
190303
- rifiuti dal trattamento anaerobico dei rifiuti  
190600
- fanghi dal trattamento anaerobico di rifiuti urbani e simili  
190601
- fanghi dal trattamento anaerobico di rifiuti animali e vegetali  
190602
- altri rifiuti urbani  
200300
- fanghi di serbatoi settici  
200304

e devono essere utilizzati esclusivamente i seguenti automezzi :

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: IVECO FIAT 145 17 3 8 CTG N3  
Targa: AO190517  
Telaio: ZCFA1KD0001139276

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: IVECO 150E23 3 6  
Targa: AA210FK  
Telaio: ZCFA1LG0002085782.

#### Art. 4

L'impresa è tenuta ad osservare le seguenti prescrizioni.

1. Durante il trasporto i rifiuti devono essere accompagnati da copia autentica del presente provvedimento d'iscrizione;
2. L'attività di trasporto dei rifiuti deve essere svolta nel rispetto delle disposizioni del decreto legislativo 5 febbraio 1997 e delle relative norme regolamentari e tecniche di attuazione;
3. L'idoneità tecnica dei mezzi, attestata dalla perizia giurata, deve essere garantita con interventi periodici di manutenzione ordinaria e straordinaria. In particolare, durante il trasporto dei rifiuti deve essere impedita la dispersione, lo sgocciolamento dei rifiuti, la fuoriuscita di esalazioni moleste e deve essere garantita la protezione dei rifiuti trasportati da agenti atmosferici, i mezzi devono essere sottoposti a bonifiche, prima di essere adibiti ad altri tipi di trasporto e, comunque a bonifiche periodiche. Deve essere garantito il corretto funzionamento dei recipienti mobili destinati a contenere i rifiuti.
4. È fatto obbligo al trasportatore di sincerarsi dell'accettazione dei rifiuti da parte del destinatario prima di iniziare il trasporto e, comunque, di riportare il rifiuto all'insediamento di provenienza se il destinatario non lo rice-

Seul les véhicules indiqués ci-après doivent être utilisés :

#### Art. 4

L'entreprise susmentionnée est tenue de respecter les prescriptions suivantes :

1. Tout déchet transporté doit être accompagné d'une copie légalisée du présent acte d'immatriculation ;
2. Le transport des déchets doit être effectué dans le respect du décret législatif du 5 février 1997, ainsi que des dispositions réglementaires et techniques d'application dudit décret ;
3. La conformité technique des véhicules, attestée par une expertise effectuée par un technicien assermenté, doit être assurée par un entretien ordinaire et extraordinaire périodique. Notamment, les déchets transportés doivent être protégés des agents atmosphériques, ne doivent pas être dispersés ni dégouliner et aucune mauvaise odeur ne doit s'en dégager. Les véhicules utilisés pour le transport doivent être nettoyés avant d'être employés pour d'autres types de transport et, en tout état de cause, périodiquement. Les récipients mobiles destinés à contenir des déchets doivent fonctionner correctement ;
4. Avant de commencer le déplacement des déchets, le transporteur est tenu de vérifier qu'ils seront acceptés par leur destinataire et, en tout état de cause, de les rapporter au lieu de départ au cas où ce dernier ne les ac-



ve, di accertarsi che il destinatario sia munito delle autorizzazioni o iscrizioni previste ai sensi del decreto legislativo del 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni.

5. In caso di spandimento accidentale dei rifiuti di materiali utilizzati per la loro raccolta, recupero e riassorbimento dovranno essere smaltite secondo le modalità adottate per i rifiuti e insieme agli stessi.
6. Il presente provvedimento è rilasciato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni. Resta fermo l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di ambiente e di autotrasporto, che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente la validità e l'efficacia dell'iscrizione.

Aosta, 25 ottobre 2001.

Il Presidente  
FERRARIS

---

**Decreto 29 ottobre 2001, prot. n. 41065/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di modificare l'articolo 3 del provvedimento di iscrizione n. AO30/Or del 30.05.2001, relativo all'impresa «Ditta ARMELLINI s.r.l.», con sede in SAINT-VINCENT (AO) Via Ponte Romano 17, iscrivendo il seguente mezzo alle categorie 1 classe C, 2 classe E e 4 classe F e 5 classe F:

Tipo: autocarro  
Fabbrica/tipo: IVECO MAGIRUS 380E35H  
Targa: BN688XL  
Telaio: WJME3TPS10C084649

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

avverte

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fer-

ceperait pas. Il est également tenu de contrôler que le destinataire est muni des autorisations ou des immatriculations visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété ;

5. En cas d'épandage accidentel des déchets transportés, le matériel utilisé pour leur ramassage, récupération ou réabsorption doit être traité suivant les modalités prévues pour les déchets et en même temps que ces derniers ;
6. Le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les prescriptions en vigueur en la matière – considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées – et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation, à savoir notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 25 octobre 2001.

Le président,  
Piero FERRARIS

---

**Arrêté du 29 octobre 2001, réf. n° 41065/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'article 3 de l'arrêté AO30/Or du 30 mai 2001 portant immatriculation de l'entreprise « Ditta ARMELLINI s.r.l. » – dont le siège est à SAINT-VINCENT, 17, rue du Pont Romain – est modifié par l'inscription du véhicule suivant au titre des catégories 1, classe C, 2, classe E, 4, classe F, et 5, classe F :

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée ;

donne avis

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise

mo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 29 ottobre 2001.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 29 ottobre 2001, prot. n. 41074/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di modificare l'articolo 3 del provvedimento d'iscrizione AO28/Or del 24.07.2001 relativo all'impresa «SPURGO SERVICE S.r.l.», con sede in POLLEIN (AO) Reg. Autoporto n. 6, iscrivendo i seguenti mezzi alla categoria 4 classe B :

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: MAN NUTZFAHRZEUGE 18 285 I  
Targa: BS611PL  
Telaio: WMAL87ZZZ1Y080644

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: VOLVO FL6 250 E18  
Targa: BS610PL  
Telaio: YV2E4CCA61B288683

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: VOLVO FL6 250 E18  
Targa: BS613PL  
Telaio: YV2E4CCA01B288694

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: MAN NUTZFAHRZEUGE 26 410 F TRAS CAR  
Targa: BS876PL  
Telaio: WMAHI7ZZZ1W041536

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: MAN NUTZFAHRZEUGE 18 284 L  
Targa: BM911AL  
Telaio: WMAL87ZZZYY054118

concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 29 octobre 2001.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 29 octobre 2001, réf. n° 41074/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'article 3 de l'arrêté AO28/Or du 24 juillet 2001 portant immatriculation de l'entreprise « SPURGO SERVICE S.r.l. » – dont le siège est à POLLEIN, 6, région Autoport – est modifié par l'inscription des véhicules suivants au titre de la catégorie 4, classe B :

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: IVECO MAGIRUS 240E42 S80  
Targa: BK619EX  
Telaio: WJME2JSJ 004222750

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: IVECO 150E23 3 6 CTG N3  
Targa: BN036XM  
Telaio: ZCFA1LG0002027948

Tipo: semirimorchio per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: MENCI E C SPA SL1053FS  
Targa: AB13096  
Telaio: ZA9SL1053FSD86677

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: MAN NUTZFAHRZEUGE 18 285 I  
Targa: BS612PL  
Telaio: WMAL87ZZZ1Y080558

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

avverte

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 29 ottobre 2001.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 29 ottobre 2001, prot. n. 41091/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di modificare l'articolo 3 del provvedimento di iscrizione AO5/Or del 27.06.2000 relativo all'impresa «FAVRE ROBERTO» con sede in SAINT-CHRISTOPHE (AO) Fraz. La Cretaz 23, iscrivendo il seguente mezzo alle categorie 2 classe F e 4 classe F:

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée ;

donne avis

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 29 octobre 2001.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 29 octobre 2001, réf. n° 41091/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'article 3 de l'arrêté AO5/Or du 27 juin 2000 portant immatriculation de l'entreprise « FAVRE ROBERTO » – dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, 23, hameau de La Cretaz – est modifié par l'inscription du véhicule suivant au titre des catégories 2, classe F, et 4, classe F :

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: RENAULT V I 40AAA2 32 2 CTG N2  
Targa: AO213118  
Telaio: VF640AAA000002053

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

avverte

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 29 ottobre 2001.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 29 ottobre 2001, prot. n. 41101/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di modificare l'articolo 2 del provvedimento di iscrizione n. AO12 del 14.06.1996, relativo all'impresa «GENERAL SERVICE S.R.L.», con sede in NUS (AO) Via Risorgimento 25 iscrivendo i seguenti mezzi alle categorie e classi 1E, 2F e 4F;

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: RENAULT S 150  
Targa: BS619PL  
Telaio: VF6JPZK2200002164

Tipo: autoveicolo  
Fabbrica/tipo: RENAULT B110.50  
Targa: BT377CH  
Telaio: VF6N40A000043041

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

avverte

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée ;

donne avis

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 29 octobre 2001.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 29 octobre 2001, réf. n° 41101/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'article 2 de l'arrêté AO12 du 14 juin 1996 portant immatriculation de l'entreprise « GENERAL SERVICE S.R.L. » – dont le siège est à NUS, 25, rue du Risorgimento – est modifié par l'inscription des véhicules suivants au titre des catégories et classes 1E, 2F et 4F :

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée ;

donne avis

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 29 ottobre 2001.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 29 ottobre 2001, prot. n. 41109/5 IAE, n. AO38/Or.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispose

Art. 1

È rinnovata l'iscrizione dell'impresa «CHARRANCE LUIGI» con sede in COGNE (AO) Fraz. Gimillan 69 all'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti dal 10.09.2001 al 10.09.2006;

Categoria 1 (Raccolta e trasporto di rifiuti urbani e assimilati) classe F (popolazione complessivamente servita inferiore a 5.000 abitanti )

Art. 2

Il legale rappresentante e il responsabile tecnico è il Sig. CHARRANCE Luigi nato il 08.06.1952 a COGNE (AO) ed ivi residente in Fraz. Gimillan 69;

Art. 3

Le attività di cui alla categoria 1 devono essere effettuate esclusivamente per le seguenti tipologie di rifiuti:

- carta e cartone  
200101
- vetro  
200102

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 29 octobre 2001.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté n° AO38/Or du 29 octobre 2001, réf. n° 41109/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Est renouvelée l'immatriculation de l'entreprise « CHARRANCE LUIGI », dont le siège est à COGNE, 69, hameau de Gimillan, au Registre national des entreprises d'évacuation des ordures, du 10 septembre 2001 au 10 septembre 2006 ;

Catégorie 1 (collecte et transport des ordures ménagères et des déchets assimilés), classe F (moins de 5 000 habitants) ;

Art. 2

M. Luigi CHARRANCE, né à COGNE le 8 juin 1952 et résidant à COGNE – 69, hameau de Gimillan –, est le représentant légal et le responsable technique de ladite entreprise.

Art. 3

Les activités relevant de la catégorie 1 doivent concerner exclusivement les types de déchets énumérés ci-après :

- plastica (piccole dimensioni)  
200103
- altri tipi di plastica  
200104
- metallo (piccole dimensioni es. lattine)  
200105
- legno  
200107
- rifiuti di natura organica utilizzabili per il compostaggio (compresi oli per frittura e rifiuti di mense e ristoranti)  
200108
- abiti  
200110
- prodotti tessili  
200111
- medicinali  
200118
- batterie e pile  
200120
- apparecchiature elettroniche (schede elettroniche)  
200124
- residui di pulizia delle strade  
200303

e deve essere utilizzato esclusivamente il seguente automezzo :

Tipo: autocarro per trasporto di cose  
Fabbrica/tipo: PIAGGIO S85LP TRMCE GRECAV 4WD  
Targa: AZ174SV  
Telaio:ZAPS8500000500632

#### Art. 4

Sono accettate la garanzie finanziarie presentate in data 10.09.2001 per la categoria 1 classe F con polizza fideiusoria assicurativa per l'importo di lire 40.000.000 (quarantamilioni) in quanto rispondente a quanto previsto dai DD.MM 08.10.1996 e 23.04.1999;

#### Art. 5

L'impresa è tenuta ad osservare le seguenti prescrizioni.

1. Durante il trasporto i rifiuti devono essere accompagnati da copia autentica del presente provvedimento d'iscrizione;
2. L'attività di trasporto dei rifiuti deve essere svolta nel rispetto delle disposizioni del decreto legislativo 5 febbraio 1997 e delle relative norme regolamentari e tecniche di attuazione;
3. L'idoneità tecnica dei mezzi, attestata dalla perizia giurata, deve essere garantita con interventi periodici di manutenzione ordinaria e straordinaria. In particolare, durante il trasporto dei rifiuti deve essere impedita la dispersione, lo sgocciolamento dei rifiuti, la fuoriuscita di esalazioni moleste e deve essere garantita la protezione dei rifiuti trasportati da agenti atmosferici, i mezzi devono essere sottoposti a bonifiche, prima di essere adibiti

Seul le véhicule indiqué ci-après doit être utilisé :

#### Art. 4

Les garanties financières présentées, sous forme de police d'assurance, le 10 septembre 2001 au titre de la catégorie 1, classe F, pour un montant de 40 000 000 L (quarante millions) sont acceptées puisqu'elles respectent les dispositions des décrets ministériels du 8 octobre 1996 et du 23 avril 1999.

#### Art. 5

L'entreprise susmentionnée est tenue de respecter les prescriptions suivantes :

1. Tout déchet transporté doit être accompagné d'une copie légalisée du présent acte d'immatriculation ;
2. Le transport des déchets doit être effectué dans le respect du décret législatif du 5 février 1997, ainsi que des dispositions réglementaires et techniques d'application dudit décret ;
3. La conformité technique des véhicules, attestée par une expertise effectuée par un technicien assermenté, doit être assurée par un entretien ordinaire et extraordinaire périodique. Notamment, les déchets transportés doivent être protégés des agents atmosphériques, ne doivent pas être dispersés ni dégouliner et aucune mauvaise odeur ne doit s'en dégager. Les véhicules utilisés pour le transport doivent être nettoyés avant d'être employés

ad altri tipi di trasporto e, comunque a bonifiche periodiche. Deve essere garantito il corretto funzionamento dei recipienti mobili destinati a contenere i rifiuti.

4. È fatto obbligo al trasportatore di sincerarsi dell'accettazione dei rifiuti da parte del destinatario prima di iniziare il trasporto e, comunque, di riportare il rifiuto all'insediamento di provenienza se il destinatario non lo riceve, di accertarsi che il destinatario sia munito delle autorizzazioni o iscrizioni previste ai sensi del decreto legislativo del 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni.
5. In caso di spandimento accidentale dei rifiuti di materiali utilizzati per la loro raccolta, recupero e riassorbimento dovranno essere smaltite secondo le modalità adottate per i rifiuti e insieme agli stessi.
6. Il presente provvedimento è rilasciato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni. Resta fermo l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di ambiente e di autotrasporto, che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente la validità e l'efficacia dell'iscrizione.

Aosta, 29 ottobre 2001.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 5 novembre 2001, prot. n. 41840/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis  
decreta

1. di modificare l'articolo 2 del provvedimento di iscrizione AO7/O del 30.10.2000 relativo all'impresa «QUENDOZ S.n.c. di QUENDOZ Jean Louis & C.» con sede in JOVENÇAN (AO) Fraz. Les Adams 3, iscrivendo i seguenti mezzi alle categorie e classi 2E e 4E:

Tipo: autocarro  
Fabbrica/tipo: RENAULT V I 33DVC5 S 4  
Targa: BS408PL  
Telaio:VF633DVC000101008

pour d'autres types de transport et, en tout état de cause, périodiquement. Les récipients mobiles destinés à contenir des déchets doivent fonctionner correctement ;

4. Avant de commencer le déplacement des déchets, le transporteur est tenu de vérifier qu'ils seront acceptés par leur destinataire et, en tout état de cause, de les rapporter au lieu de départ au cas où ce dernier ne les accepterait pas. Il est également tenu de contrôler que le destinataire est muni des autorisations ou des immatriculations visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété ;
5. En cas d'épandage accidentel des déchets transportés, le matériel utilisé pour leur ramassage, récupération ou réabsorption doit être traité suivant les modalités prévues pour les déchets et en même temps que ces derniers ;
6. Le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les prescriptions en vigueur en la matière – considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées – et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation, à savoir notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 29 octobre 2001.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 5 novembre 2001, réf. n° 41840/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation d'ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis  
arrête

1. L'article 2 de l'arrêté AO7/O du 30 octobre 2000 portant immatriculation de l'entreprise « QUENDOZ S.n.c. di QUENDOZ Jean-Louis & C. » – dont le siège est à JOVENÇAN, 3, hameau des Adams – est modifié par l'inscription des véhicules suivants au titre des catégories et classes 2E et 4E :

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: RENAULT V.I. 43ACA15 -180  
Targa: BS354PL  
Telaio: VF643ACA000005103

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: RENAULT V.I. 43ACA15 -180  
Targa: BS355PL  
Telaio: VF643ACA000006012

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: NISSAN V I TLO .35/2  
Targa: BS593PL  
Telaio: VWASBFTL011140702

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: RENAULT V.I.22ACA6  
Targa: BN565XM  
Telaio: VF622ACA000101943

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

avverte

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 5 novembre 2001.

Il Presidente  
FERRARIS

---

---

## CIRCOLARI

ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

**Circolare 6 novembre 2001, n. 48.**

**Comunicazione della scadenza dei bollini per l'acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale.**

Alle Imprese assegnatarie di  
generi contingentati  
LORO SEDI

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée ;

donne avis

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 5 novembre 2001.

Le président,  
Piero FERRARIS

---

---

## CIRCULAIRES

ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE

**Circulaire n° 48 du 6 novembre 2001,**

**relative à l'expiration des tickets des produits contingentés en exemption fiscale.**

Le chef du Service des produits  
contingentés aux sociétés de distribu-  
tion de denrées contingentées, à la



Alla Confcommercio – Ascom  
Valle d'Aosta  
Reg. Borgnalle 10/m  
11100 AOSTA

Alla Confesercenti Valle d'Aosta  
Via Monte Emilius, 27  
11100 AOSTA AO

e, p.c. Ai Sigg. Sindaci dei Comuni  
della Regione Valle d'Aosta  
LORO SEDI

Si comunica che i buoni e i bollini per l'acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale relativi all'alcool, birra e zucchero scadranno improrogabilmente il 31 dicembre 2001.

Entro il termine di cui trattasi scadranno altresì i bollini supplemento dello zucchero contrassegnati con il numero romano I.

La raccolta e la consegna dei buoni e dei bollini dovranno avvenire secondo il seguente calendario:

1. i dettaglianti dovranno versare ai loro fornitori i bollini relativi al periodo 1° settembre 2001 – 31 dicembre 2001, nonché i buoni annuali dell'alcool e della birra, entro il giorno 11 gennaio 2002 a scarico dei prelievi di merci ritirate. Il versamento dovrà essere effettuato con i buoni e i bollini debitamente incollati sulle apposite cartelle distribuite dal Servizio contingentamento;
2. i grossisti dovranno presentare, improrogabilmente entro le ore 17,00 del giorno 25 gennaio 2002, al Servizio Contingentamento dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia – Via Carrel, 39 – AOSTA – tutti i buoni e i bollini in loro possesso. Il loro importo sarà conteggiato in scarico ai quantitativi dei generi ricevuti in esenzione fiscale, risultanti dalle comunicazioni dei competenti uffici dell'Agenzia delle Dogane.

Si rammenta che sulle cartelle di versamento non dovranno essere applicati bollini di zucchero relativi a quadriestri scaduti.

Si precisa che, nella necessità di appianare le situazioni di squilibrio contabile derivanti dalle differenze tra i bollini versati e le assegnazioni effettuate, nel computo della situazione contabile al 31.12.2001 non verrà preso in considerazione un numero di bollini superiore ai quantitativi di contingente introdotto in esenzione fiscale in Valle d'Aosta nell'anno 2001, fatta eccezione per le imprese assegnatarie che presentano un saldo contabile negativo.

Il Dirigente  
RUBBO

CONFCOMMERCIO - ASCOM de la Vallée d'Aoste, à la CONFESERCENTI de la Vallée d'Aoste et, pour information, à Mmes et MM. les syndicats des communes de la Vallée d'Aoste.

Le 31 décembre 2001 expirent les tickets pour l'achat d'alcool, de bière et de sucre, produits contingentés en exemption fiscale.

Les tickets supplémentaires pour l'achat de sucre portant le numéro romain I expirent également à ladite date.

La collecte et la remise des tickets doivent avoir lieu suivant le calendrier indiqué ci-après :

1. Les détaillants doivent verser à leurs fournisseurs les tickets relatifs à la période 1<sup>er</sup> septembre – 31 décembre 2001, ainsi que les tickets annuels pour l'achat d'alcool et de bière, au plus tard le 11 janvier 2002, en vue de l'enregistrement des sorties y afférentes. Lesdits tickets doivent être collés sur les cartes prévues à cet effet, distribuées par le Service des produits contingentés ;
2. Les grossistes sont tenus de présenter au Service des produits contingentés de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie (39, rue Carrel – AOSTE), tous les tickets qu'ils possèdent, au plus tard le 25 janvier 2002, 17 h. Le montant y afférent sera déduit du montant relatif aux produits reçus en exemption fiscale, qui résulte des communications de la douane d'AOSTE.

Les tickets pour l'achat de sucre relatifs à des quadriestres précédents ne doivent pas être collés sur les cartes susmentionnées.

Il y a lieu de rappeler également que, vu la nécessité d'assurer un équilibre entre les tickets versés et les attributions effectuées, dans le calcul relatif à la situation comptable au 31 décembre 2001, les tickets en surnombre par rapport au contingent attribué en exemption fiscale à la Vallée d'Aoste au titre de l'an 2001 ne seront pas pris en compte, exception faite pour les entreprises dont le solde comptable est négatif.

Le chef de service,  
Igor RUBBO

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3592.**

**Estensione della disciplina dei procedimenti amministrativi, dei criteri e delle modalità di cui alle deliberazioni della Giunta regionale nn. 570, 571 e 572 del 5 marzo 2001 alla calamità naturale verificatasi in data 2 agosto 2001 nel territorio del Comune di AYAS, ai sensi della L.R. n. 5/2001 («Organizzazione delle attività regionali di protezione civile»).**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di stabilire che i procedimenti, le modalità ed i criteri di cui alle deliberazioni di Giunta nn. 570, 571, e 572 del 5 marzo 2001, vengano estesi, come principi, in relazione alla calamità naturale verificatasi in data 2 agosto 2001 nel territorio del Comune di AYAS, di cui al decreto n. 550 del 19 settembre 2001 del Presidente della Regione, nei limiti contributivi fissati dalle deliberazioni stesse;

2. di considerare la presente deliberazione quale mera assunzione ed estensione di principi e di norme, rinviando ad apposito e successivo provvedimento deliberativo ogni determinazione e copertura finanziaria in merito;

3. di stabilire che le richieste di contributo per i danni subiti in occasione della calamità naturale verificatasi in data 2 agosto 2001 nel territorio del Comune di AYAS, dovranno pervenire alla Presidenza della Regione – Direzione Gestione Eventi Calamitosi, Via Promis n. 2/a, AOSTA – entro il 30 ottobre 2001, utilizzando l'apposita modulistica predisposta dalla Direzione stessa;

4. di disporre la pubblicazione per estratto, della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

---

**Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3593.**

**Estensione della disciplina dei procedimenti amministrativi, dei criteri e delle modalità di cui alle deliberazioni della Giunta regionale nn. 570, 571 e 572 del 5 marzo 2001 alla calamità naturale verificatasi in data 17 agosto 2001 nel territorio del Comune di COGNE, ai sensi della L.R. n. 5/2001 («Organizzazione delle attività regionali di protezione civile»).**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 3592 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant application de la réglementation des procédures administratives, des critères et des modalités visés aux délibérations du Gouvernement régional n°s 570, 571 et 572 du 5 mars 2001 à la catastrophe naturelle qui a ravagé le territoire de la commune d'AYAS le 2 août 2001, aux termes de la LR n° 5/2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile).**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Les procédures, les critères et les modalités prévus par les délibérations du Gouvernement régional n°s 570, 571 et 572 du 5 mars 2001 sont appliqués également pour ce qui est de la catastrophe naturelle qui a ravagé le territoire de la commune d'AYAS le 2 août 2001 et qui a fait l'objet de l'arrêté du président de la Région n° 550 du 19 septembre 2001, dans le respect des plafonds des subventions fixés par lesdites délibérations ;

2. La présente délibération comporte l'extension uniquement de l'application de principes et de réglementations ; toute décision en matière de couverture financière sera prise par une délibération ultérieure ;

3. Toute demande de subvention afférente aux dommages provoqués par la catastrophe naturelle qui a ravagé le territoire de la commune d'AYAS le 2 août 2001 doit être rédigée sur les formulaires fournis par la Direction de la gestion des catastrophes naturelles de la Présidence de la Région et déposée à ladite Direction – 2/a, rue Promis, AOSTE – au plus tard le 30 octobre 2001 ;

4. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

---

**Délibération n° 3593 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant application de la réglementation des procédures administratives, des critères et des modalités visés aux délibérations du Gouvernement régional n°s 570, 571 et 572 du 5 mars 2001 à la catastrophe naturelle qui a ravagé le territoire de la commune de COGNE le 17 août 2001, aux termes de la LR n° 5/2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile).**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. di stabilire che i procedimenti, le modalità ed i criteri di cui alle deliberazioni di Giunta nn. 570, 571, e 572 del 5 marzo 2001, vengano estesi, come principi, alla calamità naturale verificatasi in data 17 agosto 2001 nel territorio del Comune di COGNE, di cui al decreto n. 549 del 19 settembre 2001 del Presidente della Regione, nei limiti contributivi fissati dalle deliberazioni stesse;

2. di considerare la presente deliberazione quale mera assunzione ed estensione di principi e di norme, rinviando ad apposito e successivo provvedimento deliberativo ogni determinazione e copertura finanziaria in merito;

3. di stabilire che le richieste di contributo per i danni subiti in occasione della calamità naturale verificatasi in data 17 settembre 2001 nel territorio del Comune di COGNE, dovranno pervenire alla Presidenza della Regione – Direzione Gestione Eventi Calamitosi, Via Promis n. 2/a, AOSTA – entro il 30 ottobre 2001, utilizzando l'apposita modulistica predisposta dalla Direzione stessa;

4. di disporre la pubblicazione per estratto, della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

---

---

#### Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3594.

**Approvazione di nuovi criteri per l'erogazione dei contributi a imprese e a privati colpiti dall'alluvione dell'ottobre 2000 e dalla calamità naturale nel Comune di COURMAYEUR ai sensi della L.R. 5/2001. Approvazione ed impegno della spesa per erogazione dei contributi regionali di cui agli artt. 20, 21 e 22 della L.R. 18.01.2001, n. 5 «Organizzazione delle attività regionali di protezione civile». Revoca delle deliberazioni di Giunta n. 2495 del 9 luglio 2001 e n. 2678 del 23 luglio 2001.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di revocare le deliberazioni di Giunta n. 2495 del 9 luglio 2001 e n. 2678 del 23 luglio 2001 per i motivi indicati in premessa;

2. di stabilire che la Direzione Gestione Eventi Calamitosi provveda, tramite atto di liquidazione, all'erogazione dei contributi a imprese e privati in conseguenza degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e della valanga della Val Ferret del 7 gennaio 2001, sia a titolo di acconto che a titolo definitivo, in base alla documentazione fiscale delle spese sostenute o meno, presentata dagli aventi diritto;

3. di approvare ed impegnare la somma di lire 18.710.333.285 con imputazione della stessa sul capitolo 37925 «Contributi a imprese e privati su interventi relativi

1. Les procédures, les critères et les modalités prévus par les délibérations du Gouvernement régional n°s 570, 571 et 572 du 5 mars 2001 sont appliqués également pour ce qui est de la catastrophe naturelle qui a ravagé le territoire de la commune de COGNE le 17 août 2001 et qui a fait l'objet de l'arrêté du président de la Région n° 549 du 19 septembre 2001, dans le respect des plafonds des subventions fixés par lesdites délibérations ;

2. La présente délibération comporte l'extension uniquement de l'application de principes et de réglementations ; toute décision en matière de couverture financière sera prise par une délibération ultérieure ;

3. Toute demande de subvention afférente aux dommages provoqués par la catastrophe naturelle qui a ravagé le territoire de la commune de COGNE le 17 août 2001 doit être rédigée sur les formulaires fournis par la Direction de la gestion des catastrophes naturelles de la Présidence de la Région et déposée à ladite Direction – 2/a, rue Promis, AOSTE – au plus tard le 30 octobre 2001 ;

4. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

---

---

#### Délibération n° 3594 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,

**portant approbation des nouveaux critères pour le versement des aides visées aux articles 20, 21 et 22 de la LR n° 5 du 18 janvier 2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile) en faveur des entreprises et des particuliers ayant subi des dommages suite à l'inondation du mois d'octobre 2000 et à l'avalanche qui s'est détachée dans la commune de COURMAYEUR, approbation et engagement de la dépense nécessaire, ainsi que révocation des délibérations du Gouvernement régional n° 2495 du 9 juillet 2001 et n° 2678 du 23 juillet 2001.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Les délibérations du Gouvernement régional n° 2495 du 9 juillet 2001 et n° 2678 du 23 juillet 2001 sont révoquées pour les raisons indiquées au préambule ;

2. La Direction de la gestion des catastrophes naturelles pourvoit au versement des acomptes et des soldes des aides accordées aux entreprises et aux particuliers suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et à l'avalanche qui s'est détachée le 7 janvier 2001 dans le Val Ferret, sur la base de la documentation fiscale relative aux dépenses supportées par les ayants droit ;

3. La somme de 18 710 333 285 L est approuvée et engagée ; elle grève le chapitre 37925 « Subventions au profit des entreprises et des particuliers, destinées à faire face aux

al superamento dell'emergenza conseguente agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000» dettaglio 9816 del bilancio di previsione per l'anno 2001;

4. di demandare al Dirigente della Direzione Gestione Eventi Calamitosi la liquidazione delle somme, in applicazione degli artt. 20, 21 e 22 della L.R. 5/2001, per contributi alle imprese ed ai privati riportati nell'allegato elenco facente parte integrante della presente deliberazione per gli importi che verranno indicati nell'atto di liquidazione in qualità di acconto o di saldo previa acquisizione e verifica della documentazione fiscale richiesta;

5. di stabilire che di detto elenco facciano parte anche le imprese ed i privati che hanno fatto richiesta di contributo alla Direzione Gestione Eventi Calamitosi o ai Comuni ai sensi della Legge 365/2000, qualora le stesse o gli stessi debbano rinunciare, per cause di forza maggiore, ai contributi ex 365/2000 e possano ottenere in loro sostituzione o integrazione, i benefici di cui alla L.R. 5/2001 con istanze attivate e istruite d'ufficio da parte della stessa Direzione Gestione Eventi Calamitosi.

Allegato omissis.

---

---

#### Deliberazione 1° ottobre 2001, n. 3595.

**Approvazione di nuovi criteri per l'erogazione dei contributi, anche con trasferimento al bilancio dei Comuni, a imprese e a privati colpiti dall'alluvione dell'ottobre 2000, ai sensi della L. 365/2000. Approvazione ed impegno della spesa di ulteriori lire 40.727.727.000 per la liquidazione dei contributi e per la costituzione Fondo garanzia per finanziamenti agevolati. Revoca delle deliberazioni di Giunta n. 2496 del 09.07.2001 e n. 2677 del 23.07.2001.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di revocare le deliberazioni di Giunta n. 2496 del 9 luglio 2001 e 2677 del 23 luglio 2001 per i motivi indicati in premessa;

2. di stabilire che la Direzione Gestione Eventi Calamitosi provveda, tramite atto di liquidazione, all'erogazione di contributi a imprese e privati, anche tramite trasferimento di fondi ai bilanci dei Comuni, in conseguenza degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000, sia a titolo di acconto che a titolo definitivo, in base alla documentazione fiscale delle spese sostenute presentata dagli aventi diritto;

3. di estendere l'impegno delle somme di lire 17.000.000.000 di cui alla deliberazione di Giunta n. 1266 del 23 aprile 2001, oltre che al trasferimento ai Comuni delle somme necessarie per contributi ai privati, anche per

urgences engendrées par les inondations du mois d'octobre 2000 » – détail 9816 – du budget prévisionnel 2001 ;

4. En application des articles 20, 21 et 22 de la LR n° 5/2001, le directeur de la gestion des catastrophes naturelles est chargé du versement des aides en cause aux entreprises et aux particuliers indiqués dans la liste annexée à la présente délibération, dont elle fait partie intégrante, selon les montants qui seront indiqués dans l'acte de versement, en tant qu'acomptes ou soldes, sur acquisition et vérification de la documentation fiscale requise ;

5. Ladite liste comprend également les entreprises et les particuliers qui ont présenté une demande de subvention à la Direction de la gestion des catastrophes naturelles ou aux communes au sens de la loi n° 365/2000 et qui ont dû renoncer, pour des causes de force majeure, aux subventions accordées au sens de ladite loi ; lesdits particuliers et entreprises peuvent obtenir les aides visées à la LR n° 5/2001, sur la base des demandes susmentionnées, dont l'instruction est assurée d'office par la Direction compétente.

L'annexe est omise.

---

---

#### Délibération n° 3595 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,

**portant approbation des nouveaux critères pour le versement des aides visées à la loi n° 365/2000 en faveur des entreprises et des particuliers ayant subi des dommages suite à l'inondation du mois d'octobre 2000, éventuellement par le transfert de crédits au profit des communes, approbation et engagement de la dépense supplémentaire de 40 727 727 000 L, constitution d'un fonds de garantie pour les prêts bonifiés et révocation des délibérations du Gouvernement régional n° 2496 du 9 juillet 2001 et n° 2677 du 23 juillet 2001.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Les délibérations du Gouvernement régional n° 2496 du 9 juillet 2001 et n° 2677 du 23 juillet 2001 sont révoquées pour les raisons indiquées au préambule ;

2. La Direction de la gestion des catastrophes naturelles pourvoit au versement des acomptes et des soldes des aides accordées aux entreprises et aux particuliers suite aux inondations du mois d'octobre 2000, sur la base de la documentation fiscale relative aux dépenses supportées par les ayants droit, éventuellement par le transfert des crédits nécessaires au profit des communes ;

3. L'engagement de dépense de 17 000 000 000 L visé à la délibération du Gouvernement régional n° 1266 du 23 avril 2001 est valable aux fins du transfert aux communes des fonds nécessaires pour le versement des aides en cause

l'erogazione dei contributi alle imprese, direttamente per il tramite della Direzione Gestione Eventi Calamitosi;

4. di approvare ed impegnare la somma di lire 40.727.727.000 (quarantamiliardisettecentoventisettemilionesettecentoventisettemila) con imputazione della stessa sul Capitolo 37961 «contributi su interventi relativi al superamento dell'emergenza conseguente agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000», con la seguente ripartizione:

- a) lire 35.727.727.000 al cap. 37961, ob. 034001, rich. 10259 «contributi a imprese e privati su interventi relativi al superamento dell'emergenza conseguente agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»;
- b) lire 5.000.000.000 al cap. 37961, ob. 034001, rich. 10260 «costituzione del Fondo di garanzia per finanziamenti agevolati»;

5. di demandare al Dirigente della Direzione Gestione Eventi Calamitosi la gestione e la liquidazione delle somme di cui al punto 3, in applicazione dell'art. 4 bis della L. 365/2000, per contributi anche con trasferimento al bilancio dei Comuni, a imprese e privati riportati nell'allegato elenco facente parte integrante della presente deliberazione per gli importi che verranno indicati nell'atto di liquidazione, sia a titolo di acconto che a titolo definitivo, previa acquisizione e verifica della documentazione fiscale richiesta;

6. di stabilire che detto elenco può essere integrato con nominativi di pratiche presentate nei termini ai Comuni e da questi ultimi trasmessi alla Direzione Gestione Eventi Calamitosi per la relativa istruttoria di competenza.

Allegato omissis.

---

---

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 3932.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 33.000.000 (trentatremilioni) dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la

aux particuliers, ainsi qu'aux fins du versement desdites aides aux entreprises directement par la Direction de la gestion des catastrophes naturelles ;

4. La somme de 40 727 727 000 L (quarante milliards sept cent vingt-sept millions sept cent vingt-sept mille) est approuvée et engagée ; elle grève le chapitre 37961 « Subventions destinées à la réalisation des actions nécessaires pour faire face aux urgences dérivant de l'inondation du mois d'octobre 2000 » et est répartie comme suit :

- a) quant à 35 727 727 000 L : chap. 37961, objectif 034001, détail 10259 « Aides aux entreprises et aux particuliers pour des interventions visant à remédier aux dommages provoqués par les inondations du mois d'octobre 2000 » ;
- b) quant à 5 000 000 000 L : chap. 37961, objectif 034001, détail 10260 « Constitution du fonds de garantie pour les prêts bonifiés » ;

5. En application de l'article 4 bis de la loi n° 365/2000, le directeur de la gestion des catastrophes naturelles est chargé du versement, éventuellement par le transfert des crédits nécessaires au profit des communes, des aides visées au point 3. de la présente délibération aux entreprises et aux particuliers indiqués dans la liste annexée à la présente délibération, dont elle fait partie intégrante, selon les montants qui seront indiqués dans l'acte de versement, en tant qu'acomptes ou soldes, sur acquisition et vérification de la documentation fiscale requise ;

6. Ladite liste peut être complétée par les entreprises et les particuliers qui ont présenté leur demande aux communes dans les délais et dont les dossiers ont été transmis à la Direction de la gestion des catastrophes naturelles aux fins de leur instruction.

L'annexe est omise.

---

---

**Délibération n° 3932 du 29 octobre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 33 000 000 L (trente-trois millions) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite

somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20435 «Spese per indennità, canoni, servitù ed altri diritti reali su beni immobili di terzi»

L. 33.000.000;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative così come segue:

*in diminuzione*

– Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»

– Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)

– Cap. 69340

Rich. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie.»

Anno 2001 L. 33.000.000;

*in aumento*

– Struttura dirigenziale: « Direzione attività contrattuale e patrimoniale»

– Obiettivo 063002 («Gestione dell'attività contrattuale dell'Amministrazione Regionale»)

– Cap. 20435

Rich. n. 311 «Canoni di locazione con relativi aggiornamenti ISTAT (immobili adibiti ad uffici e servizi).»

Anno 2001 L. 33.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 3933.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese im-**

somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 20435 «Dépenses pour indemnités, redevances, servitudes et autres droits réels sur des biens immeubles appartenant à des tiers»

33 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

*Diminution*

– Structure de direction «Direction du budget et de la programmation»

– Objectif 092002 «Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»

– Chap. 69340

Détail 2376 «Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires»

Année 2001 33 000 000 L ;

*Augmentation*

– Structure de direction «Direction des contrats et du patrimoine»

– Objectif 063002 «Gestion des contrats de l'Administration régionale»

– Chap. 20435

Détail 311 «Loyers et réajustements au sens des données ISTAT (immeubles accueillant des bureaux et des services)»

Année 2001 33 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

**Délibération n° 3933 du 29 octobre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001**

**previste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 30.000.000 (trentamiliardi) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 37920 Contributi a imprese e privati per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche  
L. 30.000.000;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative così come segue:

*in diminuzione*

- Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»
- Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)
- Cap. 69360
- Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste.»
- Anno 2001 L. 30.000.000;

*in aumento*

- Struttura dirigenziale: «Direzione Gestione Eventi Calamitosi»
- Obiettivo 034001 («Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»)

**pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 30 000 000 L (trente millions) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 37920 «Subventions en faveur des entreprises et des particuliers pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels» 30 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

*Diminution*

- Structure de direction : «Direction du budget et de la programmation»
- Objectif 092002 («Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»)
- Chap. 69360
- Détail 2391 «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»
- Année 2001 30 000 000 L ;

*Augmentation*

- Structure de direction : «Direction de la gestion des catastrophes naturelles»
- Objectif 034001 «Gestion des actions destinées à remédier aux dégâts produits par l'inondation du mois d'octobre 2000»

– Cap. 37920

Rich. n. 9850 «Contributi a imprese e privati per interventi urgenti in occasione del verificarsi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche.»

Anno 2001 L. 30.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 3935.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001 e la conseguente modifica al bilancio di gestione:

A) Obiettivo programmatico: 2.1.6.02 «Congressi, convegni e manifestazioni»

*in diminuzione*

Cap. 21620 Spese per la partecipazione o adesione a congressi, convegni, celebrazioni pubbliche e manifestazioni varie riconosciute di interesse regionale, nazionale ed internazionale od anche a rilevanza locale

anno 2001 competenza L. 9.214.000;  
cassa L. 9.214.000;

• «Servizio Cerimoniale»

Obiettivo gestionale

n. 000102 «Organizzazione, partecipazione o adesione a convegni, riunioni, cerimonie e manifestazioni pubbliche da parte della

– Chap. 37920

Détail 9850 «Subventions en faveur des entreprises et des particuliers pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels»

Année 2001 30 000 000 L ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le 1er alinéa de l'art 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3935 du 29 octobre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, ainsi que du budget de gestion y afférent, indiquées ci-après :

A) Objectif programmatique 2.1.6.02 «Congrès, colloques et manifestations»

*Diminution*

Chap. 21620 «Dépenses pour la participation ou l'adhésion à des congrès, colloques, séminaires, cérémonies et autres manifestations publiques d'intérêt local, régional, national et international»

Année 2001 exercice budgétaire 9 214 000 L ;  
fonds de caisse 9 214 000 L ;

• («Service du protocole»)

Objectif de gestion

000102 «Organisation, par la Présidence de la Région, de congrès, réunions, cérémonies et autres manifestations publiques ;



Presidenza della Giunta»

Rich. 7335 Partecipazione o adesione a congressi, convegni, riunioni, cerimonie e manifestazioni varie da parte della Presidenza della Giunta

anno 2001 L. 9.214.000;

*in aumento*

Cap. 21610 Spese per l'organizzazione di congressi, convegni, manifestazioni e seminari (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A)

anno 2001 competenza L. 9.214.000;  
cassa L. 9.214.000;

- «Servizio Cerimoniale»

Obiettivo gestionale  
n. 000102 «Organizzazione, partecipazione o adesione a convegni, riunioni, cerimonie e manifestazioni pubbliche da parte della Presidenza della Giunta»

Rich. 7334 Organizzazione di congressi, convegni e manifestazioni da parte della Presidenza della Giunta

anno 2001 L. 9.214.000;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 3936.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le

participation ou adhésion de ladite présidence aux événements en question»

Détail 7335 «Participation ou adhésion de la Présidence de la Région à des congrès, colloques, réunions, cérémonies et autres manifestations»

Année 2001 9 214 000 L ;

*Augmentation*

Chap. 21610 «Dépenses pour l'organisation de congrès, colloques, séminaires et autres manifestations (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»

Année 2001 exercice budgétaire 9 214 000 L ;  
fonds de caisse 9 214 000 L ;

- («Service du protocole»)

Objectif de gestion  
000102 «Organisation, par la Présidence de la Région, de congrès, réunions, cérémonies et autres manifestations publiques ; participation ou adhésion de ladite présidence aux événements en question»

Détail 7334 «Organisation, par la Présidence de la Région, de congrès, colloques et manifestations»

Année 2001 9 214 000 L ;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3936 du 29 octobre 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations mentionnées ci-

seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

*Parte entrata*

Cap. 5910 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.04.  
Codificazione: 2.3.1.  
«Fondi per la realizzazione dell'Inventario Fenomeni Franosi in Italia – progetto IFFI»  
L. 189.042.500

Cap. 9908 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 3.12.  
Codificazione: 3.4.1.  
«Contributi provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) per l'attuazione del DOCUP FESR obiettivo 2 2000/2006 e sostegno transitorio 2000/2005»  
L. 1.860.445.665

*Parte spesa*

Cap. 43040 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito del sostegno transitorio per il periodo 2000/2005»  
L. 1.860.445.665

Cap. 52140 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.2.1.06.  
Codificazione: 1.1.1.4.2.2.10.015.  
«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione dell'Inventario Fenomeni Franosi in Italia – progetto IFFI»  
L. 189.042.500;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 4.696.646.002.341 per la competenza e di lire 5.166.552.395.840 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2001, le richieste di spesa sottoindicate per l'importo accanto alle stesse previsto:

Cap. 43040

Struttura dirigenziale «Direzione politiche agricole e sviluppo zootecnico»

Obiettivo 151004 «Gestione programmi multisettoriali e di cooperazione transfrontaliera»

Rich. 9124 «Azione di sostegno transitorio nelle

après du budget prévisionnel 2001 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

*Recettes*

Chap. 5910 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.04.  
Codification : 2.3.1.  
«Fonds pour la réalisation de l'Inventaire des éboulements en Italie – projet IFFI»  
189 042 500 L ;

Chap. 9908 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 3.12.  
Codification : 3.4.1.  
«Financements provenant du Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la concrétisation du DOCUP FEDER, objectif n° 2, 2000/2006, et soutien transitoire au titre de la période 2000/2005»  
1 860 445 665 L ;

*Dépenses*

Chap. 43040 «Dépenses pour l'application des projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par les fonds de roulement de l'État dans le cadre du soutien transitoire au titre de la période 2000/2005»  
1 860 445 665 L ;

Chap. 52140 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.2.1.06.  
Codification : 1.1.1.4.2.2.10.015.  
«Dépenses à valoir sur des fonds alloués par l'État pour la réalisation de l'Inventaire des éboulements en Italie – projet IFFI»  
189 042 500 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 4 696 646 002 341 L au titre de l'exercice budgétaire et à 5 166 552 395 840 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2001, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après, pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 43040

Structure de direction «Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage»

Objectif 151004 «Gestion des programmes plurisectoriels et de coopération transfrontalière»

Détail 9124 «Actions de soutien transitoire dans les

zone rurali periodo 2000/2005 (phasing out)	L. 1.860.445.665
Cap. 52140	
Struttura dirigenziale	«Servizio cartografia e assetto idrogeologico»
Obiettivo 172103	«Attività di studio e di pianificazione connessa all'assetto idrogeologico del territorio regionale»
Rich. 10412	(di nuova istituzione) «Inventario Fenomeni Franosi in Italia – progetto IFFI» L. 189.042.500;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 4031.**

**Riapertura dei termini per la presentazione delle domande, ai sensi della Legge n. 365/2000 e della Legge regionale n. 5/2001, per gli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di stabilire che i termini di presentazione delle richieste di contributo per i danni subiti in occasione dell'alluvione dell'ottobre 2000 nel territorio della Regione Autonoma Valle d'Aosta, ai sensi della Legge n. 365/2000 e della legge regionale n. 5/2001 sono riaperti e che le domande dovranno pervenire alla Presidenza della Regione – Direzione Gestione Eventi Calamitosi, Via Promis n. 2/a, AOSTA – entro il 15 novembre 2001, utilizzando l'apposita modulistica predisposta dalla Direzione stessa;

2. di disporre la pubblicazione per estratto, della presente deliberazione sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 4032.**

**Approvazione della bozza di convenzione da stipularsi con gli istituti di credito per la gestione degli interventi di cui all'art. 4-bis della Legge 11 dicembre 2000, n. 365, a favore di soggetti danneggiati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000, e della costituzione di apposito fondo**

zones rurales au titre de la période 2000/2005 (phasing out)»	1 860 445 665 L
Chapitre 52140	
Structure de direction	«Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique»
Objectif 172103	«Études et planifications en matière d'aménagement hydrogéologique du territoire régional»
Détail 10412	(nouveau détail) «Inventaire des éboulements en Italie – projet IFFI» 189 042 500 L

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 4031 du 29 octobre 2001,**

**portant réouverture du délai de dépôt des demandes relatives aux aides prévues par la loi n° 365/2000 et par la loi régionale n° 5/2001 suite aux inondations du mois d'octobre 2000.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Le délai de dépôt des demandes relatives aux aides prévues par la loi n° 365/2000 et par la loi régionale n° 5/2001 pour les dommages provoqués par l'inondation du mois d'octobre 2000 sur le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste est reporté au 15 novembre 2001 ; les demandes en cause doivent être rédigées sur les formulaires fournis par la Direction de la gestion des catastrophes naturelles de la Présidence de la Région, et déposées dans ledit délai à ladite Direction, 2/a, rue Promis, AOSTE ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

**Délibération n° 4032 du 29 octobre 2001,**

**portant approbation de l'ébauche de convention à passer avec les établissements de crédit pour la gestion des aides visées à l'article 4 bis de la loi n° 365 du 11 décembre 2000 au profit des sujets ayant subi des dommages lors des inondations du mois d'octobre 2000, ain-**

**di garanzia per finanziamenti agevolati.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, per la gestione degli interventi previsti dall'art. 4-bis della legge 11 dicembre 2000, n. 365, recante «Conversione in legge, con modificazioni, del decreto legge 12 ottobre 2000, n. 279, recante interventi urgenti per le aree a rischio idrogeologico molto elevato ed in materia di protezione civile, nonché a favore delle zone della regione Calabria danneggiate dalle calamità idrogeologiche di settembre ed ottobre 2000», l'allegata bozza di convenzione, che fa parte integrante della presente deliberazione, da stipularsi con gli Istituti di credito per la corresponsione di contributi in conto interessi su operazioni di finanziamento a tasso agevolato a soggetti danneggiati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000;

2) di stabilire la costituzione di un apposito «Fondo garanzia per finanziamenti agevolati», per la somma di Lire 5 miliardi, presso la Tesoreria regionale con il quale si intendono garantire i finanziamenti a tasso agevolato che verranno accordati dagli Istituti di credito;

3) di attribuire alla Direzione gestione eventi calamitosi del Dipartimento Enti locali, servizi di Prefettura e Protezione civile della Presidenza della Giunta, l'espletamento di tutti gli adempimenti necessari al fine di provvedere alla concessione ed erogazione dei contributi in conto interessi sui finanziamenti agevolati a favore dei soggetti danneggiati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000, nonché di provvedere a segnalare alla Direzione delle Finanze dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, gli elementi e i dati necessari alla gestione del «Fondo garanzia per finanziamenti agevolati»;

4) di incaricare la Direzione delle Finanze dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione di provvedere alla gestione del «Fondo garanzia per finanziamenti agevolati» di cui al precedente punto 2) su comunicazioni della Direzione gestione eventi calamitosi.

BOZZA

CONVENZIONE PER L'EROGAZIONE DEI CONTRIBUTI PREVISTI DALL'ART. 4-BIS DELLA LEGGE 11 DICEMBRE 2000, N. 365, RECANTE «CONVERSIONE IN LEGGE, CON MODIFICAZIONI, DEL DECRETO-LEGGE 12 OTTOBRE 2000, N. 279, RECANTE INTERVENTI URGENTI PER LE AREE A RISCHIO IDROGEOLOGICO MOLTO ELEVATO ED IN MATERIA DI PROTEZIONE CIVILE, NONCHÉ A FAVORE DELLE ZONE DELLA REGIONE CALABRIA DANNEGGIATE

**si que de la constitution d'un fonds de garantie pour les prêts bonifiés.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux fins de la gestion des aides prévues par l'article 4 bis de la loi n° 365 du 11 décembre 2000 (Conversion en loi, avec modifications, du décret-loi n° 279 du 12 octobre 2000, portant mesures urgentes en matière de protection civile, en faveur des zones soumises à de hauts risques hydrogéologiques, ainsi que des zones de la Région Calabre endommagées par les catastrophes des mois de septembre et d'octobre 2000), est approuvée l'ébauche de convention – qui fait partie intégrante de la présente délibération – à passer avec les établissements de crédit pour le versement de subventions destinées à couvrir partiellement les intérêts des prêts bonifiés accordés aux sujets ayant subi des dommages lors des inondations du mois d'octobre 2000 ;

2) Un fonds de garantie de 5 milliards de liras pour les prêts bonifiés est constitué auprès de la trésorerie régionale ; le but dudit fonds est de garantir les prêts bonifiés qui seront accordés par les établissements de crédit ;

3) La Direction de la gestion des catastrophes naturelles du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile de la Présidence de la Région est chargée de toutes les obligations relatives à l'octroi et au versement des subventions destinées à couvrir partiellement les intérêts des prêts bonifiés accordés aux sujets ayant subi des dommages lors des inondations du mois d'octobre 2000, ainsi que de communiquer à la Direction des finances de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation les éléments et les données nécessaires à la gestion du Fonds de garantie pour les prêts bonifiés ;

4) La Direction des finances de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation est chargée de la gestion du Fonds de garantie pour les prêts bonifiés visé au point 2) de la présente délibération, sur la base des communications de la Direction de la gestion des catastrophes naturelles.

ÉBAUCHE

CONVENTION EN VUE DU VERSEMENT DES AIDES PRÉVUES PAR L'ARTICLE 4 BIS DE LA LOI N° 365 DU 11 DÉCEMBRE 2000 (CONVERSION EN LOI, AVEC MODIFICATIONS, DU DÉCRET-LOI N° 279 DU 12 OCTOBRE 2000, PORTANT MESURES URGENTES EN MATIERE DE PROTECTION CIVILE, EN FAVEUR DES ZONES SOUMISES À DE HAUTS RISQUES HYDROGÉOLOGIQUES, AINSI QUE DES ZONES DE LA RÉGION CALABRE ENDOMMAGÉES PAR LES CA-

DALLE CALAMITÀ IDROGEOLOGICHE DI SETTEMBRE ED OTTOBRE 2000»

TRA

La Regione Autonoma Valle d'Aosta, codice fiscale n. 80002270074, di seguito chiamata Regione, rappresentata dal \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, in virtù dell'atto di delega del Presidente della Regione in data \_\_\_\_\_ (Prot. n. \_\_\_\_\_), nonché in esecuzione della deliberazione della Giunta regionale n. \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_

E

La BANCA \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_ codice fiscale \_\_\_\_\_ codice ABI \_\_\_\_\_ capitale sociale di lire \_\_\_\_\_ interamente versato, iscritta al Registro delle Imprese \_\_\_\_\_ al n. \_\_\_\_\_ che nel testo della convenzione sarà chiamata più semplicemente «BANCA», rappresentata da \_\_\_\_\_, nato \_\_\_\_\_, domiciliato per la carica presso la sede della Banca, nella sua qualità di \_\_\_\_\_ a quanto infra facoltizzato da \_\_\_\_\_

PREMESSO

- che, la Regione dovrà provvedere a gestire il regime di aiuti previsti dall'art. 4-bis della legge 11 dicembre 2000, n. 365, così come stabilito nella Direttiva della Presidenza del Consiglio dei ministri, Dipartimento della Protezione Civile, del 30 gennaio 2001 (d'ora in poi intesa come «Direttiva»);
- che la Regione intende, inoltre, garantire i finanziamenti che potranno essere accordati dalla BANCA, ai sensi della presente convenzione, alle imprese colpite dagli eventi alluvionali del mese di ottobre 2000;
- che la Regione, allo scopo di garantire i finanziamenti di cui sopra, si impegna a costituire un apposito «Fondo Garanzia per finanziamenti agevolati»;
- che il testo di tale Convenzione è stato approvato dalla Giunta Regionale con delibera n. \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_;

si conviene e stipula quanto segue:

Articolo 1  
(Modalità di concessione del mutuo)

La BANCA si impegna a concedere, nei limiti previsti

TASTROPHES DES MOIS DE SEPTEMBRE ET D'OCTOBRE 2000)

ENTRE

la Région autonome Vallée d'Aoste, code fiscal n° 80002270074, ci-après dénommée Région, représentée par \_\_\_\_\_ en vertu de l'acte de délégation du président de la Région du \_\_\_\_\_ (réf. n° \_\_\_\_\_) ainsi qu'en application de la délibération du Gouvernement régional n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_

d'une part

ET

la banque \_\_\_\_\_, dont le siège est à \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_, code fiscal n° \_\_\_\_\_, code ABI \_\_\_\_\_, capital social de \_\_\_\_\_ lires entièrement versé, immatriculée au Registre des entreprises \_\_\_\_\_ sous le n° \_\_\_\_\_, ci-après dénommée Banque, représentée par \_\_\_\_\_, né(e) à \_\_\_\_\_, domicilié(e), aux fins de l'exercice de ses fonctions, au siège de la Banque, en sa qualité de \_\_\_\_\_, autorisé(e) à cet effet par \_\_\_\_\_

d'autre part

CONSIDÉRANT

- que la Région doit pourvoir à la gestion du régime d'aides visées à l'article 4 bis de la loi n° 365 du 11 décembre 2000, comme le prévoit la directive de la Présidence du Conseil des ministres, Département de la protection civile, du 30 janvier 2001 (ci-après dénommée directive) ;
- que la Région entend par ailleurs garantir les prêts qui pourront être accordés par la Banque, au sens de la présente convention, aux entreprises ayant subi des dommages lors des inondations du mois d'octobre 2000 ;
- que, dans le but de garantir les prêts susmentionnés, la Région s'engage à constituer un fonds de garantie pour les prêts bonifiés ;
- que le texte de la présente convention a été approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_ ;

il est convenu et arrêté ce qui suit :

Article 1<sup>er</sup>  
(Modalités d'octroi des prêts)

La Banque s'engage à accorder des prêts, dans les li-

dalle proprie norme statutarie, mutui secondo le condizioni e le modalità previste dalla Direttiva e dalla presente Convenzione.

La richiesta di accedere ai benefici della legge 365/2000, pervenuta a cura della parte beneficiaria alla Direzione Gestione eventi calamitosi del Dipartimento Enti locali, Servizi di Prefettura e Protezione civile della Presidenza della Giunta, verrà trasmessa in copia alla BANCA segnalata dal richiedente entro 15 giorni dalla sottoscrizione della presente Convenzione.

Ad avvenuta ricezione della domanda di cui al comma precedente, la BANCA procederà all'istruttoria, entro al massimo un mese, per la concessione del finanziamento. La BANCA si riserva, a suo esclusivo giudizio, la valutazione dell'affidabilità dei soggetti richiedenti il mutuo, nonché la valutazione delle garanzie offerte, riservandosi pertanto di non concedere il finanziamento. La BANCA deciderà in ordine alla concessione o alla negazione del finanziamento e ne invierà comunicazione alla Struttura regionale competente.

Articolo 2  
(Modalità di erogazione)

La BANCA, al termine dell'istruttoria di sua competenza, provvederà ad erogare in unica soluzione l'intero importo del mutuo.

Articolo 3  
(Durata dei mutui e modalità di ammortamento)

La durata dell'ammortamento del mutuo sarà pari a 10 anni.

L'ammortamento del mutuo decorrerà dal 1° giorno del mese successivo alla data di stipulazione del contratto.

L'ammortamento dei mutui, secondo il metodo francese, cioè a rata costante, comporterà il pagamento di rate semestrali posticipate, comprensive della quota di ammortamento del capitale e degli interessi calcolati secondo le modalità indicate al successivo articolo 4. Saranno a carico della parte mutuataria le quote capitali comprese in ogni semestralità di ammortamento nonché i relativi interessi calcolati al tasso agevolato.

Saranno a carico della Regione gli interessi in misura tale da coprire la differenza tra il tasso agevolato e il tasso globale del mutuo indicato in contratto.

Articolo 4  
(Tasso di interesse)

Il tasso di interesse globale resterà fisso per tutta la durata dell'ammortamento del mutuo e sarà pari al tasso EUROIRS lettera a 10 anni, incrementato di 1 punto, calcolato quale media degli IRS del mese solare che precede il mese

mites établies par les dispositions de ses statuts, aux conditions et suivant les modalités prévues par la directive et par la présente convention.

Une copie de toutes les demandes déposées à la Direction de la gestion des catastrophes naturelles du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile de la Présidence de la Région en vue d'obtenir les aides visées à la loi n° 365/2000 est transmise à la banque choisie par le demandeur dans les 15 jours qui suivent la signature de la présente convention.

Après avoir reçu les demandes visées à l'alinéa précédent, la Banque procède à leur instruction, dans un délai d'un mois, aux fins de l'attribution des prêts. La Banque se réserve le droit d'évaluer la fiabilité des demandeurs et les garanties proposées, ainsi que la faculté de ne pas accorder le prêt. La Banque décide si accorder ou refuser les crédits et en informe la structure régionale compétente.

Article 2  
(Modalités de versement)

À l'issue de l'instruction de son ressort, la Banque verse en une seule fois le montant total du prêt.

Article 3  
(Durée des prêts et modalités d'amortissement)

La durée de l'amortissement des prêts est de 10 ans.

Ladite période court à compter du 1<sup>er</sup> jour du mois qui suit la date de passation du contrat.

L'amortissement des prêts est effectué suivant la méthode française des versements constants et comporte des versements semestriels différés, qui comprennent une part d'amortissement du capital et une part d'amortissement des intérêts, calculés conformément aux modalités visées à l'article 4 de la présente convention.

Sont à la charge de l'emprunteur les parts de capital comprises dans chaque versement semestriel, ainsi que les intérêts y afférents, calculés sur la base du taux avantageux. La différence entre les intérêts calculés sur la base du taux avantageux et ceux calculés sur la base du taux global fixé par le contrat est couverte par la Région.

Article 4  
(Taux d'intérêt)

Le taux d'intérêt global est fixe pendant toute la durée de l'amortissement du prêt et correspond au taux EUROIRS à 10 ans, augmenté d'un point, calculé comme moyenne des IRS du mois solaire qui précède le mois au cours duquel le

in cui avverrà la stipulazione del contratto di mutuo definitivo.

La rilevazione del tasso EUROIRS avverrà sul Sole 24Ore e la media verrà calcolata dalla Regione, la quale provvederà a comunicarne il valore alla BANCA, con cadenza mensile, per le operazioni da concludere nel mese successivo.

Il tasso agevolato a carico del mutuatario è determinato nella misura dell'1,5%.

Articolo 5  
(Contributo regionale in conto interessi)

La Regione corrisponderà, su tutte le rate di ammortamento dei mutui, contributi in conto interessi in misura tale da coprire la differenza tra il tasso globale e il tasso agevolato applicato al mutuo.

Detti contributi saranno corrisposti direttamente alla BANCA alle stesse scadenze delle singole rate di ammortamento dei mutui.

Ai fini della determinazione dell'entità del contributo e dell'emanazione del relativo provvedimento di concessione e liquidazione, la BANCA trasmetterà alla Struttura regionale competente, copia del contratto di mutuo e del relativo piano di ammortamento, con l'indicazione dell'ammontare del contributo in conto interessi.

Articolo 6  
(Estinzione anticipata)

Sarà data la facoltà alla parte mutuataria di estinguere anticipatamente, anche in parte, il finanziamento, versando il capitale residuo, gli interessi maturati, nella misura contrattuale, alla data di estinzione e una penale pari al massimo all'1% del debito residuo alla data di estinzione.

La BANCA darà immediata comunicazione alla Struttura regionale competente delle avvenute estinzioni anticipate.

Il versamento del contributo sarà dovuto fino alla data di estinzione anticipata conseguentemente, la Regione disporrà la cessazione del contributo con effetto dalla data dell'estinzione anticipata stessa.

Nell'ipotesi di estinzione anticipata parziale, la penale sarà commisurata alla parte di debito residuo estinta e l'ammontare del contributo sarà rideterminato sulla base del nuovo piano di ammortamento del mutuo.

Articolo 7  
(Casi di cessazione del contributo)

In tutti i casi in cui la BANCA dovesse risolvere il contratto ed intraprendere azioni legali per il recupero del credito, dovrà informare tempestivamente la Struttura regionale competente. Nella predetta ipotesi, la Regione disporrà la

contrat définitif de prêt est passé.

Le taux EUROIRS pris en compte correspond à celui indiqué par le quotidien «Il Sole 24 Ore» et la moyenne est calculée par la Région, qui la communique chaque mois à la Banque, aux fins des opérations relatives au mois suivant.

Le taux avantageux à la charge de l'emprunteur est fixé à 1,5%.

Article 5  
(Subvention régionale en intérêts)

La Région accorde, pour tous les versements d'amortissement, des subventions en intérêts dont le montant correspond à la différence entre le taux global et le taux avantageux appliqué au prêt.

Lesdites subventions sont versées directement à la Banque à chaque échéance semestrielle d'amortissement.

Aux fins de la détermination du montant des subventions et de l'adoption de l'acte relatif à leur octroi et à leur versement, la Banque transmet à la structure régionale compétente une copie du contrat de prêt et du plan d'amortissement y afférent, avec l'indication du montant des subventions en intérêts.

Article 6  
(Extinction anticipée)

L'emprunteur a la faculté d'éteindre son emprunt à l'avance, même partiellement, en versant le capital restant, les intérêts dus, au sens du contrat, à la date d'extinction de l'emprunt, ainsi qu'une pénalité de 1 p. 100 maximum de la dette résiduelle à la date de l'extinction anticipée.

La Banque informe immédiatement la structure régionale compétente au sujet de toute extinction anticipée des emprunts.

Les subventions régionales sont accordées jusqu'à la date de l'extinction anticipée : à compter de ladite date, la Région cesse de verser toutes subventions.

En cas d'extinction anticipée partielle, la pénalité est proportionnelle à la partie de la dette résiduelle restituée et le montant de la subvention est recalculé sur la base du nouveau plan d'amortissement.

Article 7  
(Cas de cessation du versement des subventions)

Au cas où la Banque procéderait à la résolution d'un contrat et entreprendrait des actions légales afin de recouvrer une créance, elle doit en informer immédiatement la structure régionale compétente. En l'occurrence, la Région

cessazione del contributo con effetto dalla data di risoluzione del contratto.

La Regione, inoltre, disporrà la cessazione del contributo con effetto dalla data della sentenza di fallimento, del decreto di ammissione al concordato preventivo, del decreto ministeriale di assoggettamento all'amministrazione straordinaria o alla liquidazione coatta amministrativa.

Articolo 8  
(Oneri a carico dei beneficiari)

Saranno ad esclusivo carico della parte beneficiaria della provvidenza tutte le spese relative all'istruttoria del mutuo stabilite nella misura di Lire 250.000 per le pratiche fino a 1 miliardo e Lire 500.000 per le pratiche oltre 1 miliardo, le imposte, le spese per l'eventuale perizia e le spese notarili.

Articolo 9  
(Garanzia)

La Regione si impegna a costituire un apposito «Fondo garanzia per finanziamenti agevolati» di Lire 5 miliardi, non reintegrabili, che provvederà a gestire direttamente tramite la Tesoreria regionale.

La dotazione del «Fondo Garanzia» sarà costituita dalle somme di denaro versate su un apposito conto corrente e gli interessi sulle somme accreditate al Fondo andranno ad incrementare il Fondo stesso.

Il «Fondo Garanzia» garantisce la BANCA della perdita definitiva derivante da ciascuna insolvenza nell'ambito dei seguenti importi massimi a seconda dei vari ammontari di insolvenza:

Max. 750 milioni per insolvenze fino a 1,5 miliardi

Max 1.100 milioni per insolvenze da 1,5 miliardi a 3,5 miliardi

Max 2.250 milioni per insolvenze superiori a 3,5 miliardi

e comunque nel limite massimo del 75% della perdita stessa. La copertura è assicurata nei limiti della disponibilità del «Fondo Garanzia».

Per perdita definitiva si intende tutto quanto dovuto da ciascuna impresa finanziata per capitale, interessi a proprio carico – anche di mora – ed accessori, escluse le spese legali, giudiziali o stragiudiziali, al netto delle somme recuperate dalla BANCA dall'impresa stessa e da eventuali terzi garanti. Per quanto riguarda le modalità si rimanda al successivo art. 11.

cesse de verser la subvention à compter de la date de résolution du contrat en cause.

Par ailleurs, en cas de déclaration de faillite, de décret d'admission au concordat préventif, de décret ministériel d'assujettissement au régime d'administration extraordinaire ou au régime de liquidation administrative forcée, la Région dispose la cessation du versement de toute subvention à compter de la date desdits actes.

Article 8  
(Frais à la charge des bénéficiaires)

Sont entièrement à la charge des bénéficiaires des subventions les frais afférents à l'instruction des demandes d'emprunt – qui se chiffrent à 250 000 L pour les emprunts allant jusqu'à 1 milliard de lires et à 500 000 L pour les emprunts qui dépassent 1 milliard de lires –, les impôts, les frais relatifs aux éventuelles expertises et les frais de notaire.

Article 9  
(Garantie)

La Région s'engage à constituer un fonds de garantie pour les prêts bonifiés ; ledit fond, qui s'élève à 5 milliards de lires et ne peut être reconstitué, est géré directement par la Trésorerie régionale.

La dotation du fonds de garantie est constituée par les crédits versés sur un compte courant ad hoc ; les intérêts relatifs auxdits crédits sont destinés à augmenter le fonds en cause.

Ledit fonds garantit la Banque au sujet des pertes définitives découlant des cas d'insolvabilité, selon les plafonds indiqués ci-après et fixés en fonction des montants non versés :

750 millions de lires maximum pour des créances allant jusqu'à 1 milliard 500 millions de lires ;

1 milliard 100 millions de lires maximum pour des créances allant de 1 milliard 500 millions à 3 milliards 500 millions de lires ;

2 milliards 250 millions de lires maximum pour des créances dépassant 3 milliards 500 millions de lires.

La garantie est en tout état de cause assurée jusqu'à concurrence de 75 p. 100 maximum de la perte et dans les limites des ressources du fonds de garantie.

L'on entend par perte définitive tout ce que chaque entreprise bénéficiaire doit rembourser au titre du capital, des intérêts à sa charge – même moratoires – et intérêts accessoires, à l'exception des frais de justice et des frais judiciaires ou extrajudiciaires, déduction faite des sommes recouvrées par la Banque auprès de l'entreprise ou de tiers valant caution. Pour ce qui est des modalités y afférentes, il est fait référence à l'article 11 de la présente convention.



Articolo 10  
(Diritti di informazione)

La BANCA e la Regione si impegnano a darsi reciproca e tempestiva informativa su ogni supposto pericolo di inadempimento o d'insolvenza delle imprese che beneficiano dell'ammissione alle suddette garanzie nonché sul verificarsi delle effettive condizioni di insolvenza.

Articolo 11  
(Modalità di escussione della garanzia regionale)

In caso di insolvenza dell'impresa finanziata, da reputarsi avvenuta dopo la seconda rata non pagata, e su comunicazione dell'importo della presunta perdita da parte della BANCA alla struttura competente, la Regione ne contabilizzerà l'ammontare in deduzione dal «Fondo Garanzia» quando si verifichi una delle seguenti condizioni:

- notificato il decreto ingiuntivo, anche se allo stesso viene interposta opposizione;
- esperito il pignoramento;
- depositata l'istanza di ammissione al passivo;
- manifestato il voto per l'ammissione dell'impresa alla procedura di Concordato Preventivo.

La contabilizzazione a debito del «Fondo Garanzia» sarà pari all'importo comunicato, nell'ambito dei limiti massimi stabiliti dal precedente art. 9 e secondo la percentuale massima di rischio a carico della Regione. Restano a carico della BANCA tutte le spese legali relative e ogni altro onere accessorio. Detta contabilizzazione deve essere effettuata entro 15 giorni dalla comunicazione da parte della BANCA del verificarsi delle condizioni sopra descritte.

Ultimata ogni procedura di recupero ed escussa preventivamente ogni altra garanzia rilasciata da terzi per il debito dell'impresa insolvente, la BANCA, accertata la quota parte della perdita definitiva gravante sulla Regione, comunicherà l'ammontare della stessa alla Regione la quale provvederà al prelevamento dal «Fondo Garanzia» ed al versamento, entro trenta giorni dalla comunicazione, di quanto necessario alla copertura della perdita. Le somme precedentemente contabilizzate a debito del «Fondo Garanzia» che risulteranno eccedenti verranno allo stesso riaccreditate.

Articolo 12  
(Determinazione della perdita)

Al fine dell'accertamento delle somme dovute faranno stato e prova, in qualsiasi momento e sede, i libri e le scritture contabili della BANCA.

Articolo 13  
(Durata della Convenzione)

La presente Convenzione entrerà in vigore dalla data della firma e sarà valida sino al 31 dicembre dell'anno suc-

Article 10  
(Droit d'information)

La Banque et la Région s'engagent à s'informer réciproquement et rapidement lorsqu'il existe le risque que les entreprises bénéficiaires des garanties en cause ne respectent pas des obligations ou soient insolvables, ainsi que lorsque des cas d'insolvabilité effective se produisent.

Article 11  
(Modalités de recours à la garantie régionale)

Lorsqu'une entreprise financée ne procède pas à deux versements consécutifs, la Banque communique à la structure compétente le montant de sa perte présumée, montant que la Région déduit du fonds de garantie au cas où l'une des conditions suivantes serait remplie :

- l'injonction de payer a été notifiée, même en cas d'opposition à celle-ci ;
- la saisie a été effectuée ;
- la demande d'inscription dans la masse des créanciers a été déposée ;
- la voix relative à l'admission de l'entreprise à la procédure de concordat préventif a été exprimée.

La somme déduite du fonds de garantie correspond au montant communiqué mais ne saurait dépasser les plafonds fixés à l'article 9 de la présente convention et le pourcentage maximum de risque à la charge de la Région. Sont du ressort de la Banque tous les frais de justice y afférents et tout autre frais accessoire. La déduction en cause doit être effectuée dans les 15 jours qui suivent la communication de la Banque au sujet des conditions susmentionnées.

Après avoir achevé toutes les procédures de recouvrement, fait appel à toutes les autres garanties fournies par des tiers et calculé la perte définitive à la charge de la Région, la Banque communique à celle-ci le montant de ladite perte. La Région prélève du fonds de garantie la somme nécessaire pour couvrir la perte en cause et la verse à la Banque dans les trente jours qui suivent la date de la communication susmentionnée. Les sommes précédemment déduites du fonds et non versées à la Banque seront réinscrites audit fonds.

Article 12  
(Détermination des sommes dues)

Aux fins de la détermination des sommes dues, sont pris en compte, à tout moment et en tout lieu, les livres et les pièces comptables de la Banque.

Article 13  
(Durée de la convention)

La présente convention entre en vigueur à la date de sa signature et est valable jusqu'au 31 décembre de l'année

cessivo alla scadenza di tutti i finanziamenti garantiti concessi.

Essa potrà essere modificata in qualunque momento su richiesta di una delle parti, previo accordo tra le stesse, con semplice scambio di lettere.

Articolo 14  
(Spese)

Le spese del presente atto e conseguenti sono a carico della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Le parti chiedono la registrazione della presente scrittura in esenzione, ai sensi dell'art. 15 e seguenti del D.P.R. 29.09.1973, n. 601 e successive modificazioni ed integrazioni.

La presente Convenzione è redatta in 3 esemplari ed è impegnativa dal momento della sua sottoscrizione.

Letto, approvato e sottoscritto,

Aosta, \_\_\_\_\_

Per la Regione Autonoma  
Valle d'Aosta

Per la Banca

qui suit l'expiration de tous les emprunts garantis accordés.

Elle peut faire l'objet de modifications à tout moment, à la demande de l'une des parties et sur accord des deux parties, par simple échange de lettres.

Article 14  
(Frais)

Les frais découlant du présent acte sont à la charge de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Les parties demandent que la présente convention bénéficie, lors de son enregistrement, du droit d'exemption prévu par l'article 15 et les articles suivants du DPR n° 601 du 29 septembre 1973, modifié et complété.

La présente convention est rédigée en trois exemplaires et engage les parties à compter du moment de sa signature.

Lu, approuvé et signé.

Aoste, le \_\_\_\_\_

Pour la Région autonome  
Vallée d'Aoste

Pour la Banque

**Deliberazione 29 ottobre 2001, n. 4047.**

**Sdemanializzazione di due reliquati stradali di proprietà regionale siti in Comune di AYAS, distinti al N.C.T. al Fg. 15 n. 299 e Fg. 16 n. 639 e approvazione della vendita degli stessi alla Società «Monterosa S.p.A.», con sede in GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Introito di somma.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di dichiarare i terreni siti in Comune di AYAS distinti al N.C.T. dello stesso Comune al Fg. 15 n. 299 di m<sup>2</sup> 22 e al Fg. 16 n. 639 di m<sup>2</sup> 494, inservibili ai fini pubblici, di sdemanializzarli e di trasferirli al patrimonio disponibile della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

2) di dare atto che la presente deliberazione sarà pubblicata (per estratto) nel Bollettino Ufficiale della Regione e che la stessa sarà trasmessa all'Ispettorato Generale per la Circolazione e la Sicurezza Stradale;

3) di approvare la vendita a favore della Società «Monterosa S.p.A.», con sede in GRESSONEY-LA-TRINITÉ, Località Staffal n. 17, dei terreni di cui sopra, distinti al N.C.T. del Comune di AYAS al F. 15 n. 299 di m<sup>2</sup>

**Délibération n° 4047 du 29 octobre 2001,**

**portant désaffectation de deux tronçons de route appartenant à la Région, situés dans la commune d'AYAS et inscrits au NCT (feuille 15, parcelle n° 299, et feuille 16, parcelle n° 639), approbation de la vente desdits tronçons à la société « Monterosa SpA » de GRESSONEY-LA-TRINITÉ et recouvrement de la somme y afférente.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les terrains situés dans la commune d'AYAS et inscrits au NCT – feuille 15, parcelle n° 299 (22 m<sup>2</sup>), et feuille 16, parcelle n° 639, (494 m<sup>2</sup>) – sont déclarés inutilisables aux fins publiques, désaffectés et transférés au patrimoine de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

2) Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis à l'Inspection générale de la circulation et de la sécurité routière ;

3) Est approuvée la vente à la société « Monterosa SpA » de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, 17, hameau de Staffal, des terrains en cause, inscrits au NCT de la commune d'AYAS – feuille 15, parcelle n° 299 (22 m<sup>2</sup>), et feuille

22 e al Fig. 16 n. 639 di m<sup>2</sup> 494, per il prezzo di Lire 40.000/m<sup>2</sup>;

4) di introitare la somma complessiva di Lire 19.760.000 (diciannovemilionesettecentosessantamila) al capitolo 10200 della parte entrata del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 («Provento vendita di beni immobili»);

5) di onerare la parte acquirente di tutte le spese di stipulazione, registrazione e trascrizione dell'atto conseguente alla presente deliberazione e di ogni altra spesa accessoria;

6) di dare atto che è in facoltà del Presidente della Regione od, eventualmente, in caso di delega, dell'Assessore regionale che interverrà alla stipulazione dell'atto di cui trattasi, autorizzare l'inserzione nello stesso delle precisazioni, rettifiche ed aggiunte che il Notaio riterrà necessarie per il perfezionamento del rogito.

---

---

**Deliberazione 2 novembre 2001, n. 4123.**

**Approvazione delle procedure per la presentazione degli studi di fattibilità, da parte delle Pubbliche Amministrazioni, nonché dei criteri per la valutazione e la certificazione degli stessi, da parte del Nucleo regionale di valutazione e verifica, ai sensi dell'art. 4 della Legge 17 maggio 1999, n. 144.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare la seguente documentazione, allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante:

- 1.1 «Guida per la redazione degli studi di fattibilità», finalizzata a disciplinare le modalità di presentazione, da parte delle amministrazioni pubbliche, degli studi di fattibilità, di cui all'art. 4, della legge n. 144/1999, nonché quelle di valutazione dei risultati degli stessi, da parte del Nuvv, di cui all'art. 1 della medesima legge;
- 1.2 «Criteri e modalità di certificazione degli studi di fattibilità delle opere pubbliche da parte del nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici (Nuvv) ai sensi dell'art. 4, comma 6, della legge 17 maggio 1999, n. 144», finalizzati a definire le procedure per la certificazione degli SDF, ai fini dell'accesso al fondo perduto per la progettazione preliminare, di cui alla lettera b.2.2. delle premesse alla presente deliberazione;

2. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

16, parcelle n° 639, (494 m<sup>2</sup>) – au prix de 40 000 L/m<sup>2</sup> ;

4) La somme globale de 19 760 000 L (dix-neuf millions sept cent soixante mille) est inscrite au chapitre 10200 (« Recettes de ventes de biens immeubles ») de la partie recettes du budget prévisionnel 2001 de la Région ;

5) Toutes les dépenses afférentes à la rédaction, à l'enregistrement et à la transcription de l'acte de vente faisant suite à la présente délibération, ainsi que toute autre dépense complémentaire, sont à la charge de l'acheteur ;

6) Le président de la Région ou l'assesseur régional délégué à la signature de l'acte en question, a la faculté d'autoriser l'insertion dans ledit acte de toutes les précisions, rectifications et adjonctions que le notaire estime nécessaires à sa formation définitive.

---

---

**Délibération n° 4123 du 2 novembre 2001,**

**portant approbation des procédures relatives à la présentation des études de faisabilité de la part des administrations publiques, ainsi que des critères pour l'évaluation et la certification desdites études de la part du Centre régional d'évaluation et de contrôle, au sens de l'art. 4 de la loi n° 144 du 17 mai 1999.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la documentation ci-après, annexée à la présente délibération, dont elle fait partie intégrante :

- 1.1 « Guide pour la rédaction des études de faisabilité », visant à réglementer les modalités de présentation des études de faisabilité de la part des administrations publiques, au sens de l'art. 4 de la loi n° 144/1999, ainsi que les modalités d'évaluation des résultats desdites études de la part du «Nuvv», au sens de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi susmentionnée ;
- 1.2 « Critères et modalités pour la certification des études de faisabilité des ouvrages publics de la part du Centre d'évaluation et de contrôle des investissements publics («Nuvv»), au sens du sixième alinéa de l'art. 4 de la loi n° 144 du 17 mai 1999 », visant à définir les procédures pour la certification des études de faisabilité aux fins de l'accès au Fonds destiné au financement à fonds perdu des avant-projets, au sens de la lettre b.2.2. du préambule de la présente délibération ;

2. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

Elenco iscritti ruolo agenti d'affari in mediazione al 24 ottobre 2001.

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE  
ET DES TRANSPORTS**

Répertoire des courtiers au 24 octobre 2001.

N.	PRATICA	NOMINATIVO E DATA NASCITA	RESIDENZA E/O SEDE AMM.VA	ISCRIZIONE
1	267	AGENZIA D'AFFARI IL CERVINO DI ALLAZZETTA S. & C. SNC - E PER ESSA ALLAZZETTA SERGIO - NATO AD IVREA IL 25 GENNAIO 1957	VIA BICH 1 - LOC. BREUIL CERVINIA - 11028 VALTOURNENCHE	12/07/99
2	254	AGENZIA IMMOBILIARE & AMMINISTRAZIONE DI GIUGLER S. & C. SAS - E PER ESSA GIUGLER SILVANA - NATA AD IVREA IL 4 MAGGIO 1964	VIA PURO WAEG 10 - 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN	25/11/98
3	242	AGENZIA IMMOBILIARE CITY DI CENTOLA TIZIANA SNC - E PER ESSA CENTOLA TIZIANA - NATA AD AOSTA IL 6 AGOSTO	VIA SAINT-MARTIN-DE-CORLEANS 56 - 11100 AOSTA	04/05/98
4	248	AGENZIA IMMOBILIARE NARBONNE DI ROBIOLIO & C. SNC - E PER ESSA ROBIOLIO FLAVIO NATO AD ARCOLE (VR) IL 17 DICEMBRE 1941 E PICCOT MARY NATA AD AOSTA IL 24 FEBBRAIO 1962	PIAZZA NARBONNE 12 - 11100 AOSTA	15/10/98
5	130	ALLAZZETTA SERGIO - NATO AD IVREA IL 25 GENNAIO 1957	CONDOMINIO FIOR DI ROCCIA - LOC. BREUIL CERVINIA - 11028 VALTOURNENCHE	20/07/83
6	196	ALOISI DOMENICO - NATO A CARERI (RC) IL 7 FEBBRAIO 1947	FRAZ. ROPPOZ 21 - 11100 AOSTA	06/04/95
7	187	ALOISI SABINE - NATA A CHAMONIX (FRANCIA) L'11 GENNAIO 1973	FRAZ. POROSSAN-ROPOZ 21/F - 11100 AOSTA	25/03/94
8	273	ALPINA IMMOBILIARE DI MAINO MANUELA & C. SAS - E PER ESSA MAINO MANUELA - NATA A LA THUILE (AO) IL	VIA ROMA 75 - 11013 COURMAYEUR	11/11/99
9	18	AMICOSANTE AURELIO - NATO A CASTEL DI IERI (AQ) IL 29 MAGGIO 1928	VIA COL. ALESSI 70 - 11100 AOSTA	02/04/65
10	174	ARNALDI GRAZIELLA - NATA AD IMPERIA IL 2 APRILE 1959	VIA COL FERRET 29 - LA SAXE - 11013 COURMAYEUR	10/01/92
11	225	AVONDOGLIO FABRIZIO - NATO AD AOSTA IL 1° NOVEMBRE 1962	VIA 1° MAGGIO 5 - 11029 VERRÉS	30/05/97
12	171	BASTRENTAZ LUCIA - NATA AD AOSTA IL 23 GIUGNO 1963	LOC. PRO DU TUCCO 2 - 11020 GABY	25/10/91
13	209	BENZO FERDINANDO - NATO AD AOSTA IL 25 GIUGNO 1938	VIA BRISSOGNE 4 - 11017 MORGEX	10/01/96
14	270	BERLATI MICHELA - NATA AD AOSTA IL 14 DICEMBRE 1969	VIA GRAND TOURNALIN 7 - 11100 AOSTA	21/10/99
15	293	BERTON MAURO - NATO AD AOSTA IL 17 MAGGIO 1960	FRAZ. PREBENDA 24 - 11020 QUART	07/02/01
16	167	BIELER EMANUELA - NATA AD AOSTA IL 15 MAGGIO 1961	VIA SCHNECKE 11 - 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN	25/10/91
17	220	BIELER VANDA - NATA AD AOSTA IL 7 LUGLIO 1959	LOC. TSCHOARDE 4 - 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN	20/09/96
18	163	BIONAZ SILVANA - NATA A SAINT-CHRISTOPHE IL 27 SETTEMBRE 1946	LOC. MEYSATTAZ 61 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE	28/03/90

N.	PRATICA	NOMINATIVO E DATA NASCITA	RESIDENZA E/O SEDE AMM.VA	ISCRIZIONE
19	253	BOTTOGLIA ELISABETTA - NATA AD IVREA (TO) IL 6 LUGLIO 1971	LOC. PILA - 11020 GRESSAN	25/11/98
20	239	BREZZI PAOLA - NATA A TORTONA (AL) L'8 GENNAIO 1953	FRAZ. ECHARLOT 54 - 11015 LA SALLE	08/04/98
21	264	BRIGNONE MORENO - NATO AD AOSTA IL 24 LUGLIO 1978	LOC. CLAPEYAS 27 - 11020 ISSOGNE	28/05/99
22	162	BUSCA FEDERICO NATO AD AOSTA IL 3 GIUGNO 1966	LOC. ONDERWOALD 13 - 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN	07/10/88
23	238	CALVI GUIDO - NATO A GENOVA IL 25 MAGGIO 1961	LOC. ENTREVES 20 - 11013 COURMAYEUR	02/03/98
24	79	CAMISASCA CARLA - NATA A MILANO IL 13 AGOSTO 1940	LOC. ONDERWOALD 13 - 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN	26/11/76
25	232	CAROTI FABIO - NATO AD AOSTA IL 6 NOVEMBRE 1970	VIA CRAMMONT 11 - 11010 PRE'- SAINT-DIDIER	03/10/97
26	204	CASELLI PAOLO - NATO A RHO (MI) IL 18 APRILE 1967	FRAZ. NEYRAN 85/F - 11020 BRISOGNE	10/10/95
27	146	CASTIGLION CLAUDIO - NATO AD AOSTA L'8 SETTEMBRE 1950	VIA BRAMAFAM 20 - 11100 AOSTA	15/03/85
28	233	CENTOLA TIZIANA - NATA AD AOSTA IL 6 AGOSTO 1975	VIA VOLONTARI DEL SANGUE 4 - 11100 AOSTA	03/10/97
29	43	CHARRUAZ CESARE - NATO A RHEMES-NOTRE-DAME IL 9 SETTEMBRE 1943	FRAZIONE EPINEL 14 - 11012 COGNE	06/09/72
30	202	CHASSEUR MILENA - NATA AD AOSTA IL 4 GIUGNO 1954	ROUTE RAMEY 65 - 11020 AYAS	28/06/95
31	217	CHIUSI ENRICO - NATO A BIELLA IL 24 OTTOBRE 1956	STRADA REGIONALE 6 - 11013 COURMAYEUR	25/06/96
32	169	CIGALA FULGOSI QUINTO METELLO - NATO A TORINO IL 9 AGOSTO 1934	VIA GIARDINI 14 - 11013 COURMAYEUR	25/10/91
33	243	CIPOLLA SERVICE DI VECCHI MICHEL & C. SAS - E PER ESSA SIBONA ERNESTINA - NATA A TORINO IL 19 GIUGNO 1941	VIA ROMA 148 - 11013 COURMAYEUR	15/06/98
34	89	COCCOZ CAROLINA - NATA A LA SALLE L'11 GIUGNO 1947	VIA CORRADO GEX 34 - 11015 LA SALLE	17/06/77
35	250	COCHON EMANUELA - NATA A TORINO IL 29 OTTOBRE 1977	FRAZ. CHARDONNEY 86 - 11020 CHAMPORCHER	15/10/98
36	234	COMINELLI ANGELO - NATO A BERGAMO IL 20 DICEMBRE 1956	VIA FRANCHETE' 74 - 11029 VERRES	03/10/97
37	286	CRETIER MARCO - NATO A MARTIGNY (CH) L'8 SETTEMBRE 1979	VIA BRAMAFAM 20 - 11100 AOSTA	19/09/00
38	104	CUNEAZ SUSY - NATA AD AOSTA IL 5 GENNAIO 1959	LOC. PILA - 11020 GRESSAN	08/02/80
39	61	DAVID CLAUDIO - NATO A GRESSONEY-SAINT-JEAN IL 10 MAGGIO 1947	LOC. ROVENO 9 - 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN	05/06/74
40	144	DE CHECCHI ITALO - NATO AD AOSTA IL 13 GIUGNO 1949	VIALE CONTE CROTTI 75 - 11100 AOSTA	07/12/84
41	76	DELLA DONNA SILVANA - NATA A CAMINO MONFERRATO (AL) IL 19 OTTOBRE 1949	VIA CIRCONVALLAZIONE 71 - 11013 COURMAYEUR	06/02/76

N.	PRATICA	NOMINATIVO E DATA NASCITA	RESIDENZA E/O SEDE AMM.VA	ISCRIZIONE
42	65	DI VITA CATALDO - NATO A SAN CATALDO (CL) IL 24 MAGGIO 1942	VIA MONTE VODICE 13 - 11100 AOSTA	05/06/74
43	134	DIEMOZ PATIZIA - NATA AD AOSTA IL 10 GENNAIO 1963	FRAZ. BAS VILLAIR 20 - 11020 QUART	20/07/83
44	151	DIEMOZ PIERA - NATA A ROISAN IL 6 GENNAIO 1948	CORSO PADRE LORENZO 8 - 11100 AOSTA	16/11/85
45	160	DONDEYNAZ ALBERTO - NATO AD AOSTA IL 16 LUGLIO 1964	CHEMIN VARASC 33 - 11020 AYAS	05/02/88
46	181	E.T.I. VACANZE SNC DI F. BENZO & C. - E PER ESSA LOYAL RENATA ALINA - NATA A LA SALLE IL 7 GIUGNO 1949	VIA LES VERGERS 6 - 1017 MORGEX	18/02/93
47	263	EUROIMMOBILIARE COURMAYEUR SNC DI ALOISI D. & C. - E PER ESSA ALOISI DOMENICO - NATO A CARERI (RC) IL 7 FEBBRAIO 1947	VIA CIRCOVALLAZIONE 98 - 11013 COURMAYEUR	28/05/99
48	219	EUROIMMOBILIARE SNC DI ALOISI D. & C. - E PER ESSA ALOISI DOMENICO - NATO A CARERI (RC) IL 7 FEBBRAIO 1947	VIA SAINT-MARTIN-DE-CORLEANS 11 - 11100 AOSTA	25/06/96
49	197	FASULO LAURA - NATA AD AOSTA IL 9 GENNAIO 1970	FRAZ. NABIAN 12 - 11020 CHALLAND-SAINT-VICTOR	06/04/95
50	223	FERRANTE SALVATORE - NATO A PALMA CAMPANIA (NA) IL 21 NOVEMBRE 1944	FRAZ. CHAMPERIOUX 19 - 11020 MONTJOVET	18/03/97
51	228	FILIBERTI ROBERTO - NATO A GATTINARA (VC) IL 17 SETTEMBRE 1966	PASSAGE DE LA TORGNETTA 6 - 11010 PRE'-SAINT-DIDIER	09/07/97
52	260	FRADILAN SAS DI TUCCI LAURA E C. - E PER ESSA GARD INES - NATA AD AOSTA IL 29 LUGLIO 1945	VIA ROMA 116 - 11013 COURMAYEUR	15/04/99
53	289	FRISON ANNAMARIA - NATA AD AOSTA IL 6 GENNAIO 1977	LOC. PONT SUAZ 38 - 11020 CHARVENSOD	23/11/00
54	135	GAGGIOLI MANUELA - NATA A GABY IL 12 FEBBRAIO 1959	CONDominio FIOR DI ROCCIA - LOC. BREUIL CERVINIA - 11028 VALTOURNENCHE	20/07/83
55	193	GARD INES - NATA AD AOSTA IL 29 LUGLIO 1945	AV. CONSEIL DES COMMIS 5 - 11100 AOSTA	03/02/95
56	38	GEMMA AUGUSTO - NATO AD AOSTA IL 22 LUGLIO 1944	VIA BRAMAFAM 20 - 11100 AOSTA	21/11/69
57	283	GENTA TIZIANA - NATA A VERCELLI IL 1° GENNAIO 1976	LOC. GRAND CHAMP 64 - 11020 ISSIME	31/05/00
58	175	GERALI DANA - NATA AD AOSTA IL 21 GENNAIO 1969	VIA MONTE PASUBIO 6 - 11100 AOSTA	13/05/92
59	198	GERANDIN MARINELLA - NATA AD AOSTA IL 15 MAGGIO 1962	VIA PONTE ROMANO 200 - 11027 SAINT-VINCENT	06/04/95
60	148	GIACHINO SIMONA - NATA A QUINCINETTO (TO) IL 16 MARZO 1942	VIA CAN. BREAN 2/C - 11100 AOSTA	06/07/84
61	276	GIANNOTTI ANTONIO - NATO A MILANO IL 9 OTTOBRE 1966	VIA ESPERANTO 9 - 11100 AOSTA	07/02/00

N.	PRATICA	NOMINATIVO E DATA NASCITA	RESIDENZA E/O SEDE AMM.VA	ISCRIZIONE
62	216	GIORDANINO ESLI - NATO A PONT-SAINT-MARTIN IL 19 LUGLIO 1954	VIA ROMA 57 - 11026 PONT-SAINT-MARTIN	11/04/96
63	245	GIUGLER SILVANA - NATA AD IVREA (TO) IL 4 MAGGIO 1964	VIA DEFFEYES 3 - 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN	09/09/98
64	177	GOLDONI PIER FAUSTO - NATO A MILANO IL 30 AGOSTO 1958	VIA GRESCHMATTEN - 11025 GRESSONEY- SAINT- JEAN	26/08/92
65	178	GRESSONEY GEST DI REGIS R. E BIELER V. & C. SNC - E PER ESSA BIELER EMANUELA - NATA AD AOSTA 15 MAGGIO 1961	VIA LINTY/VIA MONTE ROSA - 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN	26/08/92
66	294	GRIGOLETTO CORRADO - NATO AD AOSTA IL 12 OTTOBRE 1963	LOC.PONT SUAZ 159 - 11020 CHARVENSOD	20/03/01
67	86	GUALCO MARIA - NATA A GODOY-CRUZ (ARGENTINA) IL 22 MAGGIO 1928	LOC. UNDERWOALD 62 - 11020 GRESSONEY-LA-TRINITE'	29/04/77
68	236	HABITAT' 70 SNC DI MAIETTI GIORGIO & C. - E PER ESSA MOLIN MADDALENA - NATA AD TORINO IL 27 GENNAIO 1954	VIA E. CHANOUX 88 - 11026 PONT-SAINT-MARTIN	04/12/97
69	257	IMMOBILIARE LA TOUR DI ROLLANDIN V. & C. SAS - E PER ESSA NALE ROBERTO - NATO AD AOSTA IL 23 GIUGNO 1962	VIA FESTAZ 88 - 11100 AOSTA	21/01/99
70	299	IMMOBILIARE SAINT VINCENT S.A.S. di BICH Alberto	VIA CHANOUX N.49 - SAINT VINCENT	24/10/01
71	252	IMMOBILIARE VALDIGNEDUE DI MILLIERY E AGLIETTA SNC - E PER ESSA LO PRESTI CLAUDIA - NATA A MILANO IL 6 MARZO 1937	PIAZZA VITTORIO EMANUELE II 5 - 11010 PRE'-SAINT-DIDIER	25/11/98
72	281	JOVIAL SERGIO - NATO AD AOSTA IL 1° NOVEMBRE 1957	FRAZ. ROUX 2 - 11010 GIGNOD	07/02/00
73	186	LA VALLEE AGENZIA D'AFFARI DI BREZZI PAOLA & C. SAS - E PER ESSA BREZZI PAOLA - NATA A TORTONA (AL) L'8 GENNAIO 1953	VIA GRAN SAN BERNARDO 4 - 11017 MORGEX	18/11/93
74	207	LIUT LORETTA - NATA AD AOSTA IL 25 DICEMBRE 1968	PIAZZA BATTAGLIONE CERVINO 39 - 1110 AOSTA	29/11/95
75	246	LO PRESTI CLAUDIA - NATA A MILANO IL 6 MARZO 1937	FRAZ. LA CLUSAZ 9/A - 11015 LA SALLE	09/09/98
76	230	LODI MARISA - NATA AD AOSTA IL 19 NOVEMBRE 1952	VIA BRAMAFAM 20 - 11100 AOSTA	09/07/97
77	291	LONGO RAFFAELA - NATA A PIETRAMONTECORVINO (FG) IL 29 MARZO 1957	LOC. BARCHE 38 - 11020 FENIS	23/11/00
78	168	LOYAL RENATA ALINA - NATA A LA SALLE IL 7 GIUGNO 1949	VIA INNOCENZO V 36 - 11015 LA SALLE	25/10/91
79	200	MA.G.I.A. IMMOBILIARE DI SUFFREDINI PIERINA & C. SAS - E PER ESSA SUFFREDINI PIERINA - NATA A CARRARA (MS) L'8 MARZO 1941	VIA VEVEY 3 - 11100 AOSTA	03/05/95

N.	PRATICA	NOMINATIVO E DATA NASCITA	RESIDENZA E/O SEDE AMM.VA	ISCRIZIONE
80	290	MAINO MANUELA - NATA A LA THUILE IL 31 MAGGIO 1955	LOC. ENTREVES 5 - 11013 COURMAYEUR	23/11/00
81	45	MANCUSO SILVESTRO - NATO A SERRASTRETTA (CZ) IL 26 NOVEMBRE 1946	LOC. POROSSAN NEYVES 220 - 11100 AOSTA	06/09/72
82	244	MARELLI CARLO ANDREA - NATO A CANTU' (CO) IL 15 AGOSTO 1938	LOC. SARAILLON 14 - 11100 AOSTA	15/06/98
83	235	MENEGOTTO MASSIMO - NATO AD AOSTA IL 19 GIUGNO 1970	FRAZ. CRET-BLANC 7/A - 11024 CHATILLON	03/10/97
84	218	MOLIN MADDALENA - NATA AD IVREA (TO) IL 27 GENNAIO 1954	VIALE CARLO VIOLA 44 - 11026 PONT-SAINT-MARTIN	25/06/96
85	278	MORANI EMILIANO - NATO A MAGENTA (MI) IL 14 FEBBRAIO 1965	VIA FAVRET 12 - 11027 SAINT VINCENT	07/02/00
86	213	MUSSO FLAVIO - NATO AD AOSTA IL 12 DICEMBRE 1967	VIA MONS. ALLIOD 30 - 11027 SAINT-VINCENT	31/10/96
87	60	NALE BENITO UMBERTO - NATO AD AOSTA IL 30 MARZO	SALITA DELLA CONSOLATA 1 - 11100 AOSTA	05/06/74
88	170	NALE ROBERTO - NATO AD AOSTA IL 23 GIUGNO 1962	VIA G. FRUTAZ 1 - 11100 AOSTA	25/10/91
89	285	NICCO CRISTIAN - NATO A CASTELLAMONTE (TO) IL 1° MAGGIO 1974	VIA TROTTECHIEN 23 - 11100 AOSTA	19/09/00
90	110	NICCO LAURETTA - NATA A DONNAS IL 2 DICEMBRE 1948	VIA LILLA 7 - 11020 DONNAS	13/12/80
91	277	NICOTERA AGOSTINO - NATO A LAMEZIA TERME (CZ) IL 13 LUGLIO 1968	VIA BINEL 14 - 11100 AOSTA	07/02/00
92	275	NORI MARIKA - NATA AD AOSTA IL 3 DICEMBRE 1974	VIA BAQUERET 7 - 11100 AOSTA	07/02/00
93	190	NUOVA IMMOBILIARE SAN GRATO DI PASCARELLA R. & C. SAS - E PER ESSA PASCARELLA RINO - NATO AD IVREA (TO) IL 14 NOVEMBRE 1952	CONDOMINIO CAPANNA ALPINA - LOC. BREUIL CERVINIA - 11028 VALTOURNENCHE	24/06/94
94	176	OBERT CORRADO - NATO AD AOSTA IL 24 MARZO 1957	VILLAGE BAS VILLAIR 17 - 11020 QUART	13/05/92
95	284	OCA NICLA MARIA - NATA AD AOSTA IL 9 APRILE 1957	STRADA LARZEY PER ENTREVES 10 - 11013 COURMAYEUR	20/06/00
96	229	OSTI ANGELA - NATA A MILANO IL 22 LUGLIO 1970	VIA STAZIONE 18 - 11024 CHATILLON	09/07/97
97	256	OTTONELLI FABIO - NATO A GENOVA IL 24 NOVEMBRE 1971	VIA PORTA PRAETORIA 6 - 11100 AOSTA	21/01/99
98	172	PADOVANI PAOLO - NATO AD AOSTA IL 25 AGOSTO 1946	LOC. GRATILLON 26 - 11010 SAINT-NICOLAS	10/12/91
99	211	PALLADIO SNC DI GIULIANI CINZIA & C. - E PER ESSA LIUT LORETTA - NATA AD AOSTA IL 25 DICEMBRE 1968	VIA LOSANNA 9 - 11100 AOSTA	31/10/96
100	149	PARONCINI PAOLA - NATA AD AOSTA IL 4 AGOSTO 1963	FRAZ. MASSINOD 24 - 11010 ROISAN	24/05/85
101	161	PASCARELLA RINO - NATO AD IVREA (TO) IL 14 NOVEMBRE 1952	LOC. BREUIL CERVINIA - 11028 VALTOURNENCHE	01/04/88



N.	PRATICA	NOMINATIVO E DATA NASCITA	RESIDENZA E/O SEDE AMM.VA	ISCRIZIONE
102	82	PEAQUIN SILVANA - NATA AD AOSTA IL 16 GIUGNO 1952	VIA STAZIONE 3 - 11027 SAINT-VINCENT	04/03/77
103	140	PICCOT MARY - NATA AD AOSTA IL 24 FEBBRAIO 1962	VIA CROU 15/A - 11020 GRESSAN	16/03/84
104	158	PRINCIVALLE RENATO - NATO A URBANA (PD) IL 24 NOVEMBRE 1964	LOC. SOLEIL 2 - 11024 CHATILLON	03/07/87
105	201	PROLA DARIO - NATO AD IVREA (TO) IL 3 LUGLIO 1940	VIA CHAMBERY 46 - 11100 AOSTA	28/06/95
106	279	RENDA EMANUELE - NATO AD AOSTA IL 22 MAGGIO 1975	LOC. BRET 26/A - 11020 SAINT-CHRISTOPHE	07/02/00
107	180	REVEL CLAUDIO - NATO AD AOSTA IL 21 MARZO 1961	AV. MONT BLANC 20 - 11010 PRE'-SAINT-DIDIER	18/02/93
108	152	RIGOGNE NOEL ROGER - NATO A POLIGNY (FRANCIA) IL 4 DICEMBRE 1936	VILLAIR INFERIORE 52 - 11013 COURMAYEUR	06/07/84
109	141	ROBIOLIO FLAVIO - NATO AD ARCOLE (VR) IL 17 DICEMBRE	FRAZ. PERTUTSAT 13 - 11010 SARRE	16/03/84
110	128	ROSSIN MORENO - NATO A ROVIGO IL 25 GENNAIO 1954	PIAZZA UMBERTO I 5 - 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN	11/06/81
111	115	RUSSI PIERNICOLA - NATO A TORINO IL 7 GENNAIO 1945	STRADA PANORAMICA 31 - 11010 PRE'-SAINT-DIDIER	23/06/81
112	183	SANCHEZ FERNANDA ANA - NATA A LAS PALMA (SPAGNA) IL 30 SETTEMBRE 1946	LOC. JACQUEMIN 14 - 11010 SAINT PIERRE	18/11/93
113	227	SANTORO SALVATORE - NATO A REGGIO CALABRIA IL 16 MARZO 1938	FRAZ. CHICHAL 26 - 11020 LILLIANES	30/05/97
114	274	SAS AGENZIA IMMOBILIARE DI ROLLANDIN GIUSEPPE & C. - E PER ESSA FERRANTE SALVATORE - NATO A PALMA CAMPANIA (NA) IL 21 GENNAIO 1944	VIA E. CHANOUX 93 - 11027 SAINT VINCENT	14/12/99
115	95	SIBONA ERNESTINA - NATA A TORINO IL 19 GIUGNO 1941	VIA REGIONALE 6 - 11013 COURMAYEUR	02/06/78
116	98	SIGNORATO LUIGI - NATO AD AOSTA IL 31 MARZO 1951	VIA SAINT-MARTIN-DE-CORLEANS 223 - 11100 AOSTA	10/11/78
117	221	SIMONETTI DARIO - NATO A TORINO L'8 NOVEMBRE 1965	VIA MARTIRI DELLA LIBERTA' 29 - 11027 SAINT-VINCENT	26/11/96
118	247	SINCOM SRL - E PER ESSA REVEL CLAUDIO - NATO AD AOSTA IL 21 MARZO 1961	VIA CIRCONVALLAZIONE 43 - 11013 COURMAYEUR	15/10/98
119	261	SOC. STUDIO PROLA SAS - E PER ESSA MONTANARO MARIA FEDERICA NATA A IVREA (TO) IL 7 GIUGNO 1948	VIA CHAMBERY 46 - 11100 AOSTA	28/05/99
120	241	SOC. STUDIO VERRES SAS DI COMINELLI ANGELO E GHISLIERI LUCA PIETRO - E PER ESSA COMINELLI ANGELO - NATO A BERGAMO IL 20 DICEMBRE 1956	VIA CIRCONVALLAZIONE 110 - 11029 VERRES	08/04/98

N.	PRATICA	NOMINATIVO E DATA NASCITA	RESIDENZA E/O SEDE AMM.VA	ISCRIZIONE
121	237	STOPPINO GIOVANNI BATTISTA - NATO A TORINO IL 1° AGOSTO 1972	VIA ABBE' CERLOGNE 6 - 11027 SAINT-VINCENT	08/01/98
122	297	STUDIO ANTEY S.A.S. DI MENEGOTTO M. & C.	FRAZ. GRAND MOULIN N.24 - 11020 ANTEY ST ANDRE'	03/09/01
123	271	STUDIO AOSTA 2 SAS - E PER ESSA GIANNOTTI ANTONIO NATO A MILANO IL 09.10.1966.	VIA TORINO 43 - 11100 AOSTA	21/10/99
124	268	STUDIO AOSTA 3 DI MARIKA NORI - E PER ESSA NORI MARIKA - NATA AD AOSTA IL 3 DICEMBRE 1974	VIA F. CHABOD 16 - 11100 AOSTA	31/05/00
125	203	STUDIO AOSTA SAS DI AGOSTINO NICOTERA & C. E PER ESSA NICOTERA AGOSTINO NATO A LAMEZIA TERME IL (CZ) IL 13.07.1968.	VIA CHAMBERY 41 - 11100 AOSTA	04/07/95
126	266	STUDIO CHAMPOLUC SAS DI COMINELLI ANGELO E GHISLIERI LUCA PIETRO - E PER ESSA COMINELLI ANGELO - NATO A BERGAMO IL 20 DICEMBRE 1956	ROUTE RAMEY 70 - 11020 AYAS	12/07/99
127	282	STUDIO COURMAYEUR SAS - E PER ESSA CASELLI PAOLO - NATO A RHO (MI) IL 18 APRILE 1967	VIALE MONTE BIANCO 33 - 11013 COURMAYEUR	15/03/00
128	215	STUDIO DI AMMINISTRAZIONE STABILI DE CHECCHI SAS DI DE CHECCHI ALESSANDRO & C. - E PER ESSA DE CHECCHI ITALO - NATO AD AOSTA IL 13 GIUGNO 1949	CORSO BATTAGLIONE 10/B - 11100 AOSTA	11/04/96
129	249	STUDIO MORGEX SAS - E PER ESSA FABIO OTTONELLI NATO A GENOVA IL 24.11.1971.	VIA GRAN SAN BERNARDO 12 - 11017 MORGEX	15/10/98
130	287	STUDIO PONT SAINT MARTIN SAS DI TREVES VALERIO - NATO AD AOSTA IL 2 FEBBRAIO	VIA RESISTENZA 30 - 11026 PONT- SAINT-MARTIN	11/10/00
131	292	STUDIO SAINT CHRISTOPHE DI GIANOTTI ANTONIO - NATO A MILANO IL 9 OTTOBRE 1966	LOC. GRAND CHARRERE - 11020 SAINT-CHRISTOPHE	07/02/01
132	214	STUDIO SAINT VINCENT SAS DI MORANI EMILIANO & C. - E PER ESSA MORANI EMILIANO - NATO A MAGENTA (MI) IL 14 FEBBRAIO 1965	VIA VUILLERMINAZ 26 - 11027 SAINT VINCENT	11/04/96
133	295	STUDIO SARRE S.A.S. DI OTTONELLI FABIO	FRAZ.LA GRENADE,15 - 11010 SARRE	20/03/01
134	240	STUDIO VALTOURNENCHE SAS DI MENEGOTTO MASSIMO & C. E PER ESSA MENEGOTTO MASSIMO - NATO AD AOSTA IL 19 GIUGNO 1970	VIA ROMA 92 - 11028 VALTOURNENCHE	08/04/98

N.	PRATICA	NOMINATIVO E DATA NASCITA	RESIDENZA E/O SEDE AMM.VA	ISCRIZIONE
135	194	SUFFREDINI PIERINA - NATA A CARRARA (MS) L'8 MARZO 1941	VIA TOUR DE GRANGE 40 - 11024 CHATILLON	03/02/95
136	259	TREVES VALERIO - NATO AD AOSTA IL 2 LUGLIO 1976	FRAZ. BOURG 15/C - 11020 MONTJOVET	15/04/99
137	296	TRIPODI GIANMARCO - NATO AD AOSTA IL 21 MARZO 1974	VICOLO PASCAL,3 - 11017 MORGEX	17/05/01
138	265	TRIPPINI LORENZO - NATO A CUORGNE' (TO) IL 15 SETTEMBRE 1962	FRAZ. LA VILLETTE - 11013 COURMAYEUR	12/07/99
139	272	VALLEE IN DI DARIO FIORENTINO E UGARITA	VIA AICHINO 22 - 11027 SAINT VINCENT	11/11/99
140	97	VICQUERY PIERO - NATO AD AOSTA IL 21 DICEMBRE 1946	ROUTE RAMEY 65 - 11020 AYAS	10/11/78
141	298	ZO.DI.PA. S.A.S.	VIA PRE DE FOSSES N.5	24/10/01
142	288	ZOVI STEFANIA - NATA AD AOSTA IL 30 MARZO 1975	VIA SAINT-MARTIN-DE-CORLEANS 179 - 11100 AOSTA	23/11/00

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

#### AVVISO

Si rende noto che il giorno 23 gennaio 2002 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via Guido Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici dei sottoindicati concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5:

- h. 9.00 n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza.
- h. 9.05 n. 2 posti di dirigente sanitario medico appartenente all'area di sanità pubblica – disciplina di igiene, epidemiologia e sanità pubblica.
- h. 9.10 n. 8 posti di dirigente sanitario medico appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione.
- h.9.15 n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di medicina nucleare.
- h. 9.20 n. 3 posti di dirigente sanitario medico appartenente

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Avis de tirage au sort des membres des jurys de concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

#### AVIS

Avis est donné que le 23 janvier 2002, aux heures indiquées ci-dessous, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue G. Rey (1<sup>er</sup> étage) AOSTE – sera effectué, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, énumérés ci-après, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

- 9 h Un directeur sanitaire, médecin, appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de médecine et de chirurgie des urgences ;
- 9 h 05 Deux directeurs sanitaires, médecins, appartenant au secteur de santé publique, discipline d'hygiène, d'épidémiologie et de santé publique ;
- 9 h 10 Huit directeurs sanitaires, médecins, appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline d'anesthésie et de réanimation ;
- 9 h 15 Un directeur sanitaire, médecin, appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline de médecine nucléaire ;
- 9 h 20 Trois directeurs sanitaires, médecins, appartenant au

all'area della medicina diagnostica e dei servizi –  
disciplina di radiodiagnostica.

Il Direttore  
RICCARDI

---

---

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di COGNE. Deliberazione 18 ottobre 2001,  
n. 32.**

**Esame ed approvazione della variante non sostanziale al  
P.R.G.C. (n. 27) relativamente al progetto di variante in  
sanatoria per il recupero dell'ex albergo Grivola e siste-  
mazione della Piazza E. Chanoux di COGNE.**

Omissis

**IL CONSIGLIO COMUNALE**

Omissis

delibera

di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. re-  
lativamente al progetto di variante in sanatoria per il recu-  
pero dell'ex albergo Grivola e sistemazione della Piazza E.  
Chanoux di COGNE ai sensi dell'art. 16 della L.R.  
06.04.1998, n. 11;

di dare atto che la variante non sostanziale ai P.R.G.C.  
risulta coerente con il Piano Territoriale Paesistico della  
Valle d'Aosta approvato con la L.R. 10.04.1998, n. 13;

di dare atto che la presente deliberazione costituisce di-  
chiarazione di conformità urbanistica del progetto ai sensi  
della normativa in materia di lavori pubblici per effetto  
dell'art. 31, comma 3, della L.R. 06.04.1998, n. 11;

di disporre la pubblicazione della presente deliberazione  
al B.U.R. (Bollettino ufficiale della Regione);

di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C.  
assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presen-  
te deliberazione al B.U.R.;

di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti  
della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regiona-  
le competente in materia di urbanistica nei successivi trenta  
giorni dalla data di pubblicazione al B.U.R.;

Omissis

Cogne, 6 novembre 2001.

Il Segretario comunale  
TRUC

secteur de médecine du diagnostic et des services,  
discipline de l'imagerie médicale.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

---

---

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de COGNE. Délibération n° 32 du 18 octobre  
2001,**

**portant examen et approbation de la variante non subs-  
tantielle n° 27 du PRGC de COGNE, relative aux modi-  
fications apportées à titre de régularisation au projet de  
réhabilitation de l'ancien hôtel Grivola et de réaména-  
gement de la place É. Chanoux.**

Omissis

**LE CONSEIL COMMUNAL**

Omissis

délibère

La variante non substantielle n° 27 du PRGC de COGNE,  
relative aux modifications apportées à titre de régularisation  
au projet de réhabilitation de l'ancien hôtel Grivola et de  
réaménagement de la place É. Chanoux, est approuvée, au  
sens de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

La variante susdite n'est pas en contraste avec le Plan  
territorial paysager de la Vallée d'Aoste approuvé par la LR  
n° 13 du 10 avril 1998 ;

La présente délibération vaut déclaration de conformité  
du projet aux règles d'urbanisme, au sens des dispositions  
en matière de travaux publics visées au troisième alinéa de  
l'art. 31 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel  
de la Région ;

Ladite variante devient effective à partir de la publica-  
tion de la présente délibération du Bulletin officiel de la  
Région ;

La présente délibération, assortie des documents de la  
variante en cause, est transmise à la structure régionale  
compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui  
suivent sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Omissis

Fait à Cogne, le 6 novembre 2001.

Le secrétaire communal,  
Marco TRUC

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Comune di FÉNIS – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Pubblicazione esito selezione.**

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione alla selezione, per titoli, per l'assunzione a tempo determinato di cuochi-assistenti servizi scolastici Categoria B Posizione B2, si è formata la seguente graduatoria di merito da cui risultano vincitori della prova di selezione:

1. MERIVOT Angela	con il punteggio di 68,09
2. VOYAT Nilda	con il punteggio di 66,95
3. BARILLAND Caterina	con il punteggio di 61,75
4. VILLELLA Paolo	con il punteggio di 53,59
5. SCAPERROTTA Tiziana	con il punteggio di 47,61
6. RAVAZ Tiziana	con il punteggio di 46,90
7. DUCLY Luciana	con il punteggio di 46,45
8. CONTINO Dorotea	con il punteggio di 34,65
9. AMOROSO Domenica	con il punteggio di 23,92
10. MARCOZ Eliana	con il punteggio di 21,75
11. VALLACQUA Massimo	con il punteggio di 21,54
12. PANUZZO Michela	con il punteggio di 20,13
13. PELLISSIER Marzia	con il punteggio di 13,45
14. ARTAZ Rosella	con il punteggio di 12,60
15. PALAMARA Stefania	con il punteggio di 12,35

Fénis, 19 novembre 2001.

Il Segretario Comunale  
FAVRE

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Commune de FÉNIS – Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat d'une sélection.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude relative à la sélection publique, sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'assistants cuisiniers services scolaires – Catégorie B Position B2. Sur la base de la liste d'aptitude susmentionnée, les lauréats de la sélection sont les suivants:

1. MERIVOT Angela	68,09 points
2. VOYAT Nilda	66,95 points
3. BARILLAND Caterina	61,75 points
4. VILLELLA Paolo	53,59 points
5. SCAPERROTTA Tiziana	47,61 points
6. RAVAZ Tiziana	46,90 points
7. DUCLY Luciana	46,45 points
8. CONTINO Dorotea	34,65 points
9. AMOROSO Domenica	23,92 points
10. MARCOZ Eliana	21,75 points
11. VALLACQUA Massimo	21,54 points
12. PANUZZO Michela	20,13 points
13. PELLISSIER Marzia	13,45 points
14. ARTAZ Rosella	12,60 points
15. PALAMARA Stefania	12,35 points

Fait à Fénis, le 19 novembre 2001.

Le secrétaire communal,  
Nelly FAVRE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di FÉNIS – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Pubblicazione esito selezione.**

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione alla selezione, per titoli, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 assistente per il servizio di refezione scolastica e durante il trasporto scolastico Categoria A Posizione A, si è formata la seguente graduatoria di merito da cui risultano vincitori della prova di selezione:

- |                        |                           |
|------------------------|---------------------------|
| 1. BARILLAND Caterina  | con il punteggio di 63,59 |
| 2. VIERIN Pierina      | con il punteggio di 63,46 |
| 3. SCAPERROTTA Tiziana | con il punteggio di 53,86 |
| 4. GRAZIOSO Elena      | con il punteggio di 36,00 |
| 5. AMADINI Daniela     | con il punteggio di 22,70 |
| 6. PANUZZO Michela     | con il punteggio di 19,06 |
| 7. MILLIERY Piera      | con il punteggio di 14,26 |
| 8. BRUNIER Daniela     | con il punteggio di 13,30 |
| 9. CLUSAZ Maria Alice  | con il punteggio di 11,20 |
| 10. SALVETTA Tiziana   | con il punteggio di 11,20 |
| 11. ARTAZ Rosella      | con il punteggio di 11,20 |
| 12. GRAZIOSO Simona    | con il punteggio di 11,00 |
| 13. TRAPANI Alessia    | con il punteggio di 11,00 |
| 14. BRUNO Magda        | con il punteggio di 10,00 |

Fénis, 19 novembre 2001.

Il Segretario Comunale  
FAVRE

**Commune de FÉNIS – Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat d'une sélection.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude relative à la sélection publique, sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de n° 1 agent préposé à la cantine et au transport scolaire – Catégorie A Position A. Sur la base de la liste d'aptitude susmentionnée, les lauréats de la sélection sont les suivants:

- |                        |              |
|------------------------|--------------|
| 1. BARILLAND Caterina  | 63,59 points |
| 2. VIERIN Pierina      | 63,46 points |
| 3. SCAPERROTTA Tiziana | 53,86 points |
| 4. GRAZIOSO Elena      | 36,00 points |
| 5. AMADINI Daniela     | 22,70 points |
| 6. PANUZZO Michela     | 19,06 points |
| 7. MILLIERY Piera      | 14,26 points |
| 8. BRUNIER Daniela     | 13,30 points |
| 9. CLUSAZ Maria Alice  | 11,20 points |
| 10. SALVETTA Tiziana   | 11,20 points |
| 11. ARTAZ Rosella      | 11,20 points |
| 12. GRAZIOSO Simona    | 11,00 points |
| 13. TRAPANI Alessia    | 11,00 points |
| 14. BRUNO Magda        | 10,00 points |

Fait à Fénis, le 19 novembre 2001.

Le secrétaire communal,  
Nelly FAVRE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 398

**Unità Sanitaria Locale – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico, appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

N° 398

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de médecine et de chirurgie des urgences, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta n. 2150 in data 29 ottobre 2001, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico, appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella

### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de médecine et de chirurgie des urgences, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste n° 2150 du 29 octobre 2001.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

### Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire d'une licence en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisa-

oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e del D.P.R. 09.03.2000, n. 156;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 - comma 1 - della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

tion dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et du DPR n° 156 du 9 mars 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, premier alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.



#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non-inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et, éventuellement, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées

lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione

aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents), soit 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve

europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 ai sensi dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui est effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'article 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

##### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	% di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	reperimento delle idee principali correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	% de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	idées principales repérées correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	– % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale – fluidità – correttezza – ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	– % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence de l'exposé – fluidité – correction – richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

*Nota :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves orale et écrite.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- a) Titoli di carriera: punti 10
- b) Titoli accademici e di studio: punti 3

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées) ;
2. Le personnel de l'Agence USL recruté sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction ;
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- a) États de service: 10 points
- b) Titres d'études: 3 points

c) Pubblicazioni e titoli scientifici: punti 3

d) Curriculum formativo e professionale: punti 4;

*Titoli di carriera:*

a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:

1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;

b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;

b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;

c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;

d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;

e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

*Curriculum formativo e professionale:*

c) Publications et titres scientifiques: 3 points

d) Curriculum vitæ: 4 points.

*États de service :*

a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :

1. Dans le niveau de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un niveau supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;

b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;

b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;

c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;

d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;

e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

*Publications et titres scientifiques :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

*Curriculum vitæ :*



Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

#### Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

#### Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4<sup>e</sup> série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant au moins ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième

dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par les décrets législatifs n° 229 du 19 juin 1999 et n° 254 du 28 juillet 2000. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 27 novembre 2001.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ I \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_ post \_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat./ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego):

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 27 novembre 2001.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Être titulaire du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la résiliation éventuelle de contrats de travail précédents dans la fonction pu-

\_\_\_\_\_

i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italiana o francese);

j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione \_\_\_\_\_;

k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 399

**Unità Sanitaria Locale – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico, appartenente**

blique) : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours \_\_\_\_\_ (italien ou français);

j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : \_\_\_\_\_;

k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 399

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, appartenant**

**all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina della medicina nucleare presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1512 in data 6 luglio 2001, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di medicina nucleare, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

**au secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline de médecine nucléaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline de médecine nucléaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1512 du 6 juillet 2001.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire d'une licence en médecine et chirurgie ;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e del D.P.R. 09.03.2000, n. 156;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 - comma 1 - della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et du DPR n° 156 du 9 mars 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, premier alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non-inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et, éventuellement, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées

lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione

aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve



europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 2555 in data 31.07.2000 ai sensi dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 2555 in data 31.07.2000 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni);
- Riassunto.

La prova scritta si articola in due fasi:

*1ª fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui est effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 2555 du 31 juillet 2000, en application de l'article 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

##### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	% di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	reperimento delle idee principali (punti 1,2) correttezza (punti 1,2)
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères
	%	points	%	points	description
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	% de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	idées principales repérées (1,2 point) correction (1,2 point)
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 250 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 18.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 25 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 250 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 18.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	– % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale – correttezza – ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	– % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence de l'exposé – correction – richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 11 risposte corrette su 18.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

*Nota :* 60% de la compréhension correspond à 11 réponses exactes sur 18.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves orale et écrite.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- a) Titoli di carriera: punti 10
- b) Titoli accademici e di studio: punti 3

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées) ;
2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction ;
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- a) États de service: 10 points
- b) Titres d'études: 3 points

c) Pubblicazioni e titoli scientifici: punti 3

d) Curriculum formativo e professionale: punti 4;

*Titoli di carriera:*

a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:

1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;

b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;

b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;

c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;

d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;

e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

*Curriculum formativo e professionale:*

c) Publications et titres scientifiques: 3 points

d) Curriculum vitæ : 4 points.

*États de service :*

a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :

1. Dans le niveau de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un niveau supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;

b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;

b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;

c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;

d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;

e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

*Publications et titres scientifiques :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

*Curriculum vitæ :*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

#### Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

#### Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4<sup>e</sup> série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant au moins ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième

dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par les décrets législatifs n° 229 du 19 juin 1999 et n° 254 du 28 juillet 2000. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.



Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 27 novembre 2001.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ I \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_ post \_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat./ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego):

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 27 novembre 2001.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ et résider à \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Être titulaire du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la résiliation éventuelle de contrats de travail précédents dans la fonction pu-

\_\_\_\_\_

i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italiana o francese);

j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione \_\_\_\_\_;

k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 400

**Unità Sanitaria Locale – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenen-**

blique) : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours \_\_\_\_\_ (italien ou français);

j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : \_\_\_\_\_;

k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 400

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires, médecins, apparte-**

**te all'area di sanità pubblica – disciplina di igiene, epidemiologia e sanità pubblica presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1434 in data 25 giugno 2001, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area di sanità pubblica - disciplina di igiene, epidemiologia e sanità pubblica, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

**nant au secteur de santé publique, discipline d'hygiène, d'épidémiologie et de santé publique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires, médecins, appartenant au secteur de santé publique, discipline d'hygiène, d'épidémiologie et de santé publique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1434 du 25 juin 2001.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits directeurs les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire d'une licence en médecine et chirurgie ;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e del D.P.R. 09.03.2000, n. 156;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 - comma 1 - della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et du DPR n° 156 du 9 mars 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non-inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et, éventuellement, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées

lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione

aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve

europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 2555 in data 31.07.2000 ai sensi dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 2555 in data 31.07.2000 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni);
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1ª fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui est effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 2555 du 31 juillet 2000, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

##### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	% di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	reperimento delle idee principali (punti 1,2) correttezza (punti 1,2)
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	% de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	idées principales repérées (1,2 point) correction (1,2 point)
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :



- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 250 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 18.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 25 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 250 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 18.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	– % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale – correttezza – ricchezza espressiva
<b>Totale</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,0</b>	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	– % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence de l'exposé – correction – richesse de l'expression
<b>Total</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,0</b>	

*Nota:* il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 11 risposte corrette su 18.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

*Nota :* 60% de la compréhension correspond à 11 réponses exactes sur 18.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves orale et écrite.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- a) Titoli di carriera: punti 10
- b) Titoli accademici e di studio: punti 3

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- a) États de service : 10 points
- b) Titres d'études : 3 points

c) Pubblicazioni e titoli scientifici: punti 3

d) Curriculum formativo e professionale punti 4;

*Titoli di carriera:*

a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:

1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;

b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;

b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;

c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;

d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;

e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

*Curriculum formativo e professionale:*

c) Publications et titres scientifiques : 3 points

d) Curriculum vitæ : 4 points.

*États de service :*

a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :

1. Dans le niveau de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un niveau supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;

b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;

b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;

c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;

d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;

e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

*Publications et titres scientifiques :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

*Curriculum vitæ :*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

#### Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

I vincitori del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

#### Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4<sup>e</sup> série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, au sens des dispositions du deuxième

dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 Aosta (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 27 novembre 2001.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ I \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_ post \_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat./ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego):

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 27 novembre 2001.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Être titulaire du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la résiliation éventuelle de contrats de travail précédents dans la fonction pu-

\_\_\_\_\_

i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italiana o francese);

j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione \_\_\_\_\_;

k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 401

**Unità Sanitaria Locale – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di dirigente sanitario medico, appartenente**

blique) : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours \_\_\_\_\_ (italien ou français);

j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : \_\_\_\_\_;

k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 401

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois directeurs sanitaires, médecins, apparten-**



**all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di radiodiagnostica presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta n. 1925 in data 24 settembre 2001, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di dirigente sanitario medico, appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di radiodiagnostica, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

**nant au secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline de l'imagerie médicale, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois directeurs sanitaires, médecins, appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline de l'imagerie médicale, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste n° 1925 du 24 septembre 2001.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits directeurs les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire d'une licence en médecine et chirurgie ;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e del D.P.R. 09.03.2000, n. 156;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 - comma 1 - della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et du DPR n° 156 du 9 mars 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non-inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et, éventuellement, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées

lettere a), b), c), d), e), f), g), ed i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento) – Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione

aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents), soit 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve

europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 ai sensi dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni);
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1ª fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui est effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

##### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	% di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	reperimento delle idee principali correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	% de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	idées principales repérées correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

*Nota :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves orale et écrite.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :



1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- a) Titoli di carriera: punti 10
- b) Titoli accademici e di studio: punti 3

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- a) États de service 10 points
- b) Titres d'études 3 points

c) Pubblicazioni e titoli scientifici: punti 3

d) Curriculum formativo e professionale punti 4;

*Titoli di carriera:*

a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:

1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;

b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

*Curriculum formativo e professionale:*

c) Publications et titres scientifiques 3 points

d) Curriculum vitæ 4 points.

*États de service :*

a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :

1. Dans le niveau de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un niveau supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;

b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

*Publications et titres scientifiques :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

*Curriculum vitæ :*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

#### Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

#### Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4<sup>e</sup> série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, au sens des dispositions du deuxième

dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il Decreto Legislativo 28.07.2000, n. 254; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 27 novembre 2001.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ I \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_ post \_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat./ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego):

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 27 novembre 2001.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Être titulaire du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la résiliation éventuelle de contrats de travail précédents dans la fonction pu-

\_\_\_\_\_.

i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italiana o francese);

j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione \_\_\_\_\_;

k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 402

**Unità Sanitaria Locale – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 8 posti di dirigente sanitario medico, appartenente**

blique) : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours \_\_\_\_\_ (italien ou français);

j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : \_\_\_\_\_;

k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 402

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de huit directeurs sanitaires, médecins, apparte-**

**all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta n. 2097 in data 22 ottobre 2001, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 8 posti di dirigente sanitario medico, appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di anestesia e rianimazione, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Il predetto personale sarà anche destinato a fornire prestazioni dirette all'interruzione volontaria della gravidanza, fermo restando quanto disposto dall'art. 9 della legge 22 maggio 1978, n. 149.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

**nant au secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline d'anesthésie et de réanimation, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de huit directeurs sanitaires, médecins, appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline d'anesthésie et de réanimation, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste n° 2097 du 22 octobre 2001.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Sans préjudice des dispositions de l'art. 9 de la loi n° 149 du 22 mai 1978, lesdits directeurs seront également appelés à fournir des prestations ayant trait à l'interruption volontaire de grossesse.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits directeurs les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e del D.P.R. 09.03.2000, n. 156;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire d'une licence en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et du DPR n° 156 du 9 mars 2000 ;
- f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.



Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non-inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et, éventuellement, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla do-

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents), soit 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de

manda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 ai sensi dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni);
- Riassunto.

La prova scritta si articola in due fasi:

candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui est effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

##### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	% di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	reperimento delle idee principali correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères
	%	points	%	points	description
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	% de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	idées principales repérées
					correction
total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

*Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire

*Nota :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son exa-

con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE**

minuteur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

**APPRECIATION DE L'ÉPREUVE ORALE**

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
<b>Totale</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,0</b>	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse de l'expression
<b>Total</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,0</b>	

*Nota:* il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

*Nota :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves orale et écrite.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne sont pas admis à l'épreuve orale.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- a) Titoli di carriera: punti 10
- b) Titoli accademici e di studio: punti 3
- c) Pubblicazioni e titoli scientifici: punti 3
- d) Curriculum formativo e professionale: punti 4;

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
  - 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  - 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  - 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  - 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- a) États de service : 10 points
- b) Titres d'études : 3 points
- c) Publications et titres scientifiques : 3 points
- d) Curriculum vitæ : 4 points.

*États de service :*

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
  - 1. Dans le niveau de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un niveau supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
  - 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
  - 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  - 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.



*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

*Curriculum formativo e professionale:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4<sup>a</sup> serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

*Publications et titres scientifiques :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

*Curriculum vitae :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4<sup>e</sup> série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 27 novembre 2001.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ I \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_\_\_ post \_\_\_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 27 novembre 2001.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- Être titulaire du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_;

- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego):  
\_\_\_\_\_.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione \_\_\_\_\_;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 403

- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la résiliation éventuelle de contrats de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : \_\_\_\_\_;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 403

**Casa di Riposo J.-B. Festaz.**

**Pubblicazione esito di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 collaboratore (infermiere professionale) – cat. C pos. C2.**

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale 11.12.1996, n. 6 e successive modificazioni, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 collaboratore (infermiere professionale) cat. C pos. C2, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

n.	nominativo	punti
1	MINIACI Sabrina	27.60

Aosta, 13 novembre 2001.

Il Direttore  
PAU

**Maison de Repos J.-B. Festaz.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de numéro 1 infirmier catégorie C position C2.**

Au terme du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 65, du Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de numéro 1 infirmier catégorie C position C2.

n°	nom	points
1	MINIACI Sabrina	27.60

Fait à Aoste, le 13 novembre 2001.

Le directeur,  
Elio PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 404

**ANNUNZI LEGALI**

**Direzione protezione civile – Servizio Interventi Operativi – Reg. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).**

**Estratto del bando di gara.**

Progettazione, fornitura e messa in opera collaudata di un sistema informatico e di comunicazioni, per la gestione ed il coordinamento dei servizi di soccorso sanitario del 118, dei Vigili del Fuoco e della Protezione Civile – Soccorso Alpino, servizi d'urgenza o programmati, in genere operanti sul territorio della Valle d'Aosta.

*Procedura di aggiudicazione:* appalto-concorso ai sensi del D.Lgs. 358/92 e 402/98.

*Criterio di aggiudicazione:* offerta economicamente più vantaggiosa valutabile ai sensi dell'art. 19, comma 1. Lettera b) del D.Lgs. 358/92 come modificato dal D.Lgs. 402/98.

*Termine per la presentazione delle richieste di partecipazione:* ore 12.00 del giorno 10 gennaio 2002 presso la Direzione Protezione Civile – Reg. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Maggiori informazioni e copia del testo integrale del bando e del Capitolato speciale d'appalto potranno essere richiesti alla Direzione Protezione Civile – loc. Aeroporto,

N. 404

**ANNONCES LÉGALES**

**Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres.**

Conception, fourniture et mise en œuvre d'un système informatique et de communication pour la gestion et la coordination des services de secours sanitaire du 118, des Sapeurs-pompiers et de la Protection civile - Secours alpin, d'urgence ou planifiés, concernant généralement le territoire de la Vallée d'Aoste.

*Mode de passation du marché :* Appel d'offres avec concours, au sens des décrets législatifs n° 358/1992 et n° 402/1998.

*Critère d'attribution du marché :* Offre économiquement la plus avantageuse au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998.

*Délai de dépôt des demandes de participation :* Le 10 janvier 2002, 12 h, à la Direction de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

Tout renseignement supplémentaire ainsi que des copies du texte intégral de l'avis d'appel d'offres et du cahier des charges spéciales peuvent être demandés à la Direction de la

7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – (tel. 0165 238222 / fax 0165 40935).

Per il ritiro del capitolato speciale d'appalto e del capitolato tecnico è richiesto il pagamento di lire 10.000 (diecimila) mediante l'apposizione di marche da bollo di pari valore sui documenti stessi.

Il bando di gara è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta il giorno 27 novembre 2001.

Il Direttore  
CHENTRE

N. 405

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione finanze.**

**Bando di pubblico incanto (all. 4B del D.Lgs. 157/95 mod 65/2000).**

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Direzione Finanze – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0039-0165-273208 – Fax 0039-0165-273530.
2. Cat. 6b) Servizi bancari e finanziari – n. CPC 814: contrazione mutuo passivo di euro 12.560.000 per la copertura del disavanzo di gestione dell'Azienda regionale sanitaria USL della Valle d'Aosta per l'anno 2000 – L.R. 25.10.2001, n. 27 (DG n. 4160 del 12 novembre 2001); durata 10 anni oltre al preammortamento tecnico; tasso fisso; base d'asta: IRS a 10 anni (riportato alla pagina TTST1 del circuito REUTERS); offerta da formulare come maggiorazione o diminuzione in punti percentuali (espressi con arrotondamento al 30 decimale) rispetto alla base d'asta, per la determinazione del tasso annuo nominale.
3. L'erogazione del finanziamento sarà effettuata mediante accreditamento al Tesoriere della Regione, Banca CRT di AOSTA.
4. a) La gara è aperta ai soggetti iscritti agli Albi bancari presso la Banca d'Italia ed ai soggetti comunitari esercenti attività creditizia ammessa al mutuo riconoscimento ex-D.Lgs. 01.09.1993, n. 385, Capo II.  
b) Vedi punto precedente.  
c) =.
5. Non sono ammesse offerte parziali.
6. Non sono ammesse varianti rispetto al capitolato speciale.

protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – (tél. : 01 65 23 82 22 – fax : 01 65 40 935).

La délivrance du cahier des charges spéciales et du cahier des charges techniques est subordonnée au paiement de la somme de 10 000 L (dix mille) par l'apposition de timbres fiscaux d'une valeur équivalente sur les pièces en cause.

L'avis d'appel d'offres a été publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste le 27 novembre 2001.

Le directeur,  
Lorenzo CHENTRE

N° 405

**Région autonome Vallée d'Aoste – Direction des finances.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (Annexe 4B du décret législatif n° 157/1995 modifié par le décret législatif n° 65/2000).**

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Direction des finances – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 00 39 01 65 27 32 08 – Fax 00 39 01 65 27 35 30.
2. Catégorie 6b) : Services bancaires et financiers – CPC 814 – Emprunt de 12 560 000 euros pour le financement du déficit de l'exercice 2000 de l'Agence régionale USL de la Vallée d'Aoste (DG n° 4160 du 12 novembre 2001) ; durée de 10 ans plus le pré-amortissement technique ; taux fixe ; mise à prix : IRS à 10 ans (indiqué à la page TTST1 du circuit REUTERS) ; offre à la hausse ou à la baisse par rapport à la mise à prix (pourcentage arrondi à la 3<sup>e</sup> décimale) en vue de la détermination du taux annuel nominal.
3. Le financement doit être versé au trésorier de la Région (banque CRT d'AOSTE).
4. a) Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les sujets immatriculés aux registres bancaires de la Banque d'Italie et les établissements de crédit appartenant à l'Union européenne et exerçant des activités reconnues au sens du chapitre II du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993 ;  
b) Voir le point précédent.  
c) =.
5. Les offres partielles ne sont pas admises.
6. Aucune modification par rapport au cahier des charges spéciales n'est admise.

7. La stipulazione del contratto di mutuo dovrà avvenire, su richiesta della Regione, entro 15 giorni dalla richiesta stessa; l'erogazione dovrà avvenire entro 5 giorni dalla stipulazione del contratto, prevista entro il 31 gennaio 2002 e comunque non oltre il 28 febbraio 2002. La durata del contratto è di 10 anni oltre al preammortamento tecnico con decorrenza la data di stipula.
  8. a) copia del capitolato speciale (bozza del contratto) e delle norme di partecipazione, che costituiscono allegato al bando di gara, potranno essere ritirati all'indirizzo di cui al punto 1.  
b) entro il 4 gennaio 2002;  
c) non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.
  9. a) le offerte, in bollo, devono pervenire entro le ore 17.00 del 10 gennaio 2002. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio indicato al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).  
b) vedi punto 1.  
c) italiano o francese.
  10. a) all'apertura delle offerte possono partecipare i rappresentanti degli offerenti;  
b) l'apertura delle offerte avverrà il 14 gennaio 2002 alle ore 15.00 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA.
  11. =.
  12. Ammortamento a rate semestrali posticipate. Eventuali oneri di preammortamento saranno corrisposti alla scadenza del 30.06.2002 con l'applicazione del tasso di interesse previsto per il mutuo. Gli oneri di ammortamento troveranno copertura sui Capitoli 69320 e 69300 per l'anno 2002 e, a decorrere dal 2003 sui Capitoli 69280 e 69260 del bilancio di previsione 2001-2003 e sui corrispondenti Capitoli dei bilanci futuri.
  13. È ammessa la partecipazione di soggetti raggruppati nei modi previsti dall'art. 9 del D.Lgs. 25.02.2000, n. 65. I requisiti specificati alle lettere a), b), c) del successivo punto 14 devono essere posseduti e dichiarati da ciascun partecipante. La banca che partecipa ad un raggruppamento non è ammessa a partecipare alla gara anche singolarmente, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale che di quella del raggruppamento.
  14. All'atto di presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione, secondo il modello allegato, sottoscritta ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, attestante:
7. Le contrat d'emprunt doit être signé dans les 15 jours qui suivent la demande de la Région, avant le 31 janvier 2002 et, en tout état de cause, au plus tard le 28 février 2002. La liquidation y afférente doit être effectuée dans les 5 jours qui suivent la passation du contrat, dont la durée est de 10 ans plus la période de pré-amortissement technique à compter de la date de sa passation.
  8. a) Le cahier des charges spéciales (soit, l'ébauche du contrat) et les dispositions de participation annexés au présent avis d'appel d'offres peuvent être obtenus à l'adresse visée au point 1 du présent avis ;  
b) Au plus tard le 4 janvier 2002 ;  
c) Aucun paiement n'est requis.
  9. a) Les soumissions, rédigées sur papier timbré doivent être déposées au plus tard le 10 janvier 2002, 17 h. Les offres parvenues avant ladite date au bureau indiqué au point 1. du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables ;  
b) Voir le point 1 du présent avis ;  
c) Italien ou français ;
  10. a) Les représentants des soumissionnaires peuvent assister à l'ouverture des plis ;  
b) L'ouverture des plis aura lieu le 14 janvier 2002, 15 h, dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes – AOSTE.
  11. =
  12. Amortissement par tranches semestrielles différées. Les frais de pré-amortissement éventuels seront payés le 30 juin 2002 et le taux d'intérêt prévu pour l'emprunt sera appliqué à cet effet. Les frais d'amortissement seront couverts par l'utilisation, au titre de l'an 2002, des crédits inscrits aux chapitres 69320 et 69300 et, à compter de 2003, des crédits inscrits aux chapitres 69280 et 69260 du budget prévisionnel 2001-2003, ainsi que des crédits inscrits aux chapitres correspondants des budgets suivants.
  13. Les groupements ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 9 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000. Les conditions visées aux lettres a), b) et c) du point 14 ci-après doivent être réunies et déclarées par chaque soumissionnaire. Une banque faisant partie d'un groupement ne peut participer à titre individuel, sous peine d'exclusion aussi bien de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.
  14. Lors de la présentation de leur offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration, suivant le modèle annexé, signée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et attestant à la fois :

<p>a) la natura giuridica dell'offerente e la veste rappresentativa del dichiarante;</p> <p>b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 10 del D.Lgs. 65/2000; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione;</p> <p>c) l'iscrizione all'albo prevista dall'art. 13 del Decreto Legislativo 01.09.1993, n. 385, per le banche autorizzate in Italia e per le succursali delle banche comunitarie stabilite nel territorio italiano o iscrizione ad un albo corrispondente dello Stato di appartenenza;</p> <p>d) il numero di iscrizione al Registro Imprese, se italiana, o al Registro Professionale dello Stato di residenza;</p> <p>e) Il capitale sociale o fondo di dotazione e riserve risultante dall'ultimo bilancio approvato, nonché patrimonio di vigilanza rilevato nell'ultimo semestre;</p> <p>f) il valore del totale dell'attivo dello stato patrimoniale corrispondente ad almeno euro 250.000.000, come risultante dall'ultimo bilancio approvato;</p> <p>g) la presa visione del capitolato.</p> <p>15. L'offerente è vincolato alla propria offerta fino al 28 febbraio 2002.</p> <p>16. L'aggiudicazione del pubblico incanto è al prezzo più basso (espresso come scostamento rispetto al tasso di riferimento).</p> <p>17. =.</p> <p>18. =.</p> <p>19. Il bando è stato inviato alla GUCE il 19 novembre 2001.</p> <p>20. vedi sopra.</p> <p>21. =.</p> <p><i>Responsabile del procedimento</i> (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Sara BARBIERI.</p> <p>N. 406</p>	<p>a) La nature juridique du soumissionnaire ainsi que la capacité du déclarant d'engager le soumissionnaire ;</p> <p>b) L'absence des causes d'exclusion des marchés visées à l'art. 10 du décret législatif n° 65/2000, condition requise par la loi sous peine d'exclusion ;</p> <p>c) L'immatriculation au registre visé à l'art. 13 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, pour les banques autorisées en Italie et pour les succursales des banques communautaires établies sur le territoire italien, ou l'immatriculation à un registre correspondant de l'État d'appartenance, pour les autres établissements ;</p> <p>d) Le numéro d'immatriculation au Registre des entreprises, pour les soumissionnaires italiens, ou au registre professionnel de l'État de résidence, pour les autres soumissionnaires ;</p> <p>e) Le capital social ou la dotation et les réserves résultant du dernier bilan approuvé, ainsi que le patrimoine constaté au cours du dernier semestre ;</p> <p>f) La valeur totale de l'actif de l'état du patrimoine résultant du dernier bilan approuvé, correspondant à 250 000 000 d'euros au moins ;</p> <p>g) Que le cahier des charges a été consulté.</p> <p>15. Le soumissionnaire ne peut se dégager de son offre jusqu'au 28 février 2002.</p> <p>16. Le marché est attribué au taux le plus bas par rapport au taux de référence.</p> <p>17. =</p> <p>18. =</p> <p>19. Le présent avis e été envoyé au JOCE le 19 novembre 2001.</p> <p>20. Voir ci-dessus.</p> <p>21. =</p> <p><i>Responsable de la procédure</i> (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Mme Sara BARBIERI.</p> <p>N° 406</p>
--	--